

le brésilien tout de suite !

Par Sylvie Colin

Pour aborder rapidement le brésilien

Vous voulez vous exprimer en portugais du Brésil tout de suite, sans vous investir dans un apprentissage de longue haleine ? Vous visez une pratique immédiate ? Le brésilien tout de suite ! apporte une réponse concrète à vos attentes. Vous pourrez par la suite approfondir cet apprentissage.*

Pour l'instant, prenez ce raccourci : vous y trouverez les moyens de démarrage ou de dépannage instantanés que vous cherchez.

Deux parties :

→ *présentation des structures de base, avec des exercices :*

Je suis..., J'ai/Je n'ai pas..., Je voudrais..., Il y a..., Combien ?, Où ?, Pourquoi ?, Pouvez-vous ?, etc.

→ *vocabulaire et phrases d'entraînement par thème :*

Salutations, Nourriture, Vêtements, Logement...

► Les deux parties comportent des informations pratiques et culturelles.

En annexes : un mini-dictionnaire d'environ 1000 mots et un mémento grammatical (tableaux de conjugaisons, pronoms...).

* Avec notre méthode 40 leçons pour parler portugais.

Il existe un coffret comportant le livre + sa version sonore :

1 CD (60 minutes, avec phrases enregistrées en français et en portugais du Brésil).

Cette version sonore n'est pas vendue séparément.

LANGUES
POUR TOUS

11998
LANGUES POUR TOUS

LANGUES
POUR TOUS



le brésilien tout de suite !

POUR ÊTRE OPÉRATIONNEL
EN DEUX À TROIS SEMAINES

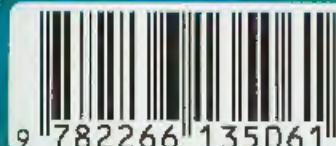
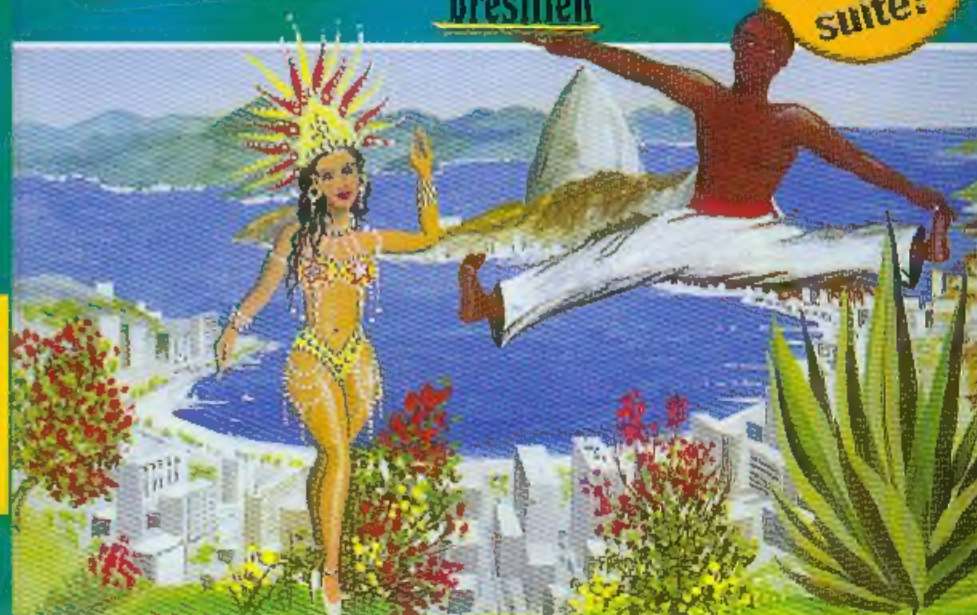
Le
nouveau
"tout de suite!"

brésilien

le brésilien tout de suite !

POCKET

Illustration Laurent Berman

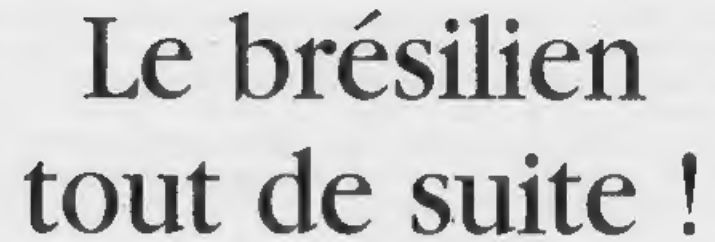


ISBN 2-266-13506-6




POCKET



**Sylvie Colin**

avec la collaboration de
Sérèna

1 version sonore (non vendue séparément)
est disponible en coffret (1 livre + 1 )

POCKET

Présentation

Le brésilien tout de suite ! est un ouvrage qui ne nécessite aucune connaissance grammaticale et linguistique préalable ! Il est destiné à tous ceux qui, pour une raison ou une autre, n'ont pas le temps de se consacrer à un apprentissage systématique du **portugais du Brésil**.

- Il s'agit donc d'un manuel court, conçu pour aider à exprimer un certain nombre de messages simples et pratiques.
- Pour ce faire, il part de formules et d'expressions en français dont il propose l'équivalent en **portugais du Brésil**. Ainsi, dès la première unité de ce livre, vous pouvez être opérationnel TOUT DE SUITE.

Le brésilien tout de suite ! comprend deux parties :

- **Partie A**, de 1 à 20 :
 - Vingt unités de quatre pages construites autour de formules de grande fréquence : *je suis, j'ai, je voudrais, combien... ?, comment... ?, pourquoi... ?*, suivies d'un vocabulaire de base le plus concret possible.
 - Des explications et des remarques élémentaires viennent s'y ajouter, renforcées par des exercices avec correction instantanée, ainsi que des **points de civilisation**.
 - **Partie B**, de 1 à 20 :
 - Vingt unités présentent le vocabulaire par centres d'intérêt : *nourriture, logement, transport, santé*, etc.
 - Des exercices avec correction instantanée utilisent les constructions vues en A, appliquées au vocabulaire de B. S'y ajoutent également des **informations pratiques**.
 - En fin de volume, un **mémento grammatical** vous permettra de vous familiariser avec la prononciation et les conjugaisons portugaises : tableaux des conjugaisons des verbes réguliers, des verbes les plus usuels (*ser, estar, ter, haver, ir*), et des verbes irréguliers.
- Un **lexique** d'un millier de mots peut être utilisé comme dictionnaire de poche dans les deux sens, brésilien-français, français-brésilien.

Conseils d'utilisation

- **Partie A** : vous pouvez soit l'étudier systématiquement pour vous initier rapidement aux structures les plus courantes du **portugais du Brésil**, soit, en cas d'urgence, recourir directement à la structure dont vous avez besoin, par exemple A7 : « *Je voudrais* », et la mettre TOUT DE SUITE en application.
- **Partie B** : vous pouvez soit étudier systématiquement les différents secteurs de vocabulaire qui vous sont proposés, soit choisir celui dont vous avez besoin TOUT DE SUITE.

Enregistrement

CD Un CD d'environ une heure vous permet de vous familiariser avec la prononciation du brésilien, en écoutant et en répétant les formules les plus utiles.

Prononciation

La prononciation du **portugais du Brésil** ne présente pas de difficultés particulières pour un francophone.

Deux éléments sont fondamentaux pour savoir prononcer les lettres d'un mot :

- leur **place** dans le mot (début ou fin de syllabe). Ainsi, par exemple, le **l** est prononcé comme dans le français quand il se situe en début de syllabe : **longe** [lon] *il loin*. Mais il se prononce [oul] en fin de syllabe : **Brasil** [brazi-oul] *Brésil*.
- l'**accent tonique** (syllabe sur laquelle la voix porte plus fortement) : **o** prononcé comme dans le français *autre* ou *pomme* en position tonique devient [oul] quand il n'est pas dans la syllabe accentuée : **coco** [kokoul] *noix de coco*.

La prononciation figure entre crochets et la syllabe accentuée y apparaît en gras, ex. : **bonito** [bonitoul].

Outre la table de prononciation de la page 127 qui récapitule les variantes de prononciation, des explications concernant la prononciation et la place de l'accent tonique sont données tout au long de cet ouvrage.

Langues pour tous propose une série d'ouvrages adaptés à tous les niveaux et tous les besoins (méthodes générales et spécialisées, dictionnaires, grammaire, chansons, etc.).

La méthode **40 leçons pour parler portugais**, vous permettra d'acquérir en profondeur les éléments de base de la grammaire communs au portugais du Portugal et du Brésil (voir catalogue *Langues pour tous*).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Sommaire

Partie A

A1	<i>Je suis</i> Sou	6
A2	<i>C'est - Tu es - Vous êtes</i> É - Você é - O senhor é	10
A3	<i>Je suis - J'ai</i> Estou	14
A4	<i>Qu'est ce que c'est ?</i> É... ? - O que é... ?	18
A5	<i>J'ai - Je n'ai pas - Il y a</i> Tenho - Não tenho - Tem - Há	22
A6	<i>Où est ? - Où sont ?</i> Onde é ? - Onde fica ? - Onde está ? - Onde são ?	26
A7	<i>J'aime - J'aimerais</i> Gosto de - Gostaria de	30
A8	<i>Je veux</i> Quero - Queria	34
A9	<i>Pouvez-vous ? - Savez-vous ?</i> Pode ? - Sabe ? - É preciso - É necessário	38
A10	<i>Quand ? - A quelle heure ?</i> Quando ? A que horas ?	42
A11	<i>Combien ?</i> Quanto ? - Quantos ? Quantas ?	46
A12	<i>Dans une heure - Demain - La semaine prochaine</i> Daqui a uma hora - Amanhã - A semana que vem	50
A13	<i>Hier - La semaine dernière</i> Ontem - A semana passada	54
A14	<i>Avant - J'avais l'habitude de</i> Antes - Costumava	58
A15	<i>Comment - Pourquoi ?</i> Como - Por que	62
A16	<i>Allez ! N'allez pas !</i> Vá ! - Não vá	66
A17	<i>Beaucoup - Peu - Trop - Assez - Plus</i> Muito - Pouco - Demais - Bastante - Mais	70
A18	<i>Oui - Non</i> Sim - Não	74
A19	<i>Portugais du Brésil - Portugais du Portugal</i> Português do Brasil - Português de Portugal	78
A20	<i>Bonjour - Merci - Au revoir</i> Bom dia - Obrigado - Até logo	82

Sommaire

Partie B

B1	<i>Les boissons</i> As bebidas	86
B2	<i>Manger et boire (1)</i> Comer e beber (1)	88
B3	<i>Manger et boire (2)</i> Comer e beber (2)	90
B4	<i>Au menu</i> No cardápio	92
B5	<i>L'hôtel</i> O hotel	94
B6	<i>L'argent</i> O dinheiro	96
B7	<i>Le téléphone - Le courrier</i> O telefone - O correio	98
B8	<i>Voyager</i> Viajar	100
B9	<i>La ville</i> A cidade	102
B10	<i>Les vêtements</i> A roupa	104
B11	<i>Les achats</i> As compras	106
B12	<i>La santé</i> A saúde	108
B13	<i>Le corps</i> O corpo	110
B14	<i>Sports et loisirs</i> Esportes e lazer	112
B15	<i>La famille</i> A família	114
B16	<i>La maison</i> A casa	116
B17	<i>Le temps</i> O tempo	118
B18	<i>Les religions</i> As religiões	120
B19	<i>Les médias</i> A mídia	122
B20	<i>Les carnavales</i> Os carnavais	124
	■ Annexes : Sommaire	126
	■ Lexique portugais-français	135
	■ Lexique français-portugais	146
	■ Index grammatical	157
	■ Index thématique	158

Je suis

- 1 français(e)
- 2 brésilien(ne)
- 3 professeur
- 4 commerçant(e)
- 5 grand(e)
- 6 petit(e)
- 7 célibataire

Je ne suis pas

- 8 belge
- 9 étudiant(e)
- 10 médecin
- 11 directeur/directrice
- 12 ingénieur
- 13 jeune / vieux - vieille
- 14 marié(e)
- 15 divorcé(e)

■ PRONONCIATION

Comme en français :

c se prononce [s] devant e ou i **francesa, divorciada**

c se prononce [k] devant a, o, u **casada, médico**

-nh- [ny] se prononce approximativement comme gn dans le français *agneau* : **engenheiro** [ɛnjɛnyɛĩrou] *ingénieur*

Les diphtongues : Voir A6.

engenheiro : le groupe de voyelles -ei- constitue une diphtongue.

-ei- se prononce [ɛĩ] comme dans le français *paye*.

Sou

[so-ou]

- 1 francês / francesa [fransɛĩs / fransɛza]
- 2 brasileiro / brasileira [brazilɛĩrou / brazilɛĩra]
- 3 professor / professora [profɛssôR / profɛssora]
- 4 comerciante [komɛRsyantchi]
- 5 alto / alta [a-outou / a-outa]
- 6 baixo / baixa [baĩchou / baĩcha]
- 7 solteiro / solteira [so-outɛĩrou / so-outɛĩra]

Não sou

[naon so-ou]

- 8 belga [bɛouga]
- 9 estudante [ɛchtoudantchi]
- 10 médico [mɛdjikou]
- 11 diretor / diretora [djirɛtôR / djirɛtôra]
- 12 engenheiro / engenheira [ɛnjɛnyɛĩrou / ɛnjɛnyɛĩra]
- 13 jovem / idoso-idosa [jôvɛm / idôzo-idôza]
- 14 casado / casada [kazadou / kazada]
- 15 divorciado / divorciada [djivoRsyadou / djivoRsyada]

■ ACCENTUATION

Tous les mots portugais (sauf quelques uns) ont un accent tonique oral, c'est à dire une syllabe sur laquelle la voix se porte plus fortement, avec plus d'insistance. De la place de l'accent tonique dépend la prononciation des voyelles. Dans cet ouvrage la syllabe tonique sera indiquée en gras dans la prononciation figurée entre crochets.

u est toujours prononcé [ou] .

Sou, [so-ou], *je suis* : **ou** est une diphtongue, il faut donc prononcer [o] un peu plus fort que le [ou] qui suit.

r [R] en début et en fin de syllabe est grasseyé comme en français : **professor** [profɛssôR].

A1	Je suis	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
----	---------	---------------------------

Sou, je suis, vient du verbe **ser** :

(eu)	sou	<i>je suis.</i>	[èou so-ou]
(você)	é	<i>tu es</i>	[vossé è]
(ele/ela/)	é	<i>il/elle/ est</i>	[èli/ èla è]
(nós)	somos	<i>nous sommes</i>	[nóis somous]
(eles/ elas)	são	<i>ils / elles sont</i>	[èlis/èlas saon]
(vocês)	são	<i>vous êtes</i>	[vosséis saon]

- **Ser** est l'un des deux verbes *être* du portugais. **Ser** est employé pour définir, indiquer une qualité permanente, essentielle, déterminante : la nationalité, la profession, le physique ...

Marta e Luiz são altos. *Marta et Luiz sont grands.*

Brasília é a capital do Brasil. *Brasília est la capitale du Brésil.*

- Pour obtenir la forme négative on emploie **não**, devant le verbe :
Não somos engenheiros. *Nous ne sommes pas ingénieurs.*

- **Eu, ele ...** Les pronoms sujets :

L'emploi des pronoms sujets est facultatif :

Sou suíssa. *Je suis suisse.*

Somos belgas. *Nous sommes belges.*

Remarque : le pronom **você** s'emploie dans le sens de *tu* mais se conjugue avec la 3^e personne. (voir A2).

- La grande majorité des mots masculins sont terminés par un **-o** qu'il faut remplacer par un **-a** pour avoir un féminin : **alto** – **alta** grand(e), **casado** – **casada** marié(e).

Certains mots ne changent pas de forme : **belga** belge, **jovem** jeune.

Quand les mots masculins finissent par **-OR** ou **-ES** on y ajoute un **-a** : **professor** – **professora** (Sauf quelques-uns dont : **maior**, *plus grand*, **melhor**, *meilleur*, **menor**, *plus petit*, **pior**, *pire*.)

Attention : Il est parfois nécessaire d'opérer une petite modification orthographique :

francês – francesa, português – portuguesa.

A1	Sou	ENTRAÎNEZ-VOUS
----	-----	----------------

A Comment dire en portugais : **B Complétez :**

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 1. <i>Je ne suis pas étudiante.</i> | 1. Nós.....belgas. |
| 2. <i>Nous sommes commerçants.</i> | 2. Eles.....médicos. |
| 3. <i>Elle n'est pas française.</i> | 3. Ela.....brasileira. |
| 4. <i>Il est marié.</i> | 4. Eu.....professor. |

SOLUTIONS

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| A 1. Não sou estudante. | B 1. somos 2. são 3. é 4. sou |
| 2. Somos comerciantes. | |
| 3. (Ela) não é francesa. | |
| 4. (Ele) é casado. | |

LE BRÉSIL : QUELQUES CHIFFRES

Le Brésil est un véritable géant. Ses 8 511 965 km² le placent au cinquième rang des plus grands pays du monde (après le Canada, la Chine, les USA et la CEI.) Le territoire brésilien correspond à 16,5 fois la France ou encore à 168,5 fois la Belgique. De l'extrême Nord (**Norte**) à l'extrême Sud (**Sul**) il faut parcourir 4320 km et d'Ouest (**Oeste**) en Est (**Este**) 4336 km.

- 15 719 km de frontières (**fronteiras**) avec tous les pays d'Amérique du Sud (hormis l'Équateur et le Chili).

- Dans l'embouchure de l'Amazone (le plus grand fleuve du monde par son débit), une île, **Marajó**, est presque aussi grande que la Belgique.

- Et, pour le plus grand plaisir des voyageurs, le Brésil offre 7 400 km de côtes baignées par l'Océan Atlantique (**o Oceano Atlântico**).

- Les montagnes (**montanhas**) sont, elles, plus modestes puisque le point culminant, le **Pico da Neblina** ne mesure que 3014 m d'altitude. Il est situé, comme le second point le plus élevé, le **Pico 31 de Março** (2992 m) dans l'immense forêt amazonienne qui semble si plate vue d'avion. Le Brésil est loin d'être une basse terre, une grande partie de son territoire est constituée d'un plateau (**planalto**) situé entre 300 et 1000 m d'altitude d'où se dressent de nombreuses chaînes de montagnes (**serras**).

C'est

- 1 beau / magnifique
- 2 ennuyeux
- 3 loin d'ici/ près d'ici
- 4 le frère / la sœur de Zé
- 5 l'époux / l'épouse de ...
- 6 le fils / la fille d'Ana?
- 7 Felipe ?

Ce n'est pas

- 8 dangereux
- 9 bon / mauvais

Tu es

- 10 de Recife
- 11 sympathique

Vous êtes (plusieurs personnes à qui l'on dit **você**)

- 12 français ?
- 13 brésiliens ?

Vous êtes (vouvoiement)

- 14 Vous êtes amusante
- 15 Vous êtes le père de João.

Vous êtes (à plusieurs personnes que l'on vouvoie)

- 16 Vous êtes les parents d'Iracema ?
- 17 Vous êtes les enfants de Marcelo ?

■ PRONONCIATION

s se prononce [z] quand il est entre deux voyelles : **casado**.

s se prononce [s] devant toutes les voyelles en début de syllabe : **secretária, cansado**.

s se prononce [ch] quand il est en fin de syllabe : **esposo** [échpózou].

Les **cariocas**, habitants de **Rio de Janeiro**, ont un accent bien caractéristique dont une des particularité est de chuinter fortement les s en position finale (de syllabe ou de mot).

É

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 bonito-lindo/magnífico | [è] |
| 2 aborrecido-chato | [bonítou-lindou / mag-nífikou] |
| 3 longe daqui/ perto daqui | [aboRécidou-chatou] |
| 4 o irmão / a irmã de Zé | [lonji daki/ pèRtou daki] |
| 5 o esposo / a esposa de... | [ou iRmaon / a iRmin dji zè] |
| 6 o filho / a filha de Ana? | [ou échpózou / a échpóza dji] |
| 7 Felipe ? | [ou filyou / a filya dji ana] |
| | [félipi] |

Não é

- | | |
|--------------|---------------|
| | [naon è] |
| 8 perigoso | [périgózou] |
| 9 bom / ruim | [bon / rouym] |

Você é

- | | |
|--------------|---------------|
| | [vossé è] |
| 10 de Recife | [dji Réssifi] |
| 11 simpático | [simpatikou] |

Vocês são

- | | |
|------------------|----------------|
| | [vosséis saon] |
| 12 franceses ? | [fransèzis] |
| 13 brasileiros ? | [braziléiros] |

O senhor é/ a senhora é

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| | [ou sényôR è / a sényora è] |
| 14 A senhora é engraçada | [a sényora è èngrassada] |
| 15 O senhor é o pai de João ? | [ou sényôR è ou paï dji jouan] |

Os Senhores, as Senhoras são

- | | |
|---|--|
| | [ous sényoris, as sényoras saon] |
| 16 Os senhores são os pais de Iracema | [ous sényoris saon ous païs dji irasséma] |
| 17 Os senhores são os filhos de Marcelo | [ous sényoris saon ous filyous dji maRsèlou] |

■ PRONONCIATION

l se prononce [l] en début de syllabe ou entre deux voyelles :

lindo, brasileiro.

l est prononcé [ou] en fin de syllabe : **Brasil** [braziou], **solteiro** [so-outêïrou] *célibataire*.

■ *Tu / vous*

Au Brésil le pronom personnel **tu**, *tu*, n'est employé que dans le sud et quelques zones du nord, ailleurs on lui préfère **você**.

L'usage de **você** correspond à celui de *tu* en français. Il est même encore plus employé dans la mesure où le vouvoiement, lui, est bien moins utilisé qu'en Français.

Remarque : il se conjugue avec la 3^e personne. Son pluriel est **vocês**.

Você é francês ? *Tu es français ?*

Vocês são brasileiros ? *Vous êtes brésiliens ?*

Pour vouvoyer un homme on emploie : **o senhor**, (abrégié : **o sr**), une femme : **a senhora** (a sra).

O senhor é médico ? *Vous êtes médecin ?* (à un homme)

A senhora é engenheira ? *Vous êtes ingénieur ?* (à une femme).

Le pluriel, **os senhores** (**os sres**) s'adresse à une assemblée d'hommes. **As senhoras** (**as sras**), à plusieurs interlocutrices.

Os senhores são os filhos de Rui ? *Vous êtes les fils de Rui ?*

As senhoras são irmãs ? *Vous êtes sœurs ?*

■ Pluriel :

Comme en français, au pluriel, c'est la forme du masculin qui prévaut :

Os filhos, les fils / les enfants (garçons et filles). **Os pais**, les parents. **Os irmãos**, les frères et sœurs / les frères.

■ Les articles définis :

Masculin		Féminin	
singulier	pluriel	singulier	pluriel
o le	os les	a la	as les

O irmão de João, le frère de João.

Os pais de Pedro, les parents de Pedro.

A irmã de Rui, la sœur de Rui.

As francesas, les françaises.

■ La forme interrogative n'est différente de l'affirmative que par l'intonation, à l'oral et par la présence d'un point d'interrogation à l'écrit.

É bonito, c'est beau. **É bonito ?** *Est-ce beau ? C'est beau ?*

➡ **RETENEZ** : **Iracema** est un prénom féminin d'origine amérindienne qui signifie *lèvres de miel*.

A Comprendre :

1. Os filhos de Pedro são simpáticos.
2. O Senhor é francês ?
3. Recife é longe daqui.
4. Você é belga ?

SOLUTIONS

- A 1. Les enfants de Pedro sont sympathiques.
 2. Vous êtes français ?
 3. Recife est loin d'ici.
 4. Tu es belge ?

LE SYSTÈME FÉDÉRAL (O sistema federal)

Le véritable nom du Brésil est : **Estados Unidos do Brasil**, *Etats Unis du Brésil*. C'est donc une république (**uma república**) fédérative composée de 26 *Etats* (**Estados**) et d'un *District Fédéral* (**um Distrito Federal**) : **Brasília**, la capitale (a capital).

L'ensemble du territoire est divisé en 5 grandes régions (**regiões**).

• Le Président de la République (**o Presidente da República**) dirige l'union (a **união**), c'est à dire l'ensemble du Brésil avec l'aide du Congrès National (**o Congresso Nacional**) composé de la Chambre des Députés (a **Câmara dos Deputados**) et du Sénat (**Senado**).

• Les Etats fonctionnent sur le même modèle, dirigés par un gouverneur (**um Governador**) élu pour 4 ans, assisté de l'Assemblée Législative (a **Assembléia Legislativa**) composée de Députés d'Etat (**Deputados Estaduais**).

• La troisième division est le **município**, un équivalent de notre commune ; à sa tête, le **Prefeito** (maire) assisté du conseil municipal (a **Câmara Municipal**), composée de conseillers municipaux (**Vereadores**).

Ce système est d'autant plus complexe que l'on retrouve également ces trois strates pour les polices et pour le judiciaire (**o judiciário**).

• Le Brésil est une démocratie (**uma democracia**) ; le Président de la République est élu (**eleito**) au suffrage universel (**sufrágio universal**) et ce, pour cinq ans, avec impossibilité d'être élu pour plus de deux quinquennats consécutifs.

Je suis

- 1 content(e)
- 2 malade / fatigué(e)
- 3 en retard
- 4 en vacances
- 5 en train de conduire
- 6 en train de travailler.
- 7 en train de manger.
- 8 à Salvador
- 9 au restaurant
- 10 à l'aéroport

J'ai

- 11 faim / soif
- 12 sommeil / de la fièvre
- 13 envie de rester ici.

Il

- 14 aujourd'hui, il fait beau.
- 15 il fait chaud / froid .

■ PRONONCIATION

Le **r** est légèrement roulé [r] :

- quand il est entre deux voyelles : **férias** [fɛryas]
- dans les groupes de consonnes comme : - **br**, **brasileiro** [brazilɛiʁou],
- **tr**, **atrasado** [atrazadou]...

Rappel : le **r** est grasseyé [R], un peu comme en français, en début et en fin de syllabe : **professor** [profɛssôR], **Recife** [Rɛssifi], **perto** [pɛRto], *près*.

(Eu) estou

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| 1 contente. | [kонтɛntchi] |
| 2 doente / cansado (a) | [doɛntchi / kansadou / kansada] |
| 3 atrasado / atrasada. | [atrazadou / atrazada] |
| 4 de férias. | [dji fɛryas] |
| 5 dirigindo. | [dirijindou] |
| 6 trabalhando. | [trabaljandou] |
| 7 comendo. | [komɛndou] |
| 8 em Salvador. | [saouvadôR] |
| 9 no restaurante | [nou Rɛhta-ourantchi] |
| 10 no aeroporto. | [nou aéroportou] |

Estou com

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 11 fome / sede | [fomi / sɛdji] |
| 12 sono / febre | [sonou / fɛbri]. |
| 13 vontade de ficar aqui. | [vontadji dji fikar aki] |

Está

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| | [éhta] |
| 14 hoje o tempo está bom | [óji ou tɛmpou éhta bon]. |
| 15 está quente / frio. | [éhta kɛntchi / friou] |

■ PRONONCIATION

Le **t** devant **e**, **i** atones (qui ne fait pas partie de la syllabe accentuée (voir A1) se prononce [tch] : **contente** [kontɛntchi]...
Le **d** devant **e**, **i** atones se prononce [dji] : **de** [dji], **vontade** [vontadji].

e, en fin de mot, non accentué, se prononce [i] : **febre** [fɛbri].
o, en fin de mot, non accentué, se prononce [ou] : **frio** [friou]



Je suis	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
---------	---------------------------

■ **Estar** est l'autre verbe *être* :

(eu)	estou	[écho-to-ou]	<i>je suis</i>
(você, o sr, a sra)	está	[écho-ta]	<i>tu es, vous êtes</i>
(ele, ela)	está	[écho-ta]	<i>il/elle est</i>
(nós)	estamos	[écho-ta-mos]	<i>nous sommes</i>
(vocês, os sres, as sras)	estão	[écho-ta-on]	<i>vous êtes</i>
(eles, elas)	estão	[écho-ta-on]	<i>ils/elles sont</i>

- **Estar** est employé pour des situations temporaires temporelles ou spatiales :
– localiser un objet, une personne : **Estou no Rio.** *Je suis à Rio.*
– exprimer un état passager : **Estão cansados** *Ils sont fatigués.*

- La nuance subtile entre le verbe **ser** (A1) et le verbe **estar** permet, dans certains cas, d'utiliser l'un ou l'autre selon le sens que l'on veut donner :

O Sahara é quente *Le Sahara est chaud.* (cela fait partie de sa nature)

Hoje, está quente *Aujourd'hui il fait chaud.* (et demain ?)

Ela é doente. *Elle est malade.* (maladie grave, sida, cancer...)

Ela está doente. *Elle est malade.* (une grippe, un rhume.)

- **Etre en train de, estar + verbe au participe présent.**
Estamos falando. *Nous sommes en train de parler.*
Está bebendo. *Il est en train de boire.*
Le participe présent : il faut remplacer le **-r** final de l'infinitif par :
– **-ndo.** 1^{er} groupe : verbes terminés en **-ar**, **trabalhar** : **trabalhando**, 2^e groupe, ceux terminés en **-er** **comer** : **comendo**, 3^e groupe, ceux terminés en **-ir**, **dirigir** : **dirigindo**.

- **Em** : indique un lieu fixe, sans mouvement : *à, dans, au.*
Estou em Salvador, *je suis à Salvador.*
Quand **em** est suivi d'un article défini (voir A2) il se contracte et devient : **no, na, nos, nas.**
Estamos no (em + o) restaurante, *nous sommes au restaurant.*

► **RETENEZ.** **estar com sede, fome, febre.** Mot à mot : « être avec »... *avoir soif, faim, de la fièvre...*

Estou	ENTRAÎNEZ-VOUS
-------	----------------

A Comment dire en portugais ? B Comprenez :

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>Nous avons soif.</i> | 1. Estão contentes ? |
| 2. <i>Vous êtes en retard !</i> | 2. Estamos trabalhando. |
| 3. <i>Ici, il fait froid !</i> | 3. Estão em Salvador ? |

SOLUTIONS

- | | |
|------------------------------|---|
| A 1 Estamos com sede. | 1. <i>Etes-vous contents ?</i> |
| 2 Estão atrasados ! | 2. <i>Nous sommes en train de travailler.</i> |
| 3 Aqui, está frio. | 3. <i>Vous êtes à Salvador ?</i> |

ETATS	ABREVIATIONS	CAPITALES
Région nord (Região Norte)		
Roraima	RO	Porto Velho
Pará	PA	Belém
Amapá	AP	Macapá
Brasília	DF	Brasília
Région nord-est (Região Nordeste)		
Pernambuco	PE	Recife
Alagoas	AL	Maceió
Sergipe	SE	Araçuaí
Bahia	BA	Salvador
Région centre ouest (Região Centro-Oeste)		
Mato Grosso	MT	Cuiabá
Mato Grosso do Sul	MS	Campo Grande
Goiás	GO	Goiânia
Distrito Federal	DF	Brasília
Région sud-est (Região Sudeste)		
Minas Gerais	MG	Belo Horizonte
Espírito Santo	ES	Vitória
Rio de Janeiro	RJ	Rio de Janeiro
São Paulo	SP	São Paulo
Région sud (Região Sul)		
Paraná	PR	Curitiba
Santa Catarina	SC	Florianópolis
Rio Grande do Sul	RS	Porto Alegre

Est-ce que c'est... ? / Qu'est-ce que... ?

Est-ce que c'est

- 1 possible ?
- 2 vrai ?
- 3 loin ?
- 4 permis ?

Est-ce que

- 5 je peux téléphoner ?
- 6 vous acceptez cette carte de crédit ?
- 7 le service est inclus ?
- 8 nous pouvons entrer ?

Qu'est-ce

- 9 que ceci / cela ?

- 10 que vous voulez ?
- 11 que vous prenez ?
- 12 qu'il se passe ?
- 13 qu'on attend ?

■ PRONONCIATION

qu figuré [k], se prononce comme le k du français *kiwi* devant **e** et **i** : **querer** [kéreR] *vouloir, aimer*, **aquilou** [akilou] *cela*.

qu figuré [kou...] se prononce comme le français *cou* devant **a** et **o** : **quatro** [kouatrou] *quatre*.

qü figuré [kou...] se prononce également comme le français *cou* devant **e** et **i** : **fréquente** [frékouèntchi] *fréquent*, **tranquilo** [trankouilou] *tranquille*.

É... ? O que é... ?

É

- 1 possível ? [pössivè-ou]
- 2 verdade ? [vèRdadji]
- 3 longe ? [lonji]
- 4 permitido ? [pèRmitchidou]

- 5 posso telefonar ? [póssou téléfonaR]
- 6 aceita este cartão de crédito ? [asséita èchtri kaRtaon dji krèdjitou]
- 7 o serviço está incluído ? [ou sèRvissou échta inklouidou]
- 8 podemos entrar ? [podémous èntraR]

O que é

- 9 isto / isso / aquilo ? [ou ki è] [ichtou / issou / akilou]

O que é que

- 10 quer ? [ou ki è ki] [kèR]
- 11 toma ? [toma]
- 12 está acontecendo ? [échta akontéssèndou]
- 13 a gente está esperando ? [a jèntchi échta échpérèndou]

■ PRONONCIATION

g figuré par [j] devant **e** et **i** se prononce comme le j du français *jeu* : **longe** [lonji] *loin*, **dirigindo** [dirijindou] *conduisant*.

g figuré par [g] devant **a**, **o** et **u** se prononce comme le g du français de *gare* : **belga** [béouga] *belge*, **gordo** [gòRdou] *gros*, **guloso** [goulóizou] *gourmand*.

gu devant **e** et **i** se prononce [gu] : **português** [póRtougueís] *portugais*, **o guia** [ou guiya] *le guide*.

gu devant **a** et **o** [gou...] **a língua** [a lingoua] *la langue*

gü devant **e** et **i** [gou...] **agüentar** [agouèntaR] *supporter, endurer*

A Est ce que... ?	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
-------------------------	---------------------------

- *Est-ce que* n'est pas nécessairement traduit, l'intonation suffit :
É bonito ? Est-ce que c'est beau ?
Está aqui ? Est-ce qu'il est ici ?
 • Pour exprimer l'hypothèse, on peut aussi utiliser le futur (voir A12) :
Será que é Marta ? Est-ce que c'est Marta ? Será que é Marta ?
Terá um banco no centro ? Est-ce qu'il y aurait une banque dans le centre ?

- *O que é que, qu'est-ce que*, est la manière de dire la plus courante, en fait on pourrait simplement dire **o que ?**
O que é que quer ? / O que quer ? Que veux-tu ?

Rappel A3 : *estar* + participe présent être en train de .
Está telefonando. Il est en train de téléphoner.

- *A gente*, remplace dans la langue courante du Brésil *nous* ou *on*.
 Le verbe qui suit est conjugué à la 3^e personne du singulier.
A gente tem dinheiro ? On a de l'argent ?
Será que a gente fica ? Est-ce qu'on reste ?

- **Les démonstratifs** : ils sont au nombre de trois et varient selon si l'objet désigné est en possession de celui qui parle (je, proche), de celui à qui on parle (tu, plus éloigné), ou, de celui dont on parle (il, très éloigné). Ils correspondent à 3 adverbes de lieu. Ils varient en genre et en nombre en accord avec le nom désigné .

Este cartão, cette carte (que j'ai entre les mains)

Esse cartão, cette carte (que tu me montres)

Aquele cartão, cette carte (qu'une tierce personne possède)

Adverbe	masculin (pl)	féminin (pl)	neutre
aquí ici	este (s) ce (s)	esta (s) cette (ces)	isto ceci
aí là	esse (s) ce (s)	essa (s) cette (ces)	isso cela
ali là bas	aquele (s) ce (s)	aquela (s) cette (ces)	aquilo cela

- ➔ **ATTENTION** : *tomar, prendre*, est souvent employé dans le sens de *boire* : **O que está tomando? Qu'est-tu en train de boire ?**
Prender : attacher, lier, emprisonner.

É... ?	ENTRAÎNEZ-VOUS
--------	----------------

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. C'est près d'ici ? | 1. O que está comendo ? |
| 2. Qu'est-ce que cela ? | 2. A gente está atrasada ? |
| 3. C'est très beau ! | 3. Será que é francês ? |

SOLUTIONS

- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| A 1. É perto daqui ? | B 1. Qu'es-tu en train de manger ? |
| 2. O que é isso ? | 2. Est-ce qu'on est en retard ? |
| 3. É muito bonito ! | 3. Est-ce que tu es français ? |

DRAPEAU

• *Le drapeau brésilien (a bandeira brasileira)* (voir couverture) : **verde amarelo** (vert jaune) sont les couleurs qui symbolisent le pays.

Ce drapeau est officiel depuis 1889, année de *la Proclamation de la République (a Proclamação da República)* (15 novembre). Il remplace le drapeau impérial de 1822, année de *l'Indépendance (a Independência)* du pays.

Le fond est un rectangle vert qui rappelle les forêts. Le losange jaune symbolise les ressources minières. Au centre la sphère **bleue (azul)** porte 27 **étoiles (estrelas)** (une pour chacun des 26 états et une pour le District Fédéral (à l'origine il n'en comportait que 21) organisées comme les constellations australes parmi lesquelles on peut reconnaître celle du *Scorpion (Escorpião)* et, surtout celle de *la Croix du Sud (O Cruzeiro do Sul)*. En fait, le jour de la proclamation de la République celle-ci passait sur le méridien de **Rio de Janeiro**, alors capitale. Le bandeau **blanc (branco)** qui cerne la sphère est l'équateur, la seule étoile qui est située au-dessus est celle du **Pará**. Dans le bandeau, la devise : **ordem e progresso** (*ordre et progrès*) largement inspirée du philosophe positiviste français Auguste Comte.

• *Quelques jours fériés (feriados)*

21 avril (1792) **Tiradentes**, « l'arracheur de dents » surnom de José da Silva Xavier chef de l'**Inconfidência Mineira**, première révolte contre la couronne portugaise, est exécuté.

7 septembre (1822) **Indépendance** : Dom Pedro pousse le fameux **Grito de Ipiranga** (*cri d'Ipiranga*) : « **Eu fico** », je reste.

15 novembre (1889) **Proclamation de la République**

J'ai

- 1 de l'argent / de la monnaie
- 2 une carte de crédit
- 3 deux valises
- 4 cinq enfants

Je n'ai pas

- 5 de plan de la ville
- 6 de billet d'avion

As-tu

- 7 le temps ?
- 8 des amis ?

Il y a

- 9 une banque au coin de la rue
- 10 un problème
- 11 un distributeur automatique (d'argent)

Il n'y a pas

- 12 de place dans l'autobus

Y a-t'il

- 13 du poisson ?

■ PRONONCIATION

lh figuré [ly] se prononce approximativement comme *li* dans le français *palier* : **filho** [filyou], *fil*, *enfant*.

x présente plusieurs prononciations. La plus courante, quand il est placé entre deux voyelles est : [ch] comme dans le français *chat* : **caixa** [kaïcha] *caisse*, **peixe** [péïchi] *poisson*.

Tenho

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| | [tènyou] |
| 1 dinheiro / troco | [djinyéïrou / trokou] |
| 2 um cartão de crédito | [oum kaRtaon dji krèdjitou] |
| 3 duas malas | [douas malas] |
| 4 cinco filhos | [sinkou filyous] |

Não tenho

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| | [naon tènyou] |
| 5 mapa da cidade | [mapa da sidadjì] |
| 6 passagem de avião | [passajèm dji aviaon] |

Tem

- | | |
|-----------|-----------|
| | [tèm] |
| 7 tempo ? | [tèmpou] |
| 8 amigos? | [amigous] |

Tem / há

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| | [tèm / a] |
| 9 um banco na esquina | [oum bankou na échkina] |
| 10 um problema | [oum probléma] |
| 11 um caixa automático | [um kaïcha a-automatikou] |

Não tem

- | | |
|-------------------|--------------------|
| | [naon tèm] |
| 12 vaga no ônibus | [vaga nou onibous] |

Tem / Há

- | | |
|------------|-----------|
| | [tèm / a] |
| 13 peixe ? | [péïchi] |

■ L'ACCENT ECRIT

ê [é] comme dans le français *été* : **três** [tréis] *trois*, **francês** [franséis] *français*.

é [è] comme dans le français *quai* : **perto** [pèRtou] *près*, **crédito** [krèdjitou] *crédit*.

i et **u** ne reçoivent que des accents aigus : **magnífico** [mag-nifi-kou] *magnifique*, **o túnel** [ou tounè-ou] *le tunnel*.

J'ai	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
------	---------------------------

TER

(eu)	tenho	[tènyou]	<i>j'ai</i>
(você, o sr, a sra)	tem	[tèm]	<i>tu as, vous avez</i>
(ele, ela)	tem	[tèm]	<i>il, elle a</i>
(nós)	temos	[témous]	<i>nous avons</i>
(vocês, os sres, as sras)	têm	[tèm]	<i>vous avez</i>
(eles, elas)	têm	[tèm]	<i>ils, elles ont</i>

- Il existe deux verbes *avoir* : **ter** qui indique une possession
Tenho um carro. *J'ai une voiture*
et **haver** que l'on rencontre surtout à la 3ème personne, **há**, pour traduire *il y a*.
Cependant, au Brésil cet emploi tend à disparaître au profit de **ter**.
Tem um banco aqui. / **Há um banco aqui.** *Il y a une banque ici.*
- **Ter que** + infinitif, exprime l'obligation : *je dois, il faut que*
Tenho que comprar um mapa. *Je dois acheter un plan/une carte.*
O senhor tem que visitar o Corcovado. *Vous devez visiter le Corcovado.*

- Les articles indéfinis :
um, un, uma, une. (leur pluriel **uns** et **umas** ont un emploi un peu différent de notre *des*, ils signifient plutôt *quelques*).

Uma mala. *Une valise*

Attention : masculin/féminin :

um mapa *une carte* / **um plan**, **um problema** *un problème*

- L'article partitif (*du, de la, des, de*) n'est pas exprimé en portugais : **Tenho dinheiro.** *J'ai de l'argent.*
Tem troco? *Avez-vous de la monnaie?*
Temos tempo. *Nous avons du temps.*
- La contraction de la préposition **de** et de l'article défini **a** (voir A2) = **da** :
Na esquina da rua. *Au coin de la rue.*
de+o=do **de+os=dos**
de+a=da **de+as=das**

- ➡ **RAPPEL** : la construction de **na** est expliquée en A3.

Tenho	ENTRAÎNEZ-VOUS
-------	----------------

A Comment dire en portugais : B Comprenez :

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. Y a-t'il une banque dans la ville ? | 1. A senhora não tem troco ? |
| 2. Avez-vous de la monnaie ? | 2. Tem cartão de crédito ? |
| 3. Avez-vous un plan de la ville ? | 3. Há um caixa automático na esquina. |
| 4. Tu as un problème ? | |

SOLUTIONS

- A 1. **Tem / há um banco na cidade?**
2. **(o sr, a sra) tem / (vocês, os sres, as sras) têm troco ?**
3. **(o sr, a sra) tem / (vocês os sres, as sras) têm um mapa da cidade ?**
4. **Tem um problema ?**
- B 1. **Vous n'avez pas de monnaie ?**
2. **As-tu / a-t'il / avez-vous une carte de crédit ?**
3. **Il y a un distributeur automatique au coin (de la rue).**

➡ RETENEZ AUSSI

1 um [oum]	6 seis [séis]
2 dois [dóis] masc.	7 sete [setchi]
3 três [tréis]	8 oito [ôitou]
4 quatro [kouatrou]	9 nove [nóvi]
5 cinco [sinkou]	10 dez [déis]

- Exemples : **Há dois bancos na cidade.** *Il y a deux banques dans la ville*
Tenho duas malas. *J'ai deux valises.*

- ➡ **ATTENTION** : dans une énumération de chiffres, 6, **seis**, est le plus souvent remplacé par **meia**, *demi* [mèya] qui vient de **meia dúzia**, *demi douzaine*.

ex : 2, 4, 6, 7 : **dois, quatro, meia, sete.**

Généralement les chiffres d'un n° de téléphone sont énoncés un par un :

431 56 78 : **quatro, três, um, cinco, meia, sete, oito.**

Où est ?

- 1 la gare routière
- 2 le centre ville
- 3 le centre commercial
- 4 la poste
- 5 la sortie / l'entrée
- 6 l'arrêt d'autobus

- 7 ta clef de voiture
- 8 notre sac à dos

Où sont ?

- 9 les boutiques
- 10 les restaurants

- 11 les taxis
- 12 tes sacs

■ ORTHOGRAPHE

On ne trouve pas de consonnes doubles à part **s** et **r** (et **c** pour la norme portugaise) :

O carro [ou kaRou] *la voiture*, **a passagem** [a passaʒem] *le billet* (de transport).

■ PRONONCIATION

ch [ch] se prononce exactement comme le *ch* du français *chat* : **a chave** [a chavi] *la clef*.

r est grasse (voir A1 et A3) quand il est double : **o carro** [ou kaRou] *la voiture*.

x a plusieurs prononciations possibles, ici, [ks] : **táxis** [taksis].

■ VOCABULAIRE

- **O ponto de ônibus** l'arrêt d'autobus se dit en portugais du Portugal : **A paragem de autocarro**.
- **O shopping**, le centre commercial, mot et mœurs d'origine anglo-saxonne. **O shopping** fait vraiment partie de la vie des brésiliens.
- **A butique** mot et mœurs d'origine française ce mot désigne un magasin de luxe surtout concernant l'habillement.
- **A loja** désigne des commerces plus modestes.

Onde é ? / Onde fica ?

- 1 a (estação) rodoviária
- 2 o centro (da cidade)
- 3 o shopping
- 4 o correio
- 5 a saída / a entrada
- 6 o ponto de ônibus

[ondji è / ondji fika]
[a échtassaon] Rodoviyarya]
[ou sèntrou (da sidadj)]
[ou chóping]
[ou koRèyou]
[a saída / a èntrada]
[ou pontou dji ônibous]

Onde está ? / cadê ?

- 7 sua chave de carro
- 8 nossa mochila

[ondji échta / kadé]
[soua chavi dji kaRou]
[nossa mochila]

Onde são ? / Onde ficam ?

- 9 as lojas / as butiques
- 10 os restaurantes

[ondji saon / ondji ficaon]
[as lojas / as boutchikis]
[ous Rèhta-ourantchis]

Onde está ? / cadê ?

- 11 os táxis
- 12 tuas bolsas

[ondji échta / kadé]
[ous taksis]
[tuas bo-ousas]

LES DIPHTONGUES (OS DITONGOS)

Les diphtongues sont des combinaisons de *voyelles* (*vogais*) qui se prononcent en même temps en glissant l'une sur l'autre ; ces diphtongues sont divisées en deux groupes selon leur mode d'articulation : *orales* (*orais*) quand l'air passe par la bouche, *nasales* (*nasais*) lorsque l'air passe par le nez.

Les diphtongues orales se terminent soit par **i** : **-ai** (**o pai** [ou paï] *le père*), **-ei** (**comprei** [kompréi] *j'ai acheté*), **-oi** (**o boi** ou boï] *le bœuf*), **-ui** (**fui** [foui] *j'ai été*), soit par **u** (**-au** **maou** [méchant], **-eu** (**meu** [mèou] *mon*), **-iu** (**dirigiu** [dirijiu] *il a conduit*), **ou** (**estou** [écho-ou] *je suis*). La première voyelle s'entend toujours plus que la seconde qui sert d'écho, comme en français *ai* !

Les diphtongues nasales : **-ão** (**o irmão** [ou iRmaon] *le frère*), **-ãe** (**a mãe** [a mãi] *la mère*), **-ões** (**corações** [korason-is] *cœurs*).

Attention : **-ã** est la seule voyelle nasale : **a irmã** [a iRmin] *la sœur*.

■ Ser (A1, A3) est utilisé pour localiser quelque chose de fixe. Les brésiliens le remplacent souvent par **ficar** [fikar] : *rester, se trouver*.
Onde é sua casa / onde fica sua casa ? Où est votre (ta) maison ?

■ Estar (A3) indique une localisation passagère.

Onde está sua bagagem ? Où est votre (ton) bagage ?

– Pour interroger sur la provenance : **de onde ?** [dij ondji] d'où ?

De onde vem ? d'où vient-il ? De onde é ? D'où êtes-vous ?

Pour interroger sur la destination : **aonde ?** [aondji] où, vers où, pour où ? **Aonde vamos ?** Où allons-nous ? **Aonde vão ?** Où allez-vous ?

■ Dans la langue de tous les jours **onde está** est remplacé par **cadê** : **Cadê ele ?** Où est-il ? **Cadê a mochila ?** Où est le sac à dos ?

■ Le pluriel des substantifs et des adjectifs aux mots terminés par une voyelle on ajoute un **-s**.

Os táxis, les taxis. **Os restaurantes**, les restaurants.

– aux mots terminés par une consonne sauf **-l** et **-m** on ajoute **-es**.

Os franceses, les français. **Os professores**, les professeurs.

– Les mots terminés par **-m** voient ce **m** se transformer en **-ns**.

O homem, l'homme. **Os homens**, les hommes.

• Les possessifs

Masculin		Féminin	
singulier	pluriel	singulier	pluriel
meu <i>mon</i>	meus <i>mes</i>	minha <i>ma</i>	minhas <i>mes</i>
seu <i>ton</i>	seus <i>tes</i>	sua <i>ta</i>	suas <i>tes</i>
dele <i>son</i>	deles <i>leur(s)</i>	dela <i>sa</i>	deles <i>leur(s)</i>
nosso <i>notre</i>	nossos <i>nos</i>	nossa <i>notre</i>	nossas <i>nos</i>
seu <i>votre</i>	seus <i>vos</i>	sua <i>votre</i>	suas <i>vos</i>

On voit que, comme *tu*, **ocê** et *vous*, **o senhor**... se conjuguent avec la même personne *ton* et *votre* on la même forme : **seu**.

seu irmão *ton frère, votre frère*.

Par contre, pour éviter des confusions, quand on parle d'une tierce personne on utilise **dele**... qui se place après le possesseur :

O irmão dele. *Son frère (à lui)*. **Os pais dela**. *Ses parents (à elle)*.

A Mettre au pluriel :

1. O banco 2. A passagem 3. O diretor

B Complétez :

1. O coreiolonge.
 2. Seu taxiaqui.
 3. Seus amigos.....no restaurante.
 4. O bancoà esquerda.

SOLUTIONS

A 1. Os bancos 2. As passagens 3. Os directores

B 1. é / fica 2. está 3. estão 4. fica / é

POUR COMPRENDRE LES RÉPONSES :

A droite : **à direita** [a djirêita] *à gauche* : **à esquerda** [a ênkêRda]

en face : **em frente** [em frêntchi] *derrière* : **atrás** [atraïs]

près de : **perto de** [pêRtou dji] *loin de* : **longe de** [lonji dji]

la ville : **a cidade** [a sidadjî] *le quartier* : **o bairro** [ou baïRou]

le pâté de maison : **a quadra** [a kouadra]

la rue : **a rua** [Roua]

l'avenue : **a avenida** [avénida]

la place : **a praça** [prassa]

a ladeira [a ladêira] désigne une ruelle en pente

o largo [ou la Rgou] est une place souvent rectangulaire devant une église

a sé [a sê] est l'église principale d'une ville

l'église : **a igreja** [a igrêja]

la mairie : **a prefeitura** [a préfêitoura]

tourner : **virar** [viraR]

marcher : **caminhar**, **andar** [kaminyaR, andaR]

prendre le bus, le métro, le tram. **pegar o ônibus**, **o metrô**, **o bonde**

[pêgaR ou ônibous, ou metrô, ou bondji]

aller à pied : **andar / ir a pé** [andaR / iR a pê]

aller en voiture, en avion, en autocar, en bateau... : **ir de carro**, **de avião**,

de ônibus, **de barco**... [iR dji kaRou, dji avyaon, dji ônibous, de

baRkou]

J'aime / J'aimerais

J'aime

- 1 le Brésil
- 2 la cuisine baianaise
- 3 les voyages en autocar
- 4 me promener
- 5 chanter
- 6 danser la samba

Je n'aime pas

- 7 le café au lait
- 8 les gâteaux très sucrés
- 9 la chaleur / le froid
- 10 écouter de la musique

Aimez-vous

- 11 faire des achats ?
- 12 le cinéma ?

J'aimerais

- 13 beaucoup parler portugais
- 14 savoir dessiner
- 15 prendre une douche
- 16 regarder la télévision

► L'ACCENTUATION ORALE : (voir A1)

Quand un mot est terminé par **-a**, **-e** ou **-o** suivis ou non de **-m** ou **-s** l'accent oral est porté sur l'avant-dernière syllabe sans que celle-ci porte d'accent écrit :

ci /ne/ma, **fri** /o/, **com** /pras, vi /a/ gem, **jo** /vem.

Les mots qui font exception à cette règle portent un accent écrit qui indique où est placé l'accent oral :

ca /fê, **mé** /di /co, **fran** /cês, **es** /tá.

Quand un mot est terminé par **-i** ou **-u**, suivis ou non de **-m** ou **-s** l'accent oral est porté sur la dernière syllabe :

a/qui, **a**/li, **o** jar/**dim**, le **jardin**, **o** ta/**tu**, le **tatou**

Les mots qui font exception à cette règle portent un accent écrit : **o** tá/xi

Gosto de / Gostaria de

Gosto

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1 do Brasil | [góchtou] |
| 2 da cozinha baiana | [dou braziou] |
| 3 das viagens de ônibus | [da kozinya bayana] |
| 4 de passear | [das vyajêns dji ônibous] |
| 5 de cantar | [de passéaR] |
| 6 de dançar o samba | [kantaR] |
| | [dji dansaR ou samba] |

Não gosto

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 7 de café com leite | [naon gochtou] |
| 8 dos bolos muito doces | [dji kafê con léitchi] |
| 9 do calor / do frio | [dous bolous mouitou dóssis] |
| 10 de escutar / de ouvir música | [dou kaloR / dou friou] |
| | [dji échkoutaR / dji o-ouviR mouzika] |

Gosta

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 11 de fazer compras ? | [gochta] |
| 12 de cinema ? | [dji fazèR kompras] |
| | [dji sinéma] |

Gostaria

- | | |
|------------------------------------|---|
| 13 muito de falar português | [mouito dji falaR poRtouguéis] |
| 14 de saber desenhar | [dji sabèR dézéniaR] |
| 15 de tomar um banho (de chuveiro) | [dji tomaR oum banyou (dji chouvéïrou)] |
| 16 de assistir televisão | [assichtchiR télévizaon] |

► L'ACCENTUATION ORALE :

Quand un mot est terminé par une consonne (uma consoante) sauf **-m** ou **-s** son accent non écrit est porté sur la dernière syllabe :

ca /lor, **pa** /sse /ar, **a** /ssis /tir, **sa** /ber, **Bra** /sil, **di** /re /tor.

ATTENTION : le *tilde* : (o til), signe graphique, n'est pas un accent, c'est une marque de nasalité. En fait, il était placé à la place d'un « n » latin par les copistes (-n, que l'on retrouve parfois encore en français ou en espagnol) : a lã, la laine, la lana ; o pão, le pain, el pán.

A	J'aime	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
---	--------	---------------------------

■ **Gostar, aimer**, est toujours suivi de **de** :

Gosto de viajar. *J'aime voyager.*

Gostamos do calor. *Nous aimons la chaleur.*

■ La langue portugaise possède des verbes irréguliers (**ser, estar être, ter avoir...**) et des verbes réguliers. Ils sont divisés en trois groupes déterminés par leur terminaison à l'infinitif (A3).

Présent de l'indicatif des verbes réguliers terminés en **-AR**

(eu)	gost-o	[góchtou]	<i>j'aime</i>
(você, o sr, a sra)	gost-a	[góchra]	<i>tu aimes, vous aimez</i>
(ele, ela)	gost-a	[góchra]	<i>il, elle aime</i>
(nós)	gost-amos	[góchtamous]	<i>nous aimons</i>
(vocês, os sres, as sras)	gost -am	[góchtaon]	<i>vous aimez</i>
(eles, elas)	gost -am	[góchtaon]	<i>ils, elles aiment</i>

■ Comme en français la courtoisie est exprimée par un conditionnel :

(eu)	gostar-ia	[góchtaria]	<i>j'aimerais</i>
(você, o sr, a sra)	gostar-ia	[góchtaria]	<i>tu aimerais, vous aimeriez</i>
(ele, ela)	gostar-ia	[góchtaria]	<i>il, elle aimerait</i>
(nós)	gostar-íamos	[góchtariamous]	<i>nous aimerions</i>
(vocês, os sres, as sras)	gostar-iam	[góchtarian]	<i>vous aimeriez</i>
(eles, elas)	gostar-iam	[góchtarian]	<i>ils, elles aimeraient</i>

■ **Do Brasil (de+o A5)** : le nom de tous les pays est, comme en français, précédé d'un article : **a França, la France**, **o Brasil, le Brésil**. Sauf tous les autres pays lusophones (qui parlent le portugais) : Angola, Mozambique, Portugal, on dit ainsi :

Gosto de Portugal, j'aime le Portugal.

Sou de Angola, je suis d'Angola.

■ **escutar, écouter** est souvent remplacé par **ouvir, entendre** :
Gosto de ouvir música, j'aime écouter de la musique.

➔ **RETENEZ**: en portugais

la samba est masculin : **o samba**

la chaleur est masculin : **o calor**

le voyage est féminin comme tous les noms terminés en **-gem**:

a viagem, a bagagem (pl. **viagens** V. A6).

Gosto de...	ENTRAÎNEZ VOUS
-------------	----------------

A comment dire en portugais ? B Comprendre :

1. *J'aimerais me promener.*

2. *J'aime beaucoup le Brésil.*

3. *Nous aimons voyager.*

1. **Gosta de música ?**

2. **Gostam de dançar ?**

3. **Gosta de assistir televisão ?**

SOLUTIONS

A 1. Gostaria de passear.

2. **Gosto muito do Brasil.**

3. **Gostamos de viajar.**

B 1. Tu aimes la musique ?

2. **Vous aimez danser ?**

3. **Tu aimes regarder la TV ?**

LA GASTRONOMIE. A gastronomia. (B4)

• **La cuisine (a cozinha / a culinária)** brésilienne est le fruit :
- des dimensions colossales du pays donc, des productions très variées ;
- de l'histoire des différentes régions ;
- de leur peuplement, donc, des métissages.

• Dans le **sertão** (zone semi-aride du **Nordeste**) on apprécie la **carne de sol** (« viande de soleil ») salée et séchée au soleil. Elle est consommée grillée (**grelhada**), frite (**frita**), au grill (**na chapa**) et entre dans la composition de nombreux plats.

• La cuisine du Sud varie selon les communautés, viandes fumées, charcuteries, goulaschs et même choucroute pour les allemands ; pâtes, antipasti... chez les italiens. Sur le littoral il existe une grande variété de fruits de mer et, des restaurants proposent des **sequências de camarões**, c'est en fait un menu où sont servies successivement diverses préparations de **crabe (siri)**, **moules (mariscos)**, et crevettes : **ao bafo** (cuite à l'eau), **fritas** (frites), à **milaneza**, à **alho-óleo** (ail-huile). Pour clore ce festin on sert un **filet de poisson (filé de peixe)** panné accompagné d'une **sauce crevette (molho de camarão)**, de **pirão** (B4) à base de bouillon de poisson et crevettes, de riz et de frites. Pour ceux qui n'ont pas cet appétit on peut, sans complexe, demander d'emballer, pour emporter (**para levar**) ce qui n'a pas été consommé sur place.
(suite en B4)

Je veux / Je voudrais

Je veux

- 1 réserver une chambre
- 2 trois billets pour Belém
- 3 partir demain
- 4 louer une voiture
- 5 aller à Belo Horizonte

Je voudrais

- 6 changer de l'argent
- 7 visiter le Musée des Oratoires
- 8 trouver un hôtel bon marché
- 9 parler avec le directeur
- 10 manger des crevettes
- 11 de la viande

Je ne veux pas

- 12 partir tôt le matin
- 13 un hôtel cher
- 14 boire du vin rouge / blanc

Voulez-vous

- 15 voyager de nuit ?
- 16 votre viande bien cuite / bleue ?

Voudriez-vous ?

- 17 une chambre avec vue sur la mer ?
- 18 une feijoada ?

■ PRONONCIATION

La plupart du temps, la lettre **h** n'est pas prononcée : **hotel** [otèou].

➔ RAPPEL :

r est légèrement roulé [r] entre deux voyelles, et dans certains groupes tels que **tr- + caro** [karou] *cher*, **encontrar** [ɛnkontraR] *trouver* ;

est grasse [R] dans les autres situations : **reservar** [RézèRvaR] *réserver*, **o carro** [ou kaRou] *la voiture* ;

u est toujours prononcé [ou] : **sua** [soua], **quarto** [kouaRtou].

Quero / Queria

Quero

- 1 reservar um quarto
- 2 três passagens para Belém
- 3 ir embora amanhã
- 4 alugar um carro
- 5 ir a Belo Horizonte

[kérou]

- [RézèRvaR oum kouaRtou]
[trêis passajens para belém]
[iR ɛm bora amanyin]
[alougaR oum kaRou]
[iR a bèlou orizontchi]

Queria

- 6 cambiar / trocar dinheiro
- 7 visitar o Museu dos Oratórios
- 8 encontrar um hotel barato
- 9 falar com o director
- 10 comer camarões
- 11 carne

[kéria]

- [kambyaR / trokaR djinyéirou]
[vizitaR ou mouzèou dous oratóryous]
[ɛnkontraR oum otèou baratou]
[falaR con ou djirètôR]
[komèR kamaron-is]
[kaRni]

Não quero

- 12 sair cedo de manhã
- 13 um hotel caro
- 14 beber vinho tinto / branco

[naon kèrou]

- [saiR sèdou dji manyin]
[oum otèou karou]
[bébèR vinyou tchintou / brankou]

Quer

- 15 viajar de noite ?
- 16 sua carne bem passada / mal passada ?
- 17 um quarto com vista para o mar ?
- 18 uma feijoada ?

[kèR]

- [viajaR dji noïtchi]
[bèm passada / maou passada]
[oum kouaRrou con vichta para ou maR]
[ouma fèijoada]

UN PEU DE TOURISME

• **Belém** est la *capital* (a **capital**) de l'Etat du **Pará** et est située à l'embouchure du *fleuve Amazone* (o **rio Amazonas**).

Belo Horizonte est la capitale de l'Etat du **Minas Gerais**. C'est là que furent découvertes, au XVIII^e siècle des mines d'or.

• Toutes les villes de cette région offrent des chefs-d'œuvres de l'art *baroque* (a **barroco**) : architecture civile ou religieuse, sculptures, peintures... C'est dans l'une de ces villes, à **Ouro Preto** que l'on ne peut pas manquer de visiter le très intéressant **Muséu dos Oratórios**, *Musée des Oratoires*.

■ Le présent de l'indicatif des verbes terminés par -er :

(eu)	com-o	[komou]	je mange
(você, o sr, a sra)	com-e	[komi]	tu manges, vous mangez
(ele, ela)	com-e	[komi]	il, elle mange
(nós)	com-emos	[komémous]	nous mangeons
(vocês, os ses, as sras)	com-em	[komèm]	vous mangez
(eles, elas)	com-em	[komèm]	ils, elles mangent

- **Querer** se conjugue de la même manière mis à part la 3^e personne du singulier qui est **quer** (sans e final).

■ **Queria**, plus courtois, est l'imparfait du verbe **querer**, vouloir, qui remplace le conditionnel courtois (voir A7).

- L'imparfait des verbes des 2^e et 3^e groupes :

(eu)	quer-ia	[kéria]	je voulais
(você, o sr, a sra)	que-ria	[kéria]	tu voulais, vous vouliez
(ele, ela)	que-ria	[kéria]	il, elle voulait
(nós)	quer-íamos	[kériamos]	nous voulions
(vocês, os sres, as sras)	quer-iam	[kéri-an]	vous vouliez
(eles, elas)	quer-iam	[kéri-an]	ils, elles voulaient

➔ **RAPPEL** : (voir A5) l'article partitif n'est pas exprimé en portugais :
Quero vinho. Je veux du vin.
Não quero camarões. Je ne veux pas de crevettes.

■ Le pluriel des substantifs et des adjectifs (suite de A6) :
 Les mots terminés par **-ão** ont trois pluriels possibles :
-ãos. o irmão, le frère, os irmãos, les frères
-ães. o pão, le pain, os pães, les pains
-ões. o camarão, la crevette, os camarões, les crevettes.

➔ **RAPPEL** : les mots terminés par **-m** : le **-m** devient **-ns**
 a passagem, le ticket, as passagens, les tickets.

➔ **REMARQUEZ** : partir se dit : **ir embora**, s'en aller ou **sair** sortir, partir et aussi **partir**.

A Complétez :

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. Eu querpão. | 3. Nós queria.....sair. |
| 2. Ele bebvinho. | 4. Eles quer.....carne. |

SOLUTIONS

A 1. -o 2. -e 3. -mos 4. -em

RECETTE (RECETTA)

Feijoada à carioca

1 kg de haricots noirs (feijão preto)

1 kg de porc (porco) pied (pé), oreille (orelha), langue (língua), queue (rabo), lard sale (toucinho salgado), travers (costelinhas),...

250 grammes (gramas) de viande séchée (carne seca, charque)

250 gr de saucissons à cuire (paio)

250 gr de saucisses (linguiças)

250 gr de lard fumé (toucinho defumado / bacon)

1 pincée de poivre (pitada de pimenta-do-reino)

2 feuilles de laurier (folhas de louro)

3 cuillères à soupe d'huile (colheres de sopa de óleo)

1 oignon (cebola), 2 gousses d'ail (dentes de alho)

Lavez les haricots et laissez-les tremper 24 heures ; lavez les viandes salées et fumées et laissez-les tremper. Faites bouillir (ferver) les haricots dans leur eau de trempage. Faites bouillir viandes à part dans une nouvelle eau puis égouttez-les avant de les mettre avec les haricots, les autres viandes et le laurier. Un peu avant la fin de la cuisson, ajoutez l'oignon et l'ail préalablement hachés et dorés à l'huile, salez et poivrez.

Servez, dans des plats séparés, la viande, les haricots, du riz (arroz), de la farine de manioc (farinha de mandioca), une sauce pimentée (molho de pimenta), des rondelles d'orange (laranja) et du chou (couve).

La feijoada est un plat qui se consomme principalement le samedi (aos sábados) au déjeuner (no almoço). Cette feijoada à la mode de Rio est différente de celle de Salvador pour laquelle on utilise des haricots bruns (mulatinhos) et avec laquelle on ne sert ni choux, ni orange.

Bom apetite !

Pouvez-vous

- 1 m'aider, s'il vous plaît ?
- 2 m'indiquer le prix du tee-shirt bleu ?
- 3 me dire où se trouve le Maracanã ?
- 4 parler plus lentement ?

Savez-vous

- 5 parler français ?
- 6 où est le musée d'art sacré ?
- 7 d'où part le tramway pour Santa Teresa ?

Je ne peux pas

- 8 rester plus longtemps
- 9 aller à Fortaleza

Je ne sais pas

- 10 bien parler portugais
- 11 comment aller au Pelourinho

Il faut

- 12 me réveiller très tôt
- 13 prendre le vol de 9 heures

Prononciation :

• En fin de mot, une voyelle accentuée suivie de -s, est prononcée comme si elle était suivie d'un i, comme une diphtongue (voir A6) : **português** [poRtougéïs] ainsi : **mas**, **mais**, se prononce comme **mais**, **plus** : [maïs].

• **nh** se prononce [ny] un peu comme dans le français *agneau*, **bondinho** [bondjinyou].

Pode

- | | |
|---|--|
| 1 me ajudar, por favor ? | [pódɐ] |
| 2 me indicar o preço da camiseta azul ? | [mì ajoudaR pouR favôR] |
| 3 me dizer onde fica o Maracanã ? | [mì indjikaR ou préssou da kamizêta azou-ou] |
| 4 falar mais devagar ? | [mì djizêR ondji fika ou marakanin] |
| | [falaR mais djivagaR] |

Sabe

- | | |
|--|--|
| 5 falar francês ? | [sabi] |
| 6 onde é o muséu de arte sacra ? | [falaR franséis] |
| 7 de onde sai o bondinho de Santa Teresa ? | [ondji è ou mouzèou dji aRtchi sakra] |
| | [dji ondji saï ou bondjinyou dji santa téréza] |

Não posso

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 8 ficar mais tempo | [naon pósou] |
| 9 ir a Fortaleza | [fikaR mais tèmpeu] |
| | [iR a foRtalèza] |

Não sei

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 10 falar bem português | [naon séi] |
| 11 como ir ao Pelourinho | [falaR bèm poRtougéis] |
| | [iR aou pélo-ourinhou] |

É preciso / É necessário

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 12 me acordar muito cedo | [è préssizou / è néssessaryou] |
| 13 pegar o vôo das nove (horas) | [mì akóRdaR mouitou sèdou] |
| | [pégaR o vo-ou das nóvi] |

L'accent tonique :

Les mots qui ne respectent pas les règles énoncées en A6 portent un accent écrit : ^ pour les voyelles dites fermées : ê [é] comme dans le français *été*, ô [ô] comme en français *pauvre* ; pour les voyelles dites ouvertes : é [è] comme dans le français *même*, ó [ó], comme dans le français *pomme*.

■ Le présent de l'indicatif de **poder** (pouvoir) :

(eu)	poss-o	[póssou]	je peux
(você, o sr, a sra)	pod-e	[pódji]	tu peux, vous pouvez
(ele, ela)	pod-e	[pódji]	il, elle peut
(nós)	pod-emos	[podémous]	nous pouvons
(vocês, os sras, as sras)	pod-em	[pódèm]	vous pouvez
(eles, elas)	pod-em	[pódèm]	ils, elles peuvent

■ Le présent de l'indicatif de **saber** (savoir) :

(eu)	sei	[séi]	je sais
(você, o sr, a sra)	sab-e	[sabi]	tu sais, vous savez
(ele, ela)	sab-e	[sabi]	il, elle sait
(nós)	sab-emos	[sabémous]	nous savons
(vocês, os srs, as sras)	sab-em	[sabèm]	vous savez
(eles, elas)	sab-em	[sabèm]	ils, elles savent

- Ces deux verbes du 2^e groupe, sont irréguliers mais seulement à la 1^{re} personne du singulier. (V. conj. reg. A8)

■ L'obligation s'exprime avec **é necessário + infinitif, é preciso + infinitif, il faut**. Voir aussi A5 : **ter que, devoir**.

- ir a** : le verbe *aller*, *ir* est construit avec la préposition **a** qui indique un mouvement, **ir a Fortaleza, aller à Fortaleza**.

Ir ao Pelourinho, aller au Pelourinho.

- Cette préposition, comme **em** (A3) et **de** (A5) se contracte avec les articles définis (A2) :

a + o = ao a + os = aos a + a = à a + as = às

- Pour indiquer le mouvement on peut aussi employer **para** qui indique une durée plus longue du temps de séjour :

Ir ao Brasil, aller au Brésil (faire un petit voyage).

Ir para o Brasil, aller au Brésil (pour y séjourner, y vivre).

■ Le **Maracanã** inauguré en 1950 à **Rio de Janeiro** est le plus grand stade du monde, il a reçu pour *la coupe du monde* (**a copa do mundo**) de 1970, plus de 200 000 *supporters* (**torcedores**)

- Le **bondinho** de **Santa Teresa**, le « petit » tramway de la colline de **Santa Teresa** installé à la fin du XIX^e, très typique, il est devenu une curiosité touristique de **Rio de Janeiro**.

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. <i>Puis-je rester ?</i> | 1. <i>É preciso sair cedo.</i> |
| 2. <i>Je ne sais pas où il est.</i> | 2. <i>Sabe como ir à praia ?</i> |
| 3. <i>S'il vous plaît..</i> | 3. <i>Sabem dansar samba ?</i> |

SOLUTIONS

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| A 1. Posso ficar ? | B 1. Il faut partir tôt. |
| 2. Não sei onde está. | 2. Sais-tu comment aller à la plage ? |
| 3. Por favor. | 3. Vous savez danser la samba ? |

Les couleurs. As cores.

blanc branco [brankou]
rouge vermelho [vèRmèlyou]
bleu azul [azou]
marron marrom / castanho
orange cor-de-laranja
rose cor-de-rosa
gris cinzento
clair claro
foncé escuro

noir preto [prètou]
jaune amarelo [amarèlou]
vert verde [vèRdji]
[maRon / kachtanyou]
kôR dji laranja,
kôR dji Rôza]
[sinzèntou]
[klarou]
[èchkourou]

LES MUSÉES D'ART SACRÉ. os muséus de arte sacra.

Le Brésil, très catholique (católico) depuis sa découverte (descobrimiento) en 1500 est un pays très riche en bois et en minerais. L'Église (a Igreja) a très largement exploité ces ressources et l'art sacré a été le seul à avoir droit de cité. Les artistes, très souvent caboclos (métis indien-européen), mulâtos (mulâtres) ont enrichi les modèles européens avec des motifs de leur imaginaire, de leur environnement. Toutes les villes brésiliennes ont un musée d'art sacré mais s'il y en a un qu'il ne faut pas manquer de visiter c'est celui de Belém qui se trouve dans l'église Santo Alexandre.

Quand ? / À quelle heure ?

Quand

- 1 voulez-vous partir pour Manaus ?
- 2 allez-vous venir à Maceió ?
- 3 y-a t'il un bus pour le centre ?

A quelle heure

- 4 arriverez-vous ?
- 5 ouvre la banque ?
- 6 arrive l'avion de Porto Alegre ?
- 7 ferme la poste ?
- 8 servez-vous le petit déjeuner ?

Quelle heure est-il ?

- 9 il est huit heures du matin
- 10 il est midi
- 11 il est deux heures de l'après-midi
- 12 il est six heures du soir
- 13 il est sept heures et quart
- 14 il est neuf heures et demie
- 15 il est dix heures moins le quart
- 16 il est onze heures pile
- 17 il est minuit

➔ RAPPELS :

qu devant **a** ou **o** se prononce [kou...] : **quando** [kouandou] *quand*.

qu devant **e** ou **i** se prononce [k] : **quer** [kêR] *tu veux*, **quinze** [kinzi] *quinze*.

e atone se prononce le plus souvent : [i] : **abre** [abri] *il ouvre*, parfois : [é] **chegar** [chégaR] *arriver*.

Les diphtongues orales ont pour deuxième voyelle **i** ou **u**, donc **ua** n'est pas une diphtongue **duas** se prononce en deux syllabes séparées [dou-as] *deux*.

Quando ? / A que horas ?

Quando

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| | [kouandou] |
| 1 quer sair para Manaus ? | [kêR saiR para manaous] |
| 2 vão vir a Maceió ? | [vaon viR a massèyó] |
| 3 tem um ônibus para o centro ? | [tèm oum ôníbous para ou sèntrou] |

A que horas

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | [a ki óras] |
| 4 vão chegar ? | [vaon chégaR] |
| 5 abre o banco ? | [abri ou bankou] |
| 6 chega o avião de Porto Alegre ? | [chèga ou avyaon dji poRtrou alègri] |
| 7 fecha o correio ? | [fécha ou koRèyou] |
| 8 servem o café da manhã | [sèRvèm ou kafè da manyin] |

Que horas são ?

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 9 são oito da manhã | [saon ôitrou da manyin] |
| 10 é meio dia | [è mèyou djia] |
| 11 são duas da tarde | [saon douas da taRdji] |
| 12 são seis da noite | [saon séis da nóitchi] |
| 13 são sete e quinze | [saon sètchi i kinzi] |
| 14 são nove e meia | [saon nóvi i mèya] |
| 15 são quinze para as dez | [saon kinzi para as déis] |
| 16 são onze em ponto | [saon onzi èm pontou] |
| 17 é meia noite | [è mèya nóitchi] |

L'accent oral : (A1, A7, A9)

L'accent oral est porté sur la dernière syllabe des mots terminés par une diphtongue (V A6) suivie ou non par **-s** :

o avião [avyaon] *l'avion*, **estão** [échtsaon] *ils sont*.

ou par la voyelle nasale **ã** suivie ou non par **-s** : **a manhã** [a manyin] *le matin*.

Un peu de tourisme :

Maceió est la capitale de l'Alagoas, un des états du Nordeste, outre sa culture foisonnante, cet état offre un littoral paradisiaque.

Quando ? A que horas ?	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
---------------------------	---------------------------

■ Le présent de l'indicatif des verbes terminés en -IR :

(eu)	abr-o	[abrou]	j'ouvre
(você, o sr, a sra)	abr-e	[abri]	tu ouvres, vous ouvrez
(ele, ela)	abr-e	[abri]	il, elle ouvre
(nós)	abr-imos	[abrimous]	nous ouvrons
(vocês, os ses, as sras)	abr-em	[abrêm]	vous ouvrez
(eles, elas)	abr-em	[abrêm]	ils, elles ouvrent

— servir se conjugue sur le même modèle sauf à la 1^{re} personne du singulier : **sirvo** [siRvou], *je sers*.

■ Le présent de l'indicatif du verbe **IR**, *aller*.

(eu)	vou	[vo-ou]	je vais
(você, o sr, a sra)	vai	[vaĩ]	tu vas, vous allez
(ele, ela)	vai	[vaĩ]	il, elle va
(nós)	vamos	[vamous]	nous allons
(vocês, os ses, as sras)	vão	[vaon]	vous allez
(eles, elas)	vão	[vaon]	ils, elles vont

■ Le futur peut s'exprimer avec le verbe **ir** conjugué + infinitif : **amanhã vou sair às seis**, *demain je vais partir à 6 h*.

■ L'heure :

- Elle s'exprime avec le verbe **SER**, *être*, au singulier pour : **midia**, **é meio dia**, **1h**, **é uma hora**, et **minuit**, **é meia noite**. Pour les autres heures le verbe est au pluriel : **são duas (horas)**, *il est deux heures*.
- **Horas** est facultatif : **são cinco**, *il est cinq heures*.
- Entre l'heure **pile (em ponto)** et les minutes (**os minutos**) jusqu'à la demie il faut employer **et, e** [i].
São duas e dez, *il est 2 h10*.
- De la demi-heure à l'heure on exprime le nombre de minutes « jusqu'à » l'heure : **vinte para as onze**, *onze heures moins vingt*, mot à mot : **vingt (minutes) jusqu'à onze (heures)**.
- à 5 h, à 11 h : **às cinco**, **às onze**. **às** est le fruit de la contraction de la préposition **a** avec l'article défini **as** (A 9).

Mot à mot : « à les onze heures ».

O vôo sai às dez, *le vol (l'avion) part à (les) 10 h*.

Pode ?	ENTRAÎNEZ-VOUS
--------	----------------

A Comment dire en portugais ? B Complétez avec **ir** :

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. <i>Nous ouvrons à 7h du matin.</i> | 1. <i>Hoje, eu ... a Belém.</i> |
| 2. <i>A quelle heure ouvre la poste ?</i> | 2. <i>Amanhã, eles ... à praia.</i> |
| 3. <i>Quelle heure est-il ?</i> | 3. <i>Nós....ao Rio de Janeiro.</i> |

SOLUTIONS

- | | |
|--|------------------|
| A 1. <i>Abrimos às sete da manhã.</i> | B 1. <i>vou</i> |
| 2. <i>A que horas abre o correio ?</i> | 2. <i>vão.</i> |
| 3. <i>Que horas são ?</i> | 3. <i>vamos.</i> |

➡ **RETENEZ AUSSI** : (pour les nombres de 1 à 10 V A5).

11 onze [onzi]	12 doze [dózi]	13 treze [trêzi]
14 quatorze [katóRzi]	15 quinze [kinz]	
16 dezesseis [dézésséis]	17 dezessete [dézéssètchi]	
18 dezoito [dézóitiou]	19 dezanove [dézenóvi]	
20 vinte [vintchi]	21 vinte e um [vintchi i oum]	
22 vinte e dois [vintchi i dóis]	23 vinte e três [vintchi i trêis]...	
30 trinta [trinta]	31 trinta e um [trinta i oum]	
40 quarenta [kouarênta]	41 quarenta e um [kouarênta i oum]	
50 cinquenta [sinkouênta]		
51 cinquenta e um [sinkouênta i oum]		
60 sessenta [séssênta]	61 sessenta e um [séssênta i oum]	
70 setenta [sétênta]	71 setenta e um [setênta i oum]	
80 oitenta [óitênta]	81 oitenta e um [óitênta i oum]	
90 noventa [novênta]	91 noventa e um [novênta i oum]	
100 cem [sêm]		

La ponctualité, a pontualidade, est inconnue des brésiliens. Selon les régions la durée des retards varie : de moins d'une demi-heure dans le sud à plusieurs heures dans le **Nordeste** jusqu'au « lapin » à Rio. Non pas que les **cariocas** ne soient pas respectueux, mais ils ne savent pas dire **não** : **oui**, **sim** doit être compris comme un *peut-être (talvez)*.
Attention donc aux *rendez-vous (compromissos)* !

Combien

- 1 c'est ? / ça coûte ?
- 2 d'argent voulez-vous ?
- 3 de temps dure le voyage ?
- 4 de temps restez-vous ?

Combien

- 5 d'enfants avez-vous ?
- 6 de tunnels y-a t'il à Rio ?
- 7 sont-ils ?
- 8 de kilomètres y-a t'il ?
- 9 de draps bleus y-a t'il ?

Combien

- 10 de sœurs avez-vous ?
- 11 de billets désirez-vous ?
- 12 de valises avez-vous ?
- 13 de personnes vont venir ?

Depuis combien de temps

- 14 êtes-vous au Brésil ?
- 15 êtes-vous mariés ?
- 16 attendez-vous ?

➡ PRONONCIATION

RAPPELS :

s entre deux voyelles se prononce [z] : **casados** [kazadous] *mariés*.

s en fin de syllabe à l'intérieur d'un mot a tendance à être chuinté : **custa** [kouchta] *ça coûte*, **desde** [dèchdji] *depuis*.

Les **cariocas**, habitants de Rio, chuintent très fortement les **s** en finale : **as malas** [ach malach] *les valises*.

Quanto

- 1 é / custa ? / é que custa ? [kouchta / é ki kouchta]
- 2 dinheiro quer ? [djinyéïrou quèR]
- 3 tempo demora a viagem ? [tèmpou démora a vyajèm]
- 4 tempo fica ? [tèmpou fika]

Quantos

- 5 filhos tem ? [filyous tèm]
- 6 túneis tem no Rio ? [tounéïs tèm nou Riou]
- 7 são ? [saon]
- 8 quilômetros tem / há ? [kilométros tèm / a]
- 9 lençois azuis tem ? [lènsóïs azouis tèm]

Quantas

- 10 irmãs tem ? [iRmins tèm]
- 11 passagens quer ? [passajèns kèR]
- 12 malas tem ? [malas tèm]
- 13 pessoas vão vir ? [pésssoas vaon viR]

Desde quando /

- há quanto tempo** [dèchdji kouandou / a kouantou tèmpou]
- 14 estão / está no Brasil ? [échtaon / échta nou brazïou]
- 15 estão casados ? [échtaon kazadous]
- 16 está / estão esperando ? [échta / échtaon échpérandou]

➡ PRONONCIATION

an se prononce comme dans le français *dent* : **esperando** [échpérandou], *en train d'attendre* ; **quanto** [kouantou] *combien* ?

ã se prononce comme dans le français *main* : **irmã**, [iRmin], *sœur*

-am se prononce exactement de la même manière que **-ão**, la seule différence est la place de l'accent tonique (voir A1) . **estão**, *ils sont*, [échtaon] ; **gostam**, *ils aiment*, [gochtaon].

■ Combien ?

Selon l'objet sur lequel porte l'interrogation **quanto** s'accorde en genre et en nombre :

Quanto é ?	<i>Combien est-ce ?</i>
Quantos quilômetros ?	<i>Combien de kilomètres ?</i>
Quantas pessoas ?	<i>Combien de personnes ?</i>
Quanta gente ?	<i>Combien de gens ?</i>

■ Quanto est aussi employé comme exclamatif, que 'comme'.

Quanto dinheiro !	<i>Que d'argent !</i>
Quanta gente !	<i>Comme il y a du monde ! Que de monde !</i>
Quantos turistas !	<i>Que de touristes !</i>
Quantas belezas !	<i>Que de beautés !</i>

Le pluriel : des mots terminés par -l :

les mots terminés par **-al, -ol, -ul** changent cette terminaison respectivement en **-ais, -ois, -uis**

général / généraux, geral / gerais [jé'raou / jé'rais]

le (s) drap (s) o lençol / os lençóis [ou lénso-ou / ous lénsois]

bleu (s) azul / azuis [azou-iz].

-el tonique se transforme en **-éis** :

l (les) hôtel (s) o hotel - os hotéis [ou otèou - ous otéis]

-el atone se transforme en **-eis**

le (s) tunnel (s) o túnel - os túneis [ou tounèou - ous tounéis]

-il tonique se transforme en **-is** :

gentil (s) gentil - gentis [jèntiou-jèntis]

-il atone se transforme en **-eis** :

facile (s) fácil - fáceis [fassyou- fasséis]

■ Desde, depuis. Até, jusqu'à..

Desde quantos dias ? Depuis combien de jours ?

Até quando fica ? Jusqu'à quand restes tu ?

➡ RETENEZ AUSSI : **demorar**, durer, signifie aussi *tarder*, durer longtemps : **o ônibus demora para chegar ! le bus tarde à arriver !**

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1 <i>Combien ça coûte ?</i> | 1 <i>Quantas pessoas são ?</i> |
| 2 <i>Combien de temps cela dure t'il ?</i> | 2 <i>Quantos quilos quer ?</i> |
| 3 <i>Que de fruits ?</i> | 3 <i>Quantos dias ficam ?</i> |

SOLUTIONS

- | | |
|---------------------------------|--|
| A 1. Quanto custa ? | B. <i>Combien de personnes êtes-vous ?</i> |
| 2. Quanto tempo demora ? | 2. <i>Combien de kilos voulez-vous ?</i> |
| 3. Quanta fruta ! | 3. <i>Combien de jours restez-vous ?</i> |

➡ RETENEZ AUSSI :

Les jours de la semaine. Os dias da semana :

<i>lundi</i>	segunda-feira	[sé'gounda fêira]
<i>mardi</i>	terça-feira	[tè'rsa fêira]
<i>mercredi</i>	quarta-feira	[koua'rtá fêira]
<i>jeudi</i>	quinta-feira	[kinta fêira]
<i>vendredi</i>	sexta-feira	[sè'hta fêira]
<i>samedi</i>	sábado	[sabadou]
<i>dimanche</i>	domingo	[domingou]

Les mois. Os meses :

<i>janvier</i>	janeiro	[janéïrou]
<i>février</i>	fevereiro	[févé'reïrou]
<i>mars</i>	março	[ma'Rsou]
<i>avril</i>	abril	[abriou]
<i>mai</i>	maio	[mayou]
<i>juin</i>	junho	[jounyou]
<i>juillet</i>	julho	[joulyou]
<i>août</i>	agosto	[agó'chtou]
<i>septembre</i>	setembro	[sètèmbrou]
<i>octobre</i>	outubro	[o-outoubrou]
<i>novembre</i>	novembro	[novèmbrou]
<i>décembre</i>	dezembro	[dézèmbrou]

Dans une heure

- 1 je prends l'autocar pour Rio
- 2 je vais manger chez un ami
- 3 je lui parlerai

Demain

- 4 j'achète un hamac
- 5 je vais assister à un concert de Djavan
- 6 nous partirons à 7 heures

La semaine prochaine

- 7 nous allons devoir payer la location de la voiture
- 8 il arrivera vers 5 h
- 9 je vais savoir la vérité

Un jour

- 10 nous irons en France
- 11 tu visiteras l'Europe
- 12 ils partiront d'ici

► PRONONCIATION

Rappels :

r en position initiale, finale ou double est grasseyé comme le **r** français de *raison* [R]:

o Rio [ou Riou] *Rio (de Janeiro)*, **ter** [téR] *avoir*, **o carro** [ou kaRou] *la voiture*.

Le **r** simple entre deux voyelles ou dans les groupes du type **-pr-**, **-fr-**, **-br-**... est légèrement roulé [r]:

iremos [iremous] *nous irons*, **compro** [komprou] *j'achète*, **a França** [a fransa] *la France*.

Daqui a uma hora

- 1 pego o ônibus para o Rio Riou]
- 2 vou comer na casa de um amigo
- 3 falarei com ele

[daki a ouma ora]

[pégou o ôníbous para ou

[vo-ou komèR na kaza dji oum amigou]
[falaréi con èli]

Amanhã

- 4 compro uma rede
- 5 vou assistir a um show de Djavan
- 6 vamos sair às sete horas

[amanyin]

[komprou ouma Rèdji

[vo-ou assichtiR a oum

cho-ou dji Djavin]
[vamos saiR as sètchi óras]

A semana que vem

- 7 vamos ter que pagar o aluguel do carro
- 8 vai chegar por volta das 5 horas
- 9 vou saber a verdade

[a sémana ki vèm]

[vamous téR ki pagaR

ou alouguèl dou kaRou]

[vaí chégaR pouR vo-outa das sinkou óras]

[vo-ou sabèR a vèRdadji]

Um dia

- 10 iremos para a França
- 11 vai visitar a Europa
- 12 vão embora daqui

[oum djia]

[irémos para a fransa]

[vaí vizitaR a é-ourópa]

[vaon èmbora daki]

► PRONONCIATION

Rappels :

La quasi totalité des mots de la langue portugaise est accentuée oralement et/ou graphiquement. De la place de cet accent dépend la prononciation des voyelles :

o atone, en finale, est prononcé [ou] : **pego** [pégou] *je prends*, **vamos** [vamous] *nous allons*.

e atone, en finale est prononcé [i] : **a rede** [a Rèdji] *le hamac*, **a verdade** [a vèRdadji] *la vérité*.

■ Le futur exprimé par un présent donne un sens de certitude :
Amanhã trabalho, demain je travaille.

On peut aussi employer le futur proche : **ir** conjugué (A10) + verbe à l'infinitif :

Amanhã vou pagar o hotel. demain je vais payer l'hôtel.

■ Le futur de l'indicatif se construit sur l'infinitif des verbes (tous groupes confondus) auquel on ajoute les terminaisons suivantes :

(eu)	vender-ei	[-êi]	je vendrai
(você, o sr, a sra)	vender-á	[-a]	tu vendras, vous vendrez
(ele, ela)	vender-á	[-a]	il, elle vendra
(nós)	vender-emos	[-émous]	nous vendrons
(vocês, os srs, as sras)	vender-ão	[-aon]	vous vendrez
(eles, elas)	vender-ão	[-aon]	ils, elles vendront

Comprará um disco, il achètera un disque.

Sairemos às 8, nous partirons à 8h.

Il exprime une probabilité, un désir vague dont la réalisation n'est pas garantie.

Um dia irão embora, un jour ils partiront. (peut être)

Um dia vão embora, un jour ils partiront. (sûr et certain)

■ Par contre on emploie fréquemment le futur de l'indicatif pour exprimer une supposition, une hypothèse : **est-ce-que ? (A4)**

Será que vai embora, est-ce qu'il part ? Il part vraiment ?

Onde estará Pedro ? où peut bien être Pedro ?

■ Les jours de la semaine, les mois (A11)

■ **Daqui a, mot à mot : d'ici à, daqui a um mês dans un mois. Daqui a dois dias, dans deux jours.**

➔ RETENEZ AUSSI :

após	depois	[dépois]
após-demain	depois de amanhã	[dépois dji amanyin]
próximo(ne)	próximo(a)	[próssimou]
seguinte	seguinte	[séguintchi]
le lendemain	o dia seguinte	[ou djiá séguintchi]

A Complétez :

1. **Eu dormir... no hotel.**

2. **Eles comprar...um carro.**

B Comprendre :

1. **Quando é que vai sair ?**

2. **Terça-feira vou à França.**

SOLUTIONS

A 1. **dormirei**

2. **comprarei**

1. **Quand vas-tu (allez-vous / va t'il) partir ?**

2. **Mardi, je vais en France.**

LES AMÉRINDIENS. Os índios / os ameríndios

• Les indiens peuplaient le Brésil à l'arrivée des portugais, en 1500. Décimés par les maladies apportées par les européens et leur mise en esclavage, ils ont dû progressivement laisser le terrain aux nouveaux arrivés. Leur sort n'a commencé à intéresser les autorités brésiliennes que vers 1920. Aujourd'hui on retrouve l'indianité d'origine dans le métissage racial et culturel.

• Les indiens qui vivent dans la tradition représentent à peine 0,2% de la population, 60 % vivent en Amazonie, mais ils sont présents dans presque tous les États répartis en 215 ethnies, qui tentent de survivre dans de misérables réserves ou sur des terres sans cesse rognées par la cupidité ou des intérêts économiques.

• La culture indienne a laissé au Brésil quelques traces marquantes : **le hamac (a rede)**, présent chez tous, soit pour la détente soit pour remplacer le lit.

le manioc (a mandioca) tubercule souvent vénéneuse, que les indiens ont su traiter.

le maïs (o milho), le tabac (o fumo), la pharmacopée...

• La langue brésilienne, principalement dans le lexique de la faune et de la flore ainsi que les noms de lieux, est imprégnée de mots d'origines indiennes : **maracujá** (fruit de la passion), **jacaré** (carman) **Itaparica** (île située en face de Salvador da Bahia), **ita** signifie **pietre**, **Iguaçu** (le suffixe **-açu** signifie **grand**).

• Le folklore s'inspire très largement de traditions indiennes :

Saci-Pererê : unijambiste, noir, à la pipe et au bonnet rouge qui joue des tours aux voyageurs.

Le **boto**, dauphin de rivière est connu pour « apparaître » sous les traits d'un bel homme et séduire les femmes. Il est le « père » d'une nombreuse descendance car c'est lui qui est à l'origine des grossesses « inexplicables ».

Hier / la semaine dernière

Hier

- 1 j'ai visité le théâtre de Manaus
- 2 j'ai mangé un acarajé
- 3 j'ai regardé la télévision
- 4 il a acheté des billets pour le carnaval

- 5 il a perdu son passeport
- 6 elle a conduit toute la journée

La semaine dernière

- 7 je suis allé à Parati
- 8 il est allé à l'église du Bonfim
- 9 je n'ai pas eu le temps de visiter la cathédrale
- 10 il a eu un accident de voiture
- 11 Il y a deux jours, j'ai pris le car pour Salvador

- 12 je suis arrivé il y a deux jours
- 13 nous sommes ici depuis une semaine

- 14 il la connaît depuis un mois

UN PEU DE TOURISME :

Parati est une très jolie petite ville du XVIII^e situé sur la côte à 260 km au sud de Rio.

Manaus, capitale de l'Amazonie, située à 1700 km de l'embouchure du fleuve, possède un magnifique théâtre-opéra qui a accueilli toutes les grandes tournées internationales du XIX^e siècle, époque dorée du *caoutchouc* (a **borracha**).

Ontem / a semana passada

Ontem

- 1 visitei o teatro de Manaus
- 2 comi um acarajé
- 3 assisti a televisão
- 4 comprou ingressos para o carnaval
- 5 perdi o passaporte
- 6 dirigiu o dia todo

[ontèm]

- [vizitéi ou tchiatrou de manaus]
[komi oum akarajé]
[assichtchi a télévizaon]
[kompro-ou ingrèssous para ou kaRnavaou]
[pèRdèou ou passapoRtchi]
[djirijou ou djia tódou]

A semana passada

- 7 fui a Paraty
- 8 foi à igreja do Bonfim
- 9 não tive tempo de visitar a Sé
- 10 teve um acidente de carro
- 11 Há dois dias, peguei o ônibus para Salvador
- 12 cheguei há dois dias
- 13 estamos aqui há uma semana
- 14 conhece ela há um mês

[a sémana passada]

- [foui a paratchi]
[foi a igrèja dou bonfim]
[naon tchivi tèmpou dji vizitaR a sè]
[tèvi oum assidèntchi dji kaRou]
[a dóis djias péguéi ou ônibous para saouvadôR]
[chéguéi a dóis djias]
[échtamous aki a ouma sémana]
[konyéssi èla a oum méis]

L'ACCENT NON ECRIT

L'accent oral est porté sur la dernière syllabe des mots terminés par une diphtongue (A6) : **comprei** [kompréi] *j'ai acheté*

visitou [vizito-ou] *il a visité*, **perdeu** [pèRdéou] *il a perdu*, **dirigiu** [dirijou] *il a conduit*.

ainsi que de ceux terminés par i : **comi** [komi] *j'ai mangé*

13	Hier	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
----	------	---------------------------

■ Le passé simple des verbes terminés en **-ar, -er, -ir**.

(eu)	compr-ei	beb-i	abr-i
(ele, você)	compr-ou	beb-eu	abr-iu
(nós)	compr-amos	beb-emos	abr-imos
(eles, vocês)	compr-aram	beb-eram	abr-iram

■ Le passé simple (o pretérito perfeito) de **ir** (aller) et **ter** (avoir)

(eu)	fui	tive
(ele, você)	foi	teve
(nós)	fomos	tivemos
(eles, vocês)	foram	tiveram

ser, se conjugue au passé simple exactement comme **ir** (aller) :

ele foi engenheiro. *il a été ingénieur*
fomos jovens *nous avons été jeunes*

Le **pretérito perfeito** (en français, passé simple et/ou passé composé), indique une action passée totalement écoulée au moment où elle est relatée.

Há um mês fui ao Rio. *Il y a un mois je suis allé à Rio.*

■ **desde, depuis**, indique le point de départ
está aqui desde segunda-feira *il est ici depuis lundi*

■ **Há, il y a, (A5) há muito tempo il y a longtemps**
au passé simple : **houve, il y a eu, il y eut**, à l'imparfait : **havia, il y avait.**

■ **Perdeu o passaporte, il a perdu son passeport** : les possessifs (A6) ne sont pas exprimés quand le rapport de possession semble évident : **ela e o filho** *elle et son fils*

➡ RETENEZ AUSSI :

avant hier anteontem *la veille à véspera*
passé(e) passado / passada *avant / après antes / depois*

Ontem	ENTRAÎNEZ VOUS
-------	----------------

A Complétez :

1. Ele beb ... água
2. Nós compr....uma rede.
3. Eles com... bem.

B Comprendre :

1. Foi ao banco ?
2. Tiveram tempo ?
3. Gostaram da visita ?

SOLUTIONS

A 1. bebeu 2. compramos 3. comeram

B 1. Vous êtes / tu es / il est allé à la banque ?

2. Vous avez / ils ont eu le temps ?

3. Vous avez / ils ont aimé la visite ?

LA CUISINE BAHIANASE. A cozinha baiana.

C'est la plus typique, elle est partie d'Afrique pour s'enraciner sur les côtes du **Nordeste** : à sa base : l'huile de palme (o **óleo dendê**), rouge et épaisse au goût caractéristique, le **coco** (o coco), les **gombos** (os **quiabos**), les crevettes (os **camarões**) sèches ou non, le **manioc** (a **mandioca**) de toutes les espèces et sous toutes ses formes, le **citron vert** (o **limão verde**), le **maïs** (o **milho**) ainsi que le **riz** (o **arroz**) et les **haricots secs** (**feijões**).

Cette cuisine savoureuse est aussi celles des **saints** (**orixás**) du panthéon du **candomblé** (religion afro-brésilienne V. A17). Dans les rues on peut voir des bahianaises en robes typiques de dentelle (**renda**) blanche, parées de colliers aux couleurs de leur **orixá** qui installent leur **plateau** (**tabuleiro**) et font chauffer l'huile de **dendê** pour y faire **frir** (**fritar**) les **acarajés**. Ce sont des beignets de pâte de haricots et crevettes, fourrés au **vatapá** (purée de poisson, crevettes et arachides) et **piment** (**pimenta**).

Le **Nordeste** est la zone de la **canne à sucre** (a **cana de açúcar**) c'est peut-être pour cela que les **desserts** (as **sobremesas**) sont très **sucrés** (**muito doces**). Sur les plateaux des bahianaises on peut choisir des **cocadas** (coco râpé et sucré) **blanches** (**brancas**) ou **noires** (**pretas**), ou encore des **doces** (pâtes de fruits tropicaux).

L'église de **Nosso Senhor do Bonfim** est la plus célèbre de Salvador da Bahia : chaque 2^{ème} jeudi de janvier les filles et mères de saints y pratiquent un **lavage rituel** (**lavagem**). On peut y acquérir des **rubans** (**fitas**) qu'on attache au poignet par trois **noeuds** correspondant à trois **vœux** qui seront exaucés quand l'usure le fera tomber. Ne pas manquer le musée des ex-votos

Avant / j'avais l'habitude de...

Avant

- 1 j'aimais le piment
- 2 il écrivait beaucoup de cartes postales
- 3 nous venions toujours à cette plage
- 4 il demandait un petit verre de vin
- 5 elles posaient beaucoup de questions
- 6 elle demandait souvent si j'étais fatiguée
- 7 on achetait toujours des petites bouteilles de sable

Quand

- 8 il était petit il parlait bien portugais
- 9 nous allions sortir, il est entré
- 10 on était au Brésil, on buvait de la bière
- 11 j'avais l'habitude de voyager en car
- 12 il était une fois ...
- 13 il n'y avait pas moyen de changer des chèques de voyage

➔ PRONONCIATION

s se prononce [z] comme dans le français *zèbre*, quand il est entre deux voyelles : **Brasil** [braziou].

s se prononce [s] comme dans le français *sage*, devant toutes les voyelles en début de syllabe : **se** [si], **cansado** [kansadou].

s se prononce [ch] quand il est en fin de syllabe : **escrevia** [échkrévia] *il écrivait*.

Les **cariocas**, habitants de Rio de Janeiro, ont un accent bien caractéristique dont une des particularités est de chuintier fortement les s en position finale (de syllabe ou de mot).

cartões postais [kaRton-ich pochtaïch]

• **nh** se prononce [ny] un peu comme en français *agneau*, **vínhamos** [vinyamous] *nous venions*, **copinho** [kopi-nyou] *un petit verre*, **vinho** [vinyou] *vin*.

Antes / costumava

Antes

- | | |
|---|--|
| 1 gostava de pimenta | [antchis]
[gochtava dji pimènta] |
| 2 escrevia muitos cartões postais | [échkrévia mouitous
kaRton-is pochtaïs] |
| 3 vínhamos sempre a esta praia | [vinyamous sèmpri a èchta
praya] |
| 4 pedia um copinho de vinho | [pédjia oum kopinyou dji
vinyou] |
| 5 faziam muitas perguntas | [fazi-an mouitas
pèRgountas] |
| 6 perguntava muitas vezes
se eu estava cansada | [pèRgountava mouitas
vèzis si èou échtava
kansada] |
| 7 comprávamos sempre
garrafinhas de arcia | [kompravamous sèmpri
gaRafinyas dji arèya] |

Quando

- | | |
|---|--|
| 8 era pequeno falava bem
português | [kouandou]
[éra pékénou falava bèm
poRtougouéis] |
| 9 íamos sair, ele entrou | [iamous saïR èli
èntro-ou] |
| 10 estávamos no Brasil,
bebíamos cerveja | [échtavamous nou
braziou, bébiamous
sèRvèja] |
| 11 costumava viajar de ônibus | [kochtoumava vyajaR dji
ônibous] |
| 12 era uma vez... | [éra ouma véïs] |
| 13 não tinha jeito de trocar
cheques de viagem | [naon tchinya jéitou de
trokaR chèkis dji viajèm] |

➔ PRONONCIATION

La lettre **h** ne correspond à aucun son : **hoje** [óji] aujourd'hui.

L'accent **non écrit** : (voir A1, A7, A9)

L'accent oral est porté sur la dernière syllabe des mots terminés par une diphtongue (voir A6) suivie ou non par **-s** :

cartões [kaRton-is], **cartes** ; **postais** [pochtaïs] *postales*.

Avant	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
-------	---------------------------

■ *L'imparfait de l'indicatif (o imperfeito do indicativo),*
verbes en -ar + **ava...** -er et -ir + **ia...**

	<i>j'aimais...</i>	<i>je mangeais...</i>	<i>j'allais...</i>
gost-ar (eu)	gost-ar gost-ava	com-er com-ia	ir ia

(ele você)	gost-ava	com-ia	ia
(nós)	gost-ávamos	com-íamos	íamos
(eles vocês)	gost-avam	com-iam	iam

4 verbes font exception dont : **ser** (*être*), **ter** (*avoir*), **vir** (*venir*) :

	<i>j'étais...</i>	<i>j'avais...</i>	<i>je venais</i>
	ser	ter	vir
(eu)	era	tinha	vinha
(ele você)	era	tinha	vinha
(nós)	éramos	tínhamos	vínhamos
(eles vocês)	eram	tinham	vinham

On emploie l'imparfait dans les mêmes cas qu'en français.
Je voudrais, queria (A8), *querer* est employé à l'imparfait au lieu du conditionnel.

■ *demandar* : *poser une question* : **perguntar, fazer uma pergunta.** *Demandar quelque chose* : **pedir.**

Ele me perguntou se podia sair.

Il m'a demandé s'il pouvait sortir.

Pedir dinheiro. Demander de l'argent.

■ **copo / copinho, garrafa / garrafinha**

Les diminutifs **-inho (s) -inha (s)** sont accolés après la consonne qui suit la syllabe tonique : **a mala** la valise, **a malinha** la petite valise, **o gato** le chat, **o gatinho** le petit chat.

Bien entendu, il désigne des choses de petite taille, mais, il peut aussi être employé avec un sens dépréciatif : **este livrinho** ce petit livre, dans le sens de *mauvais*. Il est sans cesse employé, au Brésil dans un sens affectif : **que bonitinho !** *qu'il est mignon !*, et même avec les prénoms : **Cátia, Catinha, ma petite Catia.**

➔ **RETENEZ** : **devagarinho** lentement, **pertinho** tout près.

Antes	ENTRAÎNEZ-VOUS
-------	----------------

A Comment dire ?

1. *Que vouliez-vous ?*
2. *Nous aimions beaucoup marcher.*
3. *C'était très cher !*

B Comprendre :

1. *Ela estava em Manaus.*
2. *Íamos sempre à praia.*
3. *Era bonito ?*

SOLUTIONS

A 1. O que é que queria ?

2. *Gostávamos muito de andar.*
3. *Era muito caro.*

B 1. Il était à Manaus.

2. *Nous allions toujours à la plage.*
3. *C'était beau ?*

ARTISANAT

On trouve sur toute la côte nordestine des petites bouteilles de verre remplies de *sable (areia)* coloré qui compose un dessin, de paysages, **de jangadas** (*embarcations* des pêcheurs du Ceará)...

Gastronomie : si la cuisine brésilienne n'est pas toujours pimentée, mais *le piment (a pimenta)* est toujours présent sur les tables. Il faut les préférer *maison (caseiros)* car le Brésil produit quelques dizaines de sortes de piments, les plus usités sont : **a pimenta malagueta**, genre de piment d'oiseau, et, **a pimenta de cheiro** « piment d'odeur » *piripiri*. Beaucoup d'autres sortes sont commercialisées, bien arrangées dans de très beaux bocaux...

poivre se dit : **pimenta do reino, piment du royaume.**

➔ **RETENEZ AUSSI** : **o jeito, le moyen, la manière de.**

Tem jeito de entrar ? Y-a-t'il un moyen d'entrer ?

Não tem jeito. *Il n'y rien à faire, il n'y a pas moyen, impossible !*

Devient **jeitinho, la combine, le truc, le coup de pouce.**

C'est la clé du quotidien des brésiliens et des touristes aux prises à des soucis, le petit plus, typiquement brésilien, qui permet de trouver de la place où il n'y en a pas, d'échapper à certaines formalités ou interdits...

Dê um jeitinho. *Arrangez moi ça ! Faites un petit plus !*

Vou dar um jeitinho. *Je vais arranger cela.*

Comment / pourquoi

Comment

- 1 allez-vous ?
- 2 est le temps à Brasília ?
- 3 t'appelles-tu ?
- 4 ça marche ?
- 5 êtes-vous allés à Manaus ?
- 6 puis-je aller à Feira-de-Santana ?

Pourquoi

- 7 pars-tu aujourd'hui ?
- 8 parce que je dois être à Natal demain.
- 9 ne restez-vous pas plus longtemps ?
- 10 parce que j'ai déjà acheté mon billet

Pourquoi

- 11 demandes-tu de l'argent ?
- 12 c'est pour manger
- 13 voulez-vous mon passeport ?
- 14 pour contrôler le visa.

► UN PEU DE TOURISME

Brasília est la 3^e capitale du Brésil (depuis 1960) après **Rio de Janeiro** (1763-1960) et **Salvador da Bahia** (1549-1763). Ancien projet de déplacer la capitale en plein centre du pays, c'est le Président **Jucelino Kubitschek** qui prendra l'initiative de sa construction. **Lúcio Costa**, urbaniste lui donne une forme d'avion pour certains, en forme de croix pour d'autres et l'architecte **Oscar Niemeyer** fait ériger des édifices modernes voir futuristes.

Brasília et ses **satélites**, *banlieues*, constituent ce que l'on appelle le **District Fédéral (Distrito Federal)**.

Como / por que...

Como

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 está / estão ? | [kómou] |
| 2 está o tempo em Brasília ? | [éhta / éhtaon] |
| 3 se chama ? / é seu nome ? | [éhta ou tèmou em brazilya] |
| 4 funciona ? | [si chama / è sèou nómi] |
| 5 foram a Manaus ? | [founsyona] |
| 6 posso ir a Feira de Santana ? | [foraon a manaous] |
| | [póssou iR a feïra di: santana] |

Por que

- | | |
|---|--|
| 7 vai embora hoje ? | [pouR ké] |
| 8 porque tenho que estar em Natal amanhã. | [vaï embora ó:] |
| 9 não ficam mais tempo ? | [pouRké tènyou ki éhtaR èm nataou amanyin] |
| 10 porque já comprei minha passagem. | [naon fikaon maïs tèmou] |
| | [pouRké ja kompréi mînya passa:jèm] |

Para que

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 11 está pedindo dinheiro ? | [para ké] |
| 12 é para comer. | [éhta pédjindou djinyéïrou] |
| 13 está querendo meu passaporte ? | [è para komèR] |
| 14 para fiscalizar o visto | [éhta kéréndou mèou passapoRtèni] |
| | [para fichkalizaR ou vichtou] |

► PRONONCIATION

Dans certaines régions, surtout au **Nordeste** le -r final à tendance à ne pas être prononcé, la voyelle qui précède est alors très fermée (A5) :

Comer [komèR] / [komé] *manger*.

O senhor [ou sényôR] / [ou sényô] *vous* (à un homme).

Comment	CONSTRUCTIONS & REMARQUES
---------	---------------------------

- **Comment, como, como vai a Ouro Preto ?** *Comment vas-tu à Ouro Preto ? (en car ? de ônibus ? en voiture ? de carro ?)*

Remarque : *ir de, aller en :* (pour *ir voir*. A10)

vou a Brasília de avião, je vais à Brasília en avion.

vamos à praia de bicicleta, nous allons à la plage en bicyclette.

Mais : ir a pé, aller à pied.

- **Comment t'appelles-tu ? Como se chama ?** et, dans la langue orale : **Como é seu nome ?** *Comment est ton nom ?*

- **Por que,** pourquoi interroge sur la cause :

por que chegaram tarde ? pourquoi êtes-vous arrivés tard ?

Para que, pourquoi interroge sur l'objectif, le but :

Para que querem minha mala ? Pourquoi voulez-vous ma valise ? (pour en faire quoi ? Dans quel objectif ?)

- **Porque,** en un seul mot : *parce que.*

- Quand l'interrogation est placée en fin de phrase **que** (*quoi, que*) prend un accent circonflexe : **quê ?** *Quoi ?*

Foram ao Rio ? De quê ? Vous êtes allés à Rio ? Comment ?

- *Vão embora ? Por quê ? Vous partez ? Pourquoi ?*

- *Quer o carro ? Para quê ? Tu veux la voiture ? Pourquoi ?*

- **Já, déjà,** (A18) est placé avant le verbe :

Já visitaram Manaus ? Avez-vous déjà visité Manaus ?

Já comeram acarajés ? Avez-vous déjà mangé des acarajés ?

Até já : au revoir. A tout de suite !

Eu vou já, já ! Je pars tout de suite.

➤ RETENEZ AUSSI : les ordinaux (os ordinais)

1 ^o primeiro	[priméïrou]	2 ^o segundo	[ségoundou]
3 ^o terceiro	[tèRséïrou]	4 ^o quarto	[kouaRtou]
5 ^o quinto	[kinto]	6 ^o sexto	[sèchtou]
7 ^o sétimo	[sèchimou]	8 ^o oitavo	[óitavou]
9 ^o nono	[nónou]	10 ^o décimo	[dèssimou]

Como	ENTRAÎNEZ-VOUS
------	----------------

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

1. *Tu es déjà allé en France ?*

1. *Já vai ? Por quê ?*

2. *Il part ? Pourquoi ?*

2. *Para que quer entrar aqui ?*

3. *Il va à Rio en bus ?*

3. *Vão a Manaus de barco ?*

SOLUTIONS

A 1. *Já foi à França ?*

B 1. *Tu pars déjà ? Pourquoi ?*

2. *Vai embora ? Por quê ?*

2. *Tu veux entrer ici pour quoi faire ?*

3. *Vai ao Rio de ônibus ?*

3. *Vous allez à Manaus en bateau ?*

LES NOIRS Os negros

• Amenés comme *esclaves (escravos)* dès le début de la colonisation (XVI^e) pour travailler dans les champs de *canne à sucre (cana de açúcar)*, ils venaient de différentes régions d'Afrique.

• Les deux langues qui ont le plus enrichi le portugais sont le **yoruba**, originaire du Bénin et le **quimbundu**, bantou d'Angola et du Congo.

• Le **yoruba** est la langue des rites religieux du **candomblé**, celle des **orixás (saints)** et de la cuisine. Le **quimbundu** a marqué le vocabulaire de la vie rurale, comme les symboles de la société coloniale que sont *la propriété du maître (a fazenda)* et les *baraquements des esclaves (senzala)*, le vocabulaire affectueux des *nounous (babás)* qui élevaient la descendance des maîtres : **o cafuné** : petite caresse dans les cheveux, et beaucoup d'autres domaines : **o moleque, le garnement ; o samba ; a bunda, les fesses** ainsi qu'un autre mot qui désigne la même chose : **o bumbum**.

• Les cales des bateaux négriers ont abrité *la foi (a fé)* de ces africains. Christianisés de force, ils ont su dissimuler leurs dieux (**orixás**) derrière des images pieuses des portugais, c'est la naissance du **candomblé** et d'autres variantes de métissage religieux comme la **macumba, l'umbanda** ...

- **RETENEZ : nego** [négou], *mec*, est une manière courante et très familière de s'adresser à un homme : **Ôi nego ! Salut mec !**

- 1 allez à Alcântara, c'est très beau
- 2 bois cette cachaca, elle est excellente.
- 3 prenez ce médicament tous les matins
- 4 lis ce livre, il est très intéressant
- 5 prenez le vol de 7 heures
- 6 marchez jusqu'à l'église, et tournez à droite
- 7 n'allez pas sur cette plage, elle est dangereuse
- 8 n'entrez pas c'est interdit
- 9 ne conduis pas vite, il y a beaucoup de virages
- 10 ne ratez pas cette occasion
- 11 peut-être qu'il va acheter une émeraude
- 12 il est possible qu'il vienne
- 13 il est probable qu'il pleuve
- 14 je veux que tu viennes avec moi
- 15 il est important que tu téléphones à l'hôtel

► UN PEU DE TOURISME

Alcântara, ville historique située en face de São Luís do Maranhão. Prospère grâce aux *moulins à sucre* (*engenhos*), à la culture du *coton* (*algodão*), du *riz* (*arroz*) et à l'extraction du *sel* (*sal*), jusqu'au *XIX^e siècle* (*século dezenove*). Sa riche population l'a désertée. Aujourd'hui elle est presque une ville fantôme aux splendides *demeures* (*casarões*) décrépies.

- | | |
|---|---|
| 1 vão a Alcântara, é muito bonito | [vaon a aoukantara è mouitou bonitou] |
| 2 beba esta cachaca, é excelente | [bèba èchta kachassa è essélèntchi] |
| 3 tome este remédio todas as manhãs | [tomi èchti Remèdjyou todas as manyins] |
| 4 leia este livro, é muito interessante | [lèya èchti livrou è mouitou intéréssantchi] |
| 5 pegue o voo das sete | [pègui ou vo-ou das sètchi] |
| 6 ande até a igreja e vire à direita | [andji atè a igrèja i viri a d,irèta] |
| 7 não vá a essa praia, é perigosa | [naon va a èssa praya è périgóza] |
| 8 não entre é proibido | [naon èntri è pro-ibidou] |
| 9 não dirija com velocidade, | [naon djirija kon vélossidadj. tèm tem muitas curvas mouítas kouRvas] |
| 10 não perca esta oportunidade | [naon pèRka èchta opoRtounidadji] |
| 11 talvez compre uma esmeralda | [taouvéis kompri ouma èchméraouda] |
| 12 é possível que venha | [è possivè-ou ki vènya] |
| 13 é provável que chova | [è provavè-ou ki chóva] |
| 14 quero que venha comigo | [kèrou ki vènya comigou] |
| 15 é importante que telefone para o hotel | [è impoRtantchi ki téléfoni para ou otèou] |

► ORTHOGRAPHE

Le groupe *ph* [f] n'existe pas, on écrit simplement *f* : **tele-**
fone [téléfoni], **téléphone**.

Officiellement *k*, *w*, *y* n'existent pas dans l'alphabet portugais sauf pour les transcriptions de noms propres mais pas tous : *uísqui* [ouichki] whisky, **quilômetro** [kilométrou] *kilomètre*, **Nova Iorque** [nova iorki] *New York*.

- Les formes de l'impératif et du subjonctif sont, puisque l'on utilise généralement pas **tu** (seule personne usitée qui différencie ces 2 modes) identiques.

Ces deux modes se construisent sur le radical de la première personne du singulier du présent de l'indicatif (A7, A8, A10) la voyelle de la terminaison est **-e** pour les verbes en **-ar**, **-a** pour ceux en **-er** et **-ir**.

	tom-ar	com-er	dirig-ir
(eu)	tom-e	com-a	dirij-a
(ele)	gost-e	com-a	dirij-a
(nós)	gost-emos	com-amos	dirij-amos
(eles)	gost-em	com-am	dirij-am

- ➔ **REMARQUEZ** : **-g-** de **dirigir** devient **-j-** pour maintenir le son [j] devant **-a**. De la même manière de **-g-** de **pegar** devient **gu** devant **-e** : **que pegue esse vôo qu'il prenne ce vol**

Cette construction est la même pour les verbes irréguliers à la 1^{re} personne du présent de l'indicatif : **aller** (A10) : **ir, vou, vá** ; **perdre** : **perder, perco, perca** ; **venir** : **vir, venho, venha** ; **avoir** (A5) : **ter, tenho, tenha** ; **pouvoir** (A9) : **poder, posso, possa**... Seuls 5 présentent un radical spécifique au subjonctif : **estar, que eu esteja** ; **ser, que eu seja, querer, que ele queira** ; **saber** (*savoir*) **que nós saibamos** ; **haver, para que haja** (*pour qu'il y ait*).

- ➔ **RAPPEL** : les démonstratifs (A6)

Esta cachaça, cette cachaça, este remédio, ce médicament

Comprenez quelques **panneaux routiers (placas)** :

Evite danos à sinalização.

Évitez d'endommager la signalisation.

Obedeça à sinalização, evite acidentes !

Obéissez à la signalisation, évitez les accidents !

Ultrapasse sempre pela esquerda.

Doublez toujours à gauche.

LA TÉLÉVISION

Les **telenovelas** : ces feuilletons quotidiens qui peuvent comporter des centaines d'épisodes, durer en moyenne 6 mois, sont très prisés par l'ensemble des brésiliens, riches ou pauvres tous y assistent. Il ne faut rien organiser avec des brésiliens avant la fin de la **telenovela** de 8 heures (**das vinte**), la plus précisée. Il en existe plusieurs styles :

- la fresque historique comme l'arrivée des immigrants italiens (**Terra Nostra**), la vie à l'époque coloniale (**Dona Beija**).
- la mise en images de romans : **A escrava Isaura** (*L'esclave Isaura*).
- le régionalisme : **Pantanal**

Et, le plus fréquent est la dramatisation de faits de société : l'adultère, les mères porteuses, l'adoption, la drogue... Les personnages deviennent de véritables sujets de conversation, ils font l'objet de commentaires, d'amour, de haine, de tendresse... ils font partie du quotidien familial et de la vie de l'ensemble des brésiliens.

Les modes changent, s'installent en fonction des **telenovelas**, bijoux, éléments décoratifs, vêtements, coiffures, musiques, danses. la mode brésilienne, les mœurs varient au rythme de ces roman-photos filmés. Ainsi, en 2002, la **telenovela O clone** (*Le clone*), histoire de brésilo-marocains a provoqué un rush touristique vers le Maroc, l'ouverture de nombreux cours de danse du ventre, la mode des bagues à chaîne, des vente-record de disques de musique arabe...

Le **telenovela** est aussi le véhicule de la langue, les mots et expressions qui y sont employés seront repris par l'ensemble des brésiliens. Basées sur un scénario succinct, tournées au fur et à mesure, elles évoluent selon les sondages d'opinions : tel personnage ne plaît pas, on le fait partir en Europe ou mourir, tel autre remporte un franc succès, on lui renforce son rôle. Quand arrive le jour de terminer, personne ne peut manquer le dernier épisode, alors on le passe deux fois. Quand l'opinion diverge entre une fin triste ou une gaie, on tourne les deux, dans tous les cas elle seront morales et manichéennes.

Beaucoup

- 1 j'aime beaucoup cette musique
- 2 nous voyageons beaucoup
- 3 il trouve qu'il y a beaucoup de bruit
- 4 je veux acheter beaucoup de choses

Peu

- 5 je veux un café avec peu de sucre
- 6 il y avait peu de monde dans cette rue
- 7 il y a peu de boutiques dans cette ville
- 8 10 kilomètres, c'est un peu loin !
- 9 il mange peu

Trop

- 10 je trouve qu'elle travaille trop
- 11 il y a trop de monde dans cet autobus
- 12 je suis trop fatigué

Assez

- 13 ce vol arrive assez tôt
- 14 il est assez riche
- 15 il est pas mal en retard

Plus

- 16 tu veux plus de haricots ?
- 17 je vais acheter deux bouteilles de plus
- 18 je n'ai plus d'argent
- 19 il n'y a plus rien

➔ **PRONONCIATION**

lh [ly] se prononce approximativement comme *li* dans le français *palier* :

barulho [baroulyou] *bruit*,
trabalha [trabalya] *il travaille*.

Muito

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1 gosto muito desta música | [góchtou mouitou dèchta mouzika] |
| 2 viajamos muito | [vyajamous mouitou] |
| 3 acha que tem muito barulho | [acha ki tèm mouitou baroulyou] |
| 4 quero comprar muitas coisas | [kérou kompraR mouitas kóizas] |

Pouco

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 5 quero um café com pouco açúcar | [kérou oum kafè con po-oukou assoukaR] |
| 6 tinha pouca gente naquela rua | [tchinya po-ouka jèntchi nakèla Roua] |
| 7 tem poucas lojas nesta cidade | [tèm po-oukas lôjas nèchta sidadjì] |
| 8 dez quilômetros, é um pouco longe ! | [déis kilométrous è oum po-oukou lonj] |
| 9 ele come pouco | [èli komi po-oukou] |

Demais

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 10 acho que ela trabalha demais | [achou ki èla trabalya djimaïs] |
| 11 há gente demais neste ônibus | [a jèntchi djimaïs nèchtchi onibous] |
| 12 estou cansado demais | [échto-ou kansadou djimaïs] |

Bastante

- | | |
|---------------------------------|---|
| 13 este vôo chega bastante cedo | [bastantchi èchtchi vo-ou chèga bastantchi sèdou] |
| 14 é bastante rico | [è bastantchi Rikou] |
| 15 atrasou bastante | [atrato-ou bastantchi] |

Mais

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 16 quer mais feijão ? | [kèR mais féijaon] |
| 17 vou comprar mais duas garrafas | [vo-ou kompraR maïs douas gaRafas] |
| 18 não tenho mais dinheiro | [naon tènyou maïs djayéïrou] |
| 19 não tem mais nada | [naon tèm maïs nada] |

- **Muito / pouco** (*beaucoup / peu*) varient en genre et en nombre avec le substantif qui les suit :

Há muita gente aqui. *Il y a beaucoup de monde ici.*
 Tenho poucas malas. *J'ai peu de valises.*

- Mais sont invariables quand ils dépendent d'un verbe ou d'un adjectif :

Ela é muito bonita. *Elle est très jolie.*
 Bebemos pouco. *Nous buvons peu.*

- **Demais, trop**, se place après un verbe :

Ele come demais. *Il mange trop.*

- Et auss. après un adjectif ou un substantif :

É grande demais. *C'est trop grand.*
 Há carros demais por aqui. *Il y a trop de voitures par ici.*

- **Bastante** est aussi employé dans le sens de « pas mal, beaucoup » :

Fala bastante. *Il parle beaucoup.*
 É bastante dinheiro ! *C'est pas mal d'argent !*

- **Mais** aussi a deux emplois : *plus et encore*

Aqui é mais bonito. *Ici, c'est plus beau.*
 Quero mais uma água. *Je veux encore une eau (une eau de plus)*

Ne ... plus est construit de la même manière qu'en français :

Não quero mais água. *Je ne veux plus d'eau.*

Remarque : dans les commerces on vous demande

Mais alguma coisa ? *Désirez-vous autre chose ?*

- **Achar, trouver, penser que, croire :**

O que acha deste lugar ? *Que penses-tu de cet endroit ?*
 Acho ótimo ! *Je le trouve super !*

- **Les démonstratifs** (A4), comme les articles (A3, A5, A9), se contractent avec certaines prépositions :

- De + este, esse... = deste, desse...

Gosto daquela casa. *J'aime cette maison.*

- Em + este, esse... = neste, nesse...

Ele mora neste bairro. *Il habite dans ce quartier.*

- A Comment dire en portugais ? B Comprendre :**

- | | |
|------------------------------------|-------------------------|
| 1. Je veux un peu de lait. | 1. Quer mais café ? |
| 2. Elles parlent un peu portugais. | 2. Falam bastante bem ! |
| 3. Il boit trop. | 3. É grande demais. |

SOLUTIONS

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| A 1. Quero um pouco de leite. | B 1. Tu veux plus de café ? |
| 2. Falam um pouco português. | 2. Vous parlez assez bien ! |
| 3. Bebe demais. | 3. C'est trop grand. |

RELIGION, Religiões

• Le **candomblé** est la plus authentique des religions d'origine africaine. Les adeptes se réunissent dans un **terreiro**, local où un père ou une mère de saint (**um pai, uma mãe de santo**) préside les cérémonies pendant lesquelles le fidèle en transe est chevauché par son saint **orixá** [oricha]. Les typiques bahianaises aux robes de dentelle blanche en font partie. Le panthéon du **candomblé** est très complexe et varie selon le type de **candomblé** pratiqué. Chaque **orixá**, est lié à un élément de la nature et il possède des attributs bien spécifiques : couleur, instrument de musique, cuisine, danse... La plus vénérée des **orixás** est **Iemanjá**, esprit des eaux salées, elle est somptueusement fêtée le 1^{er} janvier à Rio et le 2 février à Salvador.

• La **macumba** est un rite moins complexe et plus lié à la sorcellerie. On ne manque par de voir partout au Brésil des offrandes : bougies, l'alcool...

• L'**umbanda** ajoute le spiritisme aux mélanges précédents.

• La **capoeira** : lutte dansée où les hommes s'affrontent sans se toucher, au son du **berimbau** (instrument de musique monocorde en forme d'arc.)

Oui / Non

- 1 Tu es / vous êtes français ?
• Oui (je le suis).
- 2 Tu aimes / vous aimez le Brésil ?
• Oui (je l'aime).
- 3 Tu es / vous êtes en train de voyager à travers le Brésil ?
• Oui (je suis / j'le suis)
- 4 Tu as / vous avez regardé la télénouvelle ?
• Oui (je l'ai regardée).
- 5 Vous allez à Brasília ?
• Oui, nous y allons.
- 6 Il a vraiment coûté 500 reais ?
• oui (il a coûté).
- 7 Vous avez déjà visité Iguaçu ?
• Oui, déjà !
- 8 Tu connais / vous connaissez le Pantanal ?
– Pas encore !
- 9 Il y a longtemps que vous êtes ici ?
• Non, on vient d'arriver.
- 10 Vous êtes français ?
• Non, nous sommes belges.
- 11 Vous savez parler portugais ?
– Non, je ne le sais pas.

► UN PEU DE TOURISME

Les chutes d'Iguaçu, as cataratas de Iguaçu, sont les plus grandes chutes du monde par leur débit d'eau. Frontière entre l'Argentine et le Brésil elles sont situées dans un immense parc national, à la végétation luxuriante, à la faune variée, où coulent des centaines d'autres cascades. Il faut visiter le côté (o lado) brésilien et le côté argentin (argentino).

Iguaçu signifie en langue indienne : grandes eaux.

SIM / NÃO

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1 É francês ? | [è franséis] |
| • Sou | [so-ou] |
| 2 Gosta do Brasil ? | [góchra dou braziou] |
| • Gosto | [góchtou] |
| 3 Está viajando pelo Brasil ? | [échtá vyajandou pélou braziou] |
| • Estou / tou | [échtou / to-ou] |
| 4 Assistiu a novela ? | [assichtyou a télénovèla] |
| • Assisti | [assichtchi] |
| 5 Vão a Brasília ? | [vaon a brazília] |
| • Sim, vamos | [sim vamos] |
| 6 Custou mesmo quinhentos reais ? | [kouchtou mejmou kinyèntous réais] |
| • Custou. | [kouchto-ou] |
| 7 Já visitou Iguaçu ? | [ja vizito-ou igouassou] |
| • Já ! | [ja] |
| 8 Conhece o Pantanal ? | [konyèssi ou pantanaou] |
| – Ainda não ! | [aïnda naon] |
| 9 Estão aqui há muito tempo ? | [échtaon aki a mouitou tèmpou] |
| • Não, nao acabamos de chegar. | [naon akabamous d,i chégaR] |
| 10 São franceses ? | [saon fransèzis] |
| • Não, somos belgas. | [naon somous bè-ougas] |
| 11 Sabe falar português ? | [sabi falaR poRtougéïs] |
| – Não, não sei. | [naon naon séi] |

► PRONONCIATION

Dans la langue orale la syllabe non accentuée du verbe **estar** conjugué tend à disparaître :

estou – tou [to-ou] je suis

está – tá [ta] il est

estão- tão [taon] ils sont

On s'en sert souvent pour dire "d'accord" :

– **Vamos embora amanhã, tá ?** Nous partons demain, d'accord ?

– **Tá ! Oui !! D'accord !**

- **Oui, sim**, n'est presque jamais employé car, pour répondre affirmativement on reprend le verbe de l'interrogation, au même temps :

- **Gosta desta cidade ?** *Tu aimes/ vous aimez cette ville ?*
Gosto. Oui, je l'aime.
- **Estão comendo ?** *Vous êtes en train de manger ?*
Estamos. Oui.

On peut aussi reprendre l'adverbe de la question :

Já foram a São Paulo ? *Vous êtes déjà allés à São Paulo ?*
Já ! Oui !

- **Non, não** est toujours complété par la reprise du verbe à la forme négative :

Conhece Búzios ? *Tu connais / vous connaissez Búzios ?*

Não, não conheço. *Non, je ne connais pas.*

Dans la langue populaire on entend souvent :

- **Sabe onde é a rua... ?** *Savez-vous où est la rue... ?*
Sei não ! ou Sei lá ! *J'sais pas ! J'en sais rien !*

- **Ainda, encore**, se place à la forme négative devant le verbe :
Ainda não visitei o Rio. *Je n'ai pas encore visité Rio.*

- **Quinhentos, 500**, est l'une des 3 formes étranges des centaines avec **duzentos, 200** et **trezentos, 300**. Les autres se forment en accolant le chiffre de l'unité à **-centos** : **quatrocentos, 400...**

- **Mesmo, même**, sert parfois à insister sur ce que l'on dit :
É bonito mesmo ! *C'est vraiment beau !*

- **Pelo** est le résultat de la contraction de **por** (*par, à travers*) et de l'article défini **o** (voir A2) :

por + o (s) = pelo (s) por + a (s) = pela (s)

Acabamos de chegar, *nous venons d'arriver* : **acabar, finir.**
Acabar de, venir de.

- ➔ **RAPPELS** : **Gosta**, le présent de l'indicatif des verbes en **-ar** (A7).

Está viajando, le participe présent (A2).

Assistiu, le passé simple (A13).

Vão, présent de l'indicatif de **ir, aller** (A10)

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. <i>Je ne connais pas encore Natal.</i> | 1. Ainda não chegou. |
| 2. <i>Vous parlez français ?</i> | 2. É longe mesmo ! |
| 3. <i>Je viens d'arriver.</i> | 3. Sei. |

SOLUTIONS

- | | |
|--------------------------------------|---|
| A 1. Ainda não conheço Natal. | B 1. <i>Il n'est pas encore arrivé.</i> |
| 2. Fala francês ? | 2. <i>C'est vraiment loin !</i> |
| 3. Acabo de chegar. | 3. <i>Oui, je sais.</i> |

LE NORDESTE. O Nordeste

Pays dans le pays, région où la culture est partout. Berceau du Brésil, c'est là que le brassage culturel est le plus riche.

• Le **sertão**, zone semi-aride de l'intérieur offre, entre autres richesses, des mythes comme celui du **cangaceiro**.

• Les **cangaceiros**, bandits de grands chemins coiffés de bicornes de **cuir (couro)**, ont commencé à « voler les riches pour donner aux pauvres » au **XIX^{ème} siècle (no século dezanove)**. Leur principal héros sont **Virgulino Ferreira de Silva** dit **Lampião**, sa compagne **Maria Bonita** et leur bande de 120 **cangaceiros**. Après avoir attaqué les riches **propriétaires terriens (fazendeiros)** de la région ils ont été tués par l'armée et leur tête fut coupée en 1938. On retrouve encore leur silhouette dans les figurines de terre typiques du **Nordeste**. **Lampião** est reconnaissable à ses lunettes.

➔ RETENEZ AUSSI :

Já, déjà, tout de suite, immédiatement.

Já chegou ! *Il est / tu es déjà arrivé / vous êtes déjà arrivés !*

Já foi ! *Il est déjà parti.*

Já vou ! *J'arrive !*

Até já : *à tout de suite, à bientôt, au revoir.*

Já já ! *Immédiatement, aussitôt, sur le champs.*

Já que... *Puisque...*

- 1 J'ai fait la queue à la boucherie et à la Mairie.
- 2 Y-a t'il un arrêt d'autobus par ici ?
- 3 J'aimerais un jus (de fruits), un sandwich et un café.
- 4 Tu peux me donner la photocopie, l'agrafeuse et le scotch ?
- 5 L'hotesse de l'air est en train de servir le petit déjeuner.
- 6 Allô ? Achètes des pansements et des serviettes hygiéniques.
- 7 Le chauffeur du camion ne s'est pas arrêté au péage, il n'a même pas freiné !
- 8 Dans la vitrine du magasin il y a un costume rouge.
- 9 La jeune fille prend le tramway pour aller au commissariat de police, elle a perdu sa carte d'identité et son permis de conduire.

➡ PRONONCIATION

Il existe de grandes différences de prononciation entre le portugais du Brésil et le portugais du Portugal, ainsi :
le -e, atone, en finale est prononcé comme [eu] dans le français *peu*, très atténué, voir ne pas être prononcé du tout : **sande** [sand'/sandeu].

-l, en fin de syllabe ressemble au l anglais de *ball* : **Portugal** [p'tougaL].

-r en fin de syllabe ou double peut être, selon les régions très fortement roulé ou grasseyé : **servir** [seurvirr / seuRviR].

- 1 (Br) Fiz a fila no açougue e na Prefeitura.
(Port) Fiz a bicha no talho e na Câmara.
- 2 (Br) Tem um ponto de ônibus por aqui ?
(Port) Há uma paragem de camionete por aqui ?
- 3 (Br) Gostaria de um suco, um sanduíche e um cafezinho.
(Port) Gostava de um sumo, uma sande e um carioca.
- 4 (Br) Pode me dar o xerox, o grampeador e o durex ?
(Port) Podes dar-me a fotocopia, a agraphadora e a fita-cola ?
- 5 (Br) A aeromoça está servindo o café da manhã.
(Port) A hospedeira de bordo está a servir o pequeno almoço.
- 6 (Br) Alô ? Compre (você) band-aids e absorvente feminino.
(Port) Está ? Compra (tu) pensos e penso higiénico.
- 7 (Br) O motorista do caminhão não parou no pedágio, nem freou !
(Port) O condutor do camião não parou na portagem, nem travou !
- 8 (Br) Na vitrine da loja de departamentos tem um terno vermelho.
(Port) Na montra do armazém há um fato encarnado.
- 9 (Br) A moça pega o bonde para ir à delegacia, perdeu a carteira de identidade e a carteira de motorista.
(Port) A rapariga apanha o eléctrico para ir à esquadra, perdeu o bilhete de identidade e a carta de condução.

➡ PRONONCIATION

t ne fait jamais [tch], d, jamais [dj] : **identidade** [idêntidad']

Au contraire des brésiliens qui rajoutent des voyelles pour éviter les rencontres de consonne (Br) o **pneu** [ou pinèou], le *pneu*, les portugais ont tendance à ne pas prononcer les voyelles atones :

(Port) o **ministro** [ou mnichtrou], le *ministre*.

s en finale [ch] : os **bilhetes** [ouch bilyèteuch]

Ces deux portugais sont très différents sans constituer deux langues différentes. Quelques unes de ces différences sont :

■ Grammaticales :

- la place des pronoms, très réglementée au Portugal, est plus souple au Brésil : *Je m'appelle...* **chamo-me** (Port), **me chamo** (Br).
- L'usage de **você** au lieu de **tu** : *Tu es tu és* (Port), *você é* (Br).
- *être en train de dormir* (Port) **estar a dormir** (Br) **estar dormindo**
- les possessifs présentent la même forme mais doivent être précédés d'un article défini au Portugal : *mon livre* : **o meu livro** (Port), **meu livro** (Br)

■ Orthographiques :

En portugais du Brésil on écrit que ce qui se prononce :

action : (Port) **acção** [aksao], (Br) **ação** [assaon]

directeur : (Port) **director** [dirètorr], (Br) **diretor** [dijrètôR]

■ Lexicales : outre les apports indiens, africains et des langues des immigrés, le portugais du Brésil présente nombre de différences avec la langue mère. Certaines peuvent entraîner de sérieux malentendus, en voilà quelques exemples :

o puto (Port) *gamin* (Br) *corrompu, pédéraste...*

a bicha (Port) *file d'attente* (Br) *homosexuel excentrique*.

a rapariga (Port) *jeune fille* (Br) *fille aux mœurs légères*

a galera (Port) *galère* (le navire) (Br) *la bande* (de copains)

o salpicão (Port) *saucisse fumée* (Br) *salade poulet mayonnaise*.

a pica (Port) *injection* (Br) (argot.) *pénis*.

Certains mots ou expressions nouvelles finissent par entrer dans la langue du Portugal par le biais des **telenovelas** (voir A16).

Quelques expressions populaires bien brésiliennes :

virar-se, se debrouilhar : **me virei, je me suis débrouillé** ;

curtir, profiter, jouer, savourer : **curtem a festa ! amusez-vous bien !**

para [pra, caramba, beaucoup : **curti para caramba !**, je me suis beaucoup amusé !

abrir mão de *concéder, lâcher* : **não abriu mão de nada** - il n'a cédé sur rien

Les portugais ont du mal à se faire à l'idée que l'ancienne colonie fait partie des grandes puissances économiques mondiales et ont tendance à trouver les brésiliens quelque peu « folkloriques », peu sérieux, peu rigoureux. Ils considèrent aussi que la langue des brésiliens est un portugais mal parlé. Les brésiliens eux ne gardent pas de rancune à l'égard des ex-colonisateurs mais ont une tendance à les trouver un peu bêtes et à les prendre pour des têtes de turcs. Dans les classements des *blagues* (*piadas*) figure la catégorie **português**. Les portugais s'appellent tous **Manuel** ou **Joaquim**, pour les hommes, **Maria** pour les femmes. Ainsi :

UNE BLAQUE

Manuel arrumou emprego numa empresa de construção. Um dia, o chefe ordenou :

– **Vai lá medir o comprimento daquele mastro do pátio !**

Alguns minutos depois, lá está o gajo* com chaves e martelos, tentando arrancar o mastro do chão. Um colega vê aquilo e diz:

– **Por que não usa a escada ?**

– **Pra depois dizerem que nós lusitanos somos burros !**
Ele mandou medir o comprimento e não a altura, pá !

Manuel a trouvé un emploi dans la construction, un jour son chef lui ordonne :

• *Vas mesurer la longueur de ce mât qui est dans la cour !*

• *Quelques minutes après, le type essaie avec clefs et marteaux d'arracher le mât du sol. Un collègue voit cela et dit :*

• *Pourquoi ne prends-tu pas une échelle ?*

• *Pour que l'on dise après que les portugais sont des imbéciles ? Il a demandé que je mesure la longueur, pas la hauteur !*

■ **gajo** (port), *le mec, le type, o rapaz, o cara* (br).



Bonjour / merci / au revoir

- 1 Bonjour Marcos, ça va ?
– ça va, merci .
- 2 Bonjour, comment vas-tu / allez-vous ?
– Salut !
- 3 Bonsoir Ana, comment vas-tu / allez-vous / ça va ?
– Bien, merci
- 4 de rien
à votre service
- 5 Enchanté(e)(de vous connaître)
Ravi (e)
J'ai été enchanté (de faire votre connaissance)
Moi aussi
- 6 A bientôt !
A tout de suite !
A plus !
Salut !
A demain !
- 7 s'il vous plait
- 8 pardon / permettez moi (autorisation pour
passer, entrer...)
excusez moi !
pardon
- 9 bien sur
faites comme chez-vous
je vous en prie
il n'y a pas de mal
- 10 soyez le (la) bien venu(e)
soyez les bien venu(e)s

Bom dia / obrigado / até logo

- 1 Bom dia Marcos, tudo bem ? [bon djiã maRkous toudou bêm]
– Tudo bem, obrigado. [toudou bêm obrigadou]
- 2 Boa tarde, como está ? [boa taRdji kômou éçhta]
Ói ! / olá ! [ói / ola]
- 3 Boa noite Ana, como vai ? [boa nóitchi ana, kômou vaí]
Bem, obrigada [bêm obrigada]
- 4 de nada [dji nada]
às ordens [as óRdêns]
- 5 Muito prazer (em conhecê-lo) [mouito prazêR (êm konyéssé lou)]
Muito gosto (em conhecê-lo) [mouitou góçhtou]
Foi um prazer (conhecê-lo) [foi oum prazêR (konyéssé lou)]
Para mim também [para mim tambêm]
- 6 Até logo ! [atê lógou]
• Até já ! [atê ja]
• Até mais ! [atê mais]
• Tchau ! [tchao]
• Até amanhã ! [atê amanyin]
- 7 por favor / se faz favor [pour favôR / si fais favôR]
- 8 com licença [con lissênsa]

desculpe [djichkoulpi]
perdão [pèRdaon]
- 9 claro [klarou]
fique a vontade [fiké a vontadji]
pois não [pois naon]
não faz mal [naon fais maou]
- 10 seja bem vindo (a) [séja bêm vindou]
sejam bem vindo(s) -a(s) [séjaon bêm vindous -a(s)]

- *Bonjour* : – **bom dia**, jusqu'au déjeuner.
 – **boa tarde**, du déjeuner à la nuit.
Bonsoir : – **boa noite**.
Ói! Ola! sont plus familiers : *salut!*

Comme les questions **Tudo bom? Tudo bem?** *ça va?* n'attendent, en vérité, pas de réponse, elles remplacent parfois le *bonjour*.

Como está? Como vai? font partie d'un registre plus soutenu que **tudo bem?**

Como vai a senhora? *Comment allez-vous?* (à une dame)

➤ **RAPPEL :**

merci : **obrigado** quand c'est un homme qui parle.
obrigada quand c'est une femme qui parle.

- *Au revoir* : **até logo**, **até já** qui veulent dire mots à mots *à tout de suite*, sont couramment employés dans le strict sens d'*au revoir*. **Tchau** [tchao] est très utilisé.

Adeus, *adieu*, est rare, ressenti comme trop fort.

Excusez-moi : **desculpe** peut être employé pour se disculper, pour s'adresser à quelqu'un, pour interrompre.

Perdão est plus fort.

ATTENTION : **pois não** malgré la présence de la négation signifie *oui, je vous en prie*.

- **Posso sentar aqui?** *Puis-je m'asseoir ici?*
- **Pois não!** *Oui.*

➤ **RETENEZ AUSSI**

Feliz natal! *Joyeux Noël!*

Feliz ano novo! *Bonne année!*

Feliz aniversário! *Bon anniversaire!*

Toute l'année brésilienne est parsemée de « *jour de...* », **dia de...** : **o dia dos professores**, le jour des professeurs ; **o dia das secretárias** (*secrétaires*), **dos dentistas** (*dentistes*), **das crianças** (*enfants*), **das mães** (*mères*) **das avós** (*grands-mères*)...

- A Comment dire en portugais?** **B Comprendre :**
1. *Pardon, puis-je descendre?* 1. **Pois não!**
 2. *Au revoir, à demain.* 2. **Foi um prazer.**
 3. *Merci (une femme). De rien!* 3. **Boa tarde, como está?**

SOLUTIONS

- A** 1. **Com licença, posso descer?** **B** 1. *Oui / je vous en prie.*
 2. **Tchau, até amanhã.** 2. *J'ai été enchanté.*
 3. **Obrigada. De nada.** 3. *Bonjour comment vas-tu?*

Les règles de la politesses au Brésil n'imposent pas de demander **por favor** (*s'il vous plaît*) ou de remercier (*agradecer*), **obrigado / obrigada**, *merci*, quelqu'un qui fait du travail, comme, par exemple, un serveur (**um garçon / um moço**).

Les brésiliens ont l'habitude, plus que de se serrer la main, de pratiquer l'accolade (**abraçar-se**). Généralement ils se donnent la main droite (**a mão direita**) et se serrent en tapotant l'épaule de l'autre avec la main gauche (**a mão esquerda**). L'accolade (**o abraço**) et le petit tapotement sur le dos devient le bruit caractéristique des lieux où l'on se quitte ou on se retrouve : **aéropostos** (**acropostos**), **gares routières** (**rodoviárias**).

« **Abraços** » peut terminer une lettre (**uma carta**) amicale.

Attention : donner un baiser se dit **beijar-se** ; le baiser : **o beijo**.

La grande affectivité des brésiliens leur fait fréquemment ajouter à ce mot un suffixe augmentatif : **um beijão** (*grosse bise*), **beijões** (*grosses bises*).

A saudade, « *la nostalgie* » : est un sentiment importé par les portugais, on le ressent quand on est loin de son pays, de ceux qu'on aime, quand on évoque de bons souvenirs :

Que saudade de você! *Comme tu m'a manqué!* **Que tu me manques!**

Vou ter saudade daqui! *Je vais être nostalgique d'ici!*

Que saudade! Quanta saudade!

l'eau minérale	a água mineral	[a agoua minéraou]
sans gaz / gazeuse	sem gaz / com gaz	[sèm gaïs / con gaïs]
les sodas	os refrigerantes	[ous réfrigérantchis]
l'eau de noix de coco	a água de coco	[a agoua dji kókou]
le jus de fruit	o suco de fruta	[ou souko dji froua]
l'orange	a laranja	[a laranja]
l'ananas	o abacaxi / o ananás	[o abakachi / ou ananaïs]
le citron	o limão	[ou limaon]
la goiave	a goiaba	[a goyaba]
la fraise	o morango	[ou morangou]
la mangue	a manga	[a manga]
la pastèque	a melancia	[a mélansia]
la papaye	o mamão	[ou mamaon]
la pomme	a maçã	[a massin]
la poire	a pêra	[a péra]
la prune	a ameixa	[a amêicha]
le raisin	a uva	[a ouva]
avec / sans glace	com / sem gelo	[con / sèm jèlou]
avec / sans sucre	om / sem açúcar	[con / sèm assoukar]
sucre artificiel	adoçante	[adossantchi]

la bière a cerveja	[a sèRvéja]
la bière pression o chope	[ou chópi]
frais / fraîche gelado / gelada	[jéladou / jélada]

le vin rouge o vinho tinto	[ou vinyou tchintou]
le vin blanc o vinho branco	[ou vinyou brankou]

o guaraná [ou gouarana] est un soda à base d'une plante.
 o caldo de cana [ou kaoudou dji kana] suc de canne à sucre.
 o maté [ou maté] est une infusion typique, très prisée dans le sud, on utilise des ustensiles spécifiques pour la déguster.

Attention de bien prononcer [kókou], coco avec la voix portée bien fortement sur la première syllabe car prononcé à la française (accent sur la dernière syllabe) ce mot devient synonyme d'excrément !

- | | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| A Comprenez : | B Comment dire en portugais : |
| 1. Não tem água de coco. | 1. Je voudrais une bière pression. |
| 2. Açúcar ou adoçante ? | 2. Un jus d'oranges sans glace. |
| 3. Com gelo e limão ? | 3. Une bière bien fraîche |

SOLUTIONS

- | | | | |
|----------|----------------------------------|----------|---------------------------------------|
| A | 1. Il n'y a pas d'eau de coco. | B | 1. Queriamos uma cerveja pressionada. |
| | 2. Açúcar ou açúcar artificial ? | | 2. Um suco de laranja sem gelo. |
| | 3. Com gelo e limão ? | | 3. Uma cerveja bem gelada. |

LES BOISSONS. As bebidas

- Parmi les boissons typiques il faut citer le café qui déçoit beaucoup les amateurs de café italien. Très léger, servi dans des petites tasses (xícaras) [chíkaras] : o cafezinho, le petit café est offert tout au long de la journée même dans les supermarchés et certaines administrations. On peut lui préférer l'expresso (o expresso) plus fort et plus savoureux.
- L'autre boisson fétiche est la bière (cerveja), légère, elle est toujours bue glacée (gelada). Elle est servie en bouteille (garrafa) de 600 ml, plus rarement en boîte (lata) de 330 ml (demi) ou en petites bouteilles (long neck) et aussi, à la pression (chope) en verre.
- La cachaça, eau de vie de canne à sucre peut être consommée pure mais elle est surtout appréciée dans des cocktails comme la caipirinha (cachaça, citron vert, sucre) ou les batidas (cachaça mélangée avec un jus de fruits). Très populaire, les brésiliens qui ont les moyens lui préfèrent la vodka vódkilka, la caipirinha s'appelle alors caipiroska.
- L'eau (a água) plate (natural / sem gaz) ou avec gaz (com gaz) fait peu d'adeptes, les brésiliens consomment beaucoup de sodas (refrigerantes) les plus prisés étant la grande marque nord-américaine suivie de près par le guaraná (du nom d'une plante amazonienne qui entrerait dans sa composition).
- Le sud du Brésil produit des vins (vinhos) honorables qui, malheureusement, supportent mal les transports et donc difficilement consommable dans le reste du pays. Le vin demeure une boisson de l'élite sociale qui préfère les crus argentins (argentinos), chiliens (chilenos) et français (franceses).

Manger et boire (1) / Comer e beber

j'ai faim	estou com fome	[échtou-con fomi]
j'ai soif	estou com sede	[échtou-con sèdji]
les repas	as refeições	[as réfèisson-is]
le petit déjeuner	o café da manhã	[ou kafè da manyin]
le déjeuner	o almoço	[ou aoumóssou]
le goûter / le casse croûte	o lanche*	[ou lanchi]
le dîner	o jantar	[ou jantaR]
la table	a mesa	[a mèza]
la chaise	a cadeira	[a kadêira]
l'assiette	o prato	[ou pratou]
la fourchette	o garfo	[ou gaRfou]
le couteau	a faca	[a faka]
la cuillère	a colher	[a kolyéR]
le verre	o copo	[ou kópou]
la serviette	o guardanapo	[ou gouaRdanapou]
le menu	o cardápio / o menu	[ou kaRdapyou / ou ménou]
les entrées	as entradas	[as èntradas]
les plats	os pratos	[ous pratous]
les desserts	as sobremesas	[as sobremèzas]
la viande	a carne	[a kaRni]
de bœuf	de boi / de rés	[dji bóí / dji réis]
de porc	de porco	[dji póRkou]
de veau	de vitela	[dji vitèla]
de mouton	de carneiro	[dji kaRnêirou]
du poulet	frango	[frangou]
de la dinde	peru	[pérou]
du jambon	presunto	[prézountou]
des saucisses	linguiças	[lingouissas]

* le mot : **lanche**, casse croûte, repas sur le pouce vient de l'anglais « lunch ». Du même mot anglais on rencontre les dérivés : **lanchar**, *casser la croûte* et **lanchonete**, petit bar où l'on peut boire et / ou casser la croûte

ENTRAÎNEZ-VOUS

A Comment dire en portugais ? :

- Combien coûte le plat de viande ?
- Avez-vous des desserts ?
- Où sert-on le petit déjeuner ?
- Je voudrais une serviette.

B Comprendre :

- Já escolheu ?
- (deseja) mais alguma coisa ?
- Quantas pessoas são ?
- Esta carne é muito saborosa.

SOLUTIONS

A 1. Quanto custa o prato de carne ?

- Tem sobremesas ?
- Onde servem o café-da-manhã ?
- Queria um guardanapo.

B 1. Vous avez choisi ?

- (désirez-vous) autre chose ?
- Combien êtes-vous ?
- Cette viande est délicieuse

MANGER SUR LE POUCE. Lanchar

• La **lanchonete** se présente comme un snack bar, on y mange au **comptoir (balcão)** des **sandwichs (sanduíches)** chauds type **hamburger (hamburguer)**, **croque-monsieur (misto quente)**, froids, au pain de mie (**sanduíche natural**) ainsi que de multiples variantes locales ; on y sert également des **salgadinhos** (m.à m. « *petits salés* »), parmi eux les **quibes** (boulettes de blé farcies de viande ou de poulet d'origine libanaise), les **esfihas** ou **esfirras** (feuilletés fourrés, également d'origine arabe), les **coxinhas**, pâte de chair de poulet (**frango**) reconstituée en forme de **cuisse (coixa)** et frite, il existe aussi une variante à l'œuf (**ovo**), des **boulettes (bolinhos)**, des **pâtés en croûte (recheados)**, des **feuilletés (folheados)**, des **pães de queijo** (petite boule de pâte au fromage de Minas) et les inévitables **pizzas (pizzas)**.

• Les autres spécialité de ces établissements sont les **jus de fruits (sucos de fruta) naturels (naturais)** ou à base de **pulpe (polpa)** congelée.

• La liste des fruits est très longue car le Brésil produit, au sud, des fruits de zones tempérées et ailleurs quantité de fruits tropicaux, sub-tropicaux.... Voir en B1.

Dans la plupart des **lanchonetes** on paie à la caisse avant de passer au comptoir et de commander en présentant son **ticket (ficha)**.

Manger et boire (2) / Comer e beber

le poisson	o peixe	[ou pēchi]
les fruits de mer	os frutos do mar / os mariscos	[ou froutous dou maR / ous marichkous]
les crevettes	os camarões	[ous kamaron-is]
le calamar	o lula	[ou loula]
la langouste	a lagosta	[a lagóchtá]
o sirí petit crabe typique du Brésil		[sirí]
les légumes	os legumes	[ou légoumis]
la salade	a salada	[a salada]
de tomates	de tomates	[dji tomatchis]
de la rue	de alface	[dji aoufassi]
le concombre	o pepino	[ou pépinou]
le poivron	o pimentão	[ou pimètaon]
l'oignon	a cebola	[a sébola]
les pâtes	as massas	[as massas]
le riz	o arroz	[ou aRóis]
les haricots secs	o feijão	[ou fêjaon]
a farine (de manioc)	a farinha (de mandioca)	[a farinya (dji mandjyóka)]
la glace (dessert)	o sorvete	[ou sóRvètchi]
un gâteau	um bolo	[oum bólou]
les œufs	os ovos	[ous óvous]
le pain	o pão	[ou paon]
les céréales	as cereais	[as séréais]
le lait	o leite	[ou lèitchi]
la confiture	a geléia	[a gelèya]
le miel	o mel	[ou mè-ou]
le beurre	a manteiga	[a mantéiga]
le fromage	o queijo	[ou kèijou]
le jambon	o presunto	[ou prézountou]
le café	o café / o cafezinho	[ou kafè / ou kafézyou]
un thé / une tisane	um chá	[oum cha]

ENTRAÎNEZ-VOUS

A Comment dire ?

1. Je voudrais une salade
2. Qu'avez-vous comme dessert ?
3. Qui veut du café ?

B Comprendre :

1. Querem arroz e feijão ?
2. A lagosta é fresquíssima !
3. Café puro ou com leite ?

SOLUTIONS

A 1. Queria uma salada.

2. O que tem de sobremesa ?
3. Quem quer café ?

B 1. Voulez-vous du riz et des haricots ?

2. La langouste est très fraîche !
3. Café noir ou au lait ?

LES RESTAURANTS À KILO. Os restaurantes a quilo

C'est une formule pratique, équilibrée, peu onéreuse et rapide. Le prix du kilo est affiché, il suffit de prendre *une assiette (um prato)* et de se servir des différentes *entrées (entradas)*, *plats chauds (pratos)*, *accompagnement (acompanhamentos)* et *desserts (sobremesas)* avant de faire *peser (pesar)* son assiette et de n'en payer que le poids de son contenu.

As churrascarias [chouRachkarias]

Tradition venue des *gauchos, vachers du sud*, le *churrasco* équivaut à notre barbecue. Les *churrascarias* sont, généralement, de grandes salles de restaurant où, moyennant un forfait on peut se servir à volonté sur tous les buffets de crudités, *pâtes (massas)* en tous genres alors que des serveurs armés de *broches (espetos)* passent, en ronde incessante, par les tables en proposant toutes les sortes de *viandes (carne)* qui sont en train de rôtir dans l'âtre c'est ce que l'on appelle *o rodízio*.

La viande (a carne) peut être :

assada	[assada]	rôtie
grelhada	[grelyada]	grillée
frita	[frita]	frite
cozida	[kozida]	bouillie
bem passada	[bèm passada]	bien cuite
mal passada	[maou passada]	à point

Au menu / No cardápio

(A7 et A13)

Les constantes des cuisines brésiliennes sont : les *haricots secs* (*feijões*) de toutes tailles et couleurs, le riz (*o arroz*), les indiens eux ont donné l'art de préparer le *manioc* (*a mandioca*). Réduit en *farine* (*farinha*) elle devient :

- **farofa** : farine revenue dans une matière grasse avec ce que les cuisinières veulent bien y ajouter : *aux oignons* (*de cebola*), *aux bananes* (*de banana*), *au chou* (*de couve*)...
- **pirão** : farine mélangée à un liquide, simple **pirão d'água** (*à l'eau*) dans les régions semi-désertiques du **Nordeste**, à base de bouillon de *poissons* (*peixes*) et *crustacés* (*mariscos*) sur les côtes...
- Au **Pantanal**, région d'élevage extensif au réseau fluvial surdimensionné; on cuisine la viande mais surtout de merveilleux poissons d'eau douce aux dimensions parfois impressionnantes comme le **dourado**, le **pacu**, le **pintado**, le **piraputunga**
a mojica : **pintado** en sauce
a ventrecha : côtes de **pacu** frites servie avec riz, **farofa** de bananes et **pirão**.
- Dans la zone amazonienne, poissons d'eau douce : **tambaquí**, **pirarucu**, **curimatã**... ils sont servis *grillés* (*moqueados*) ou accompagnés de savoureuses *sauces* (*molhos*) faites avec des fruits de la région.
D'origine indienne est le fameux : **tucupí**, suc de manioc préparé en sauce légèrement amère.
- **pato no tucupí**, *canard au tucupí*.
- **tacacá** : *soupe de* **tucupí**, manioc, *crevettes sèches* (**camarão seco**) et **jambu** ;
- **jambu** plante de consommation courante, elle a pour effet d'anesthésier les lèvres.
- **o maniçoba** : ragoût de viande, saucisses et feuilles de manioc.

Parmi les centaines de fruits amazoniens, les plus appréciées sont : l'**açaí**, connu pour ses vertus énergétiques, et le **cupuaçu**.

À la carte / No cardápio

Dans le **Minas Gerais** la gastronomie est plus consistante, elle trouve ses racines dans la cuisine des *muletiers* qui acheminaient les richesses prélevées dans les mines vers la côte, à sa base, haricots secs, riz, farine de manioc, *choux* (*couve*), *viande de porc* (*carne de porco*) et *saucisses* (*linguiças*) :

- **tutu à mineira** : sorte de purée de haricot noir, servie avec de la farine de manioc et des saucisses.
feijão tropeiro : mélange de haricots noirs, farine de manioc, saucisses, *lardons frites* (*torresmos*), servi avec de la *sauce à l'oignon* (*molho acebolado*), du chou et du riz.
- **galinha ao molho pardo** : *poule au sang*.
Cette région est très célèbre aussi pour sa production de *fromage* (*queijo*). Le **queijo Minas** est consommé dans tout le pays tout comme les **pães de queijo** (voir.B2) originaires de cette région. Autre grande spécialité du **Minas** est la **cachaça**, *alcool de canne*, on propose même des circuits dégustation.

- A **Bahia** et tout le long de la côte nordestine la gastronomie est marquée par l'Afrique (voir A13) :
- **moqueca** : poissons et ou fruits de mers cuits dans *l'huile de palme* (*dendê*), le *lait de coco* (*leite de coco*), *poivrons* (*pepinos*), *oignons* (*cebola*) et *aromates* (*temperos*).
- **xinxim de galinha** : poulet cuit dans l'huile de palme, lait de coco avec des crevettes sèches, des *cacahouètes* (*amendoins*) et des *noix de cajou* (*castanhas de caju*) et divers aromates.
- **bobó de camarão** : crevettes fraîches cuisinées dans de la purée de manioc avec du lait de coco et du **dendê**.
La gastronomie bahianaise offre une grande variété de desserts, *très sucrés* (*muito doces*) pour nos palais, souvent à base de coco et / ou de *jaune d'œuf* (*gema de ovo*) et sucre, comme les fameux **quinquins**.

ATTENTION : le **cuzcuz** n'a rien à voir avec la spécialité maghrébine, c'est une consistante purée de farine de *maïs* (**milho**) aux crevettes et poissons

Les **brigadeiros** sont des bouchées à base de lait condensé

Les **docinhos** sont des bouchées sucrées.

Le **pé-de-moleque** (« *pied de garnement* ») est une gourmandise à base de cacahouètes.

la chambre

sa.le de bain

simple / double

avec air conditionné

réfrigérateur

le téléphone

téléphoner

le lit

le drap

l'oreiller

la couverture

la clef

la douche

la serviette de bain

fonctionner

réserver / la réservation

arriver / arrivée

porter(les bagages)

remplir le formulaire

partir / le départ

annuler

verser des arrhes

payer en avance

la note (addition)

la carte de crédit

le prix

le pourboire

la taxe de service

inclu

cher / bon marché

complet (plein)

pension complète

demie-pension

le petit déjeuner

o quarto / o apartamento

[ou kouaRtou / ou apaRramèntou]

(quarto de)banho

[(kouaRtou dji) banyou]

solteiro / duplo-casal

[só-outêïrou / douplou-kazaou]

com ar

geladeira- frigobar

o telefone

telefonar

a cama

o lençol

o travesseiro

o cobertor

a chave

o chuveiro

a toalha de banho

funcionar

reservar / a reserva

chegar / a chegada

carregar(a bagagem)

preencher o formulário

[priêncêR ou foRmoularyou]

sair / a saída

cancelar

deixar um sinal

pagar adiantado

a conta

o cartão de crédito

o preço

a gorjeta

a taxa de serviço

incluído

caro / barato

lotado

pensão completa

meia-pensão

o café da manhã

[con aR]

[jéladêïra / frigobaR]

[o télêfoni]

[télêfonaR]

[a kama]

[ou lènso-ou]

[ou travêssêïrou]

[ou kobèRtoR]

[a chavi]

[ou chouvéïrou]

[a toalya dji banyou]

[founsyonaR]

[RézèRvaR / a

RézèRva]

[chégaR / a chégada]

[kaRégaR (a bagajém)]

[kaRégaR (a bagajém)]

[kaRégaR (a bagajém)]

[sa-iR / a saída]

[kansélaR]

[dêïchaR oum sinaou]

[pagaR adjiantadou]

[a konta]

[ou kaRtaon dji

krêdjitou]

[ou prêssou]

[a goRjêta]

[a tacha dji sèRviissou]

[inklouïdou]

[karou / baratou]

[lotadou]

[pênsaon komplêta]

[mèya pênsaon]

[ou kafè da manyin]

A Comment dire en portugais :

1. Je voudrais une chambre double.

2. Puis-je payer par carte de crédit ?

3. Je dois annuler ma réservation.

B Comprendre :

1. O hotel está lotado.

2. A taxa de serviço não está incluída.

3. Quer uma cama de casal ?

SOLUTIONS

A 1. Queria um quarto duplo.

2. Posso pagar com cartão ?

3. Tenho que cancelar minha reserva.

B 1. L'hotel est complet.

2. La taxe de service n'est pas incluse

3. Vous voulez un grand lit ?

Toutes les catégories hôtelières sont représentées au Brésil. Les enseignes du type **Dona x**, **Chez Madame x**, offrent des chambres très simples, voir rudimentaires. **Pensão** ou **albergue** sont des petits hôtels rustiques. Il existe aussi des *auberges de jeunesse*, **albergues de juventude**.

Les catégories supérieures sont classées par étoiles (**estrelas**) qui correspondent grosso modo aux classements européens.

• Très courants au Brésil sont les *résidences hôtelières* (**flat**, **apart hotel**, **residencial**) elles offrent des chambres avec *cuisine* (**cozinha**) et *salon* (**sala**). La plupart sont luxueuses. Certaines exigent une durée minimale de séjour, d'autres non.

• La **pousada** désigne aussi bien un établissement de luxe qu'une petite pension rustique. Cette appellation est attribuée aux hébergements dans des maisons anciennes ou authentiques. On peut ainsi se retrouver dans une magnifique *maison coloniale* (**casarão colonial**) aux meubles d'époque ou dans une ferme aménagée simplement pour accueillir des touristes en quête d'authenticité. Dans certaines zones rurales comme le **Pantanal**, la **pousada** est le seul hébergement possible.

• **Attention** : le **motel** n'est pas prévu pour dormir, c'est un établissement situé aux abords des villes qui permet, dans la plus grande discrétion, à des couples légitimes ou non, de s'ébattre dans un espace aménagé à cette fin.

l'argent liquide	o cash	[ou kach]
le billet	a nota / a cédula	[a nota / a sèdoula]
la pièce (de monnaie)	a moeda	[a moêda]
la petite monnaie	o troco	[ou trôkou]
la carte de crédit	o cartão de crédito	[ou kaRtão dji krèdjitou]
le chèque	o cheque	[ou chèque]
le chéquier	o talão de cheque	[ou talaon dji chèque]
le chèque de voyage	o cheque de viagem	[ou chèque dji viajèm]
changer (de l'argent)	cambiar / trocar	[kambyaR / trokaR]
le change	o câmbio	[ou kambyou]
la commission	a comissão	[a komissao]
combien ?	quanto ?	[kouantou]
la monnaie	a moeda	[a moêda]
l'euro	o euro	[o éourou]
le dollar	o dólar	[ou dólaR]
le taux	a taxa	[a tacha]
le cours	a quotação	[a kotassaon]
la hausse / la baisse	a alta / a baixa	[a a-outa / a baïcha]
la dévaluation	a desvalorização	[a dèchvalorizassaon]
l'inflation	a inflação	[a inflassaon]
la banque	o banco	[ou bankou]
l'agence	a agência	[a ajènsya]
ouvrir / ouvert	abrir / aberto	[abriR / abèRtou]
fermer / fermé	fechar / fechado	[féchaR / féchadou]
la caisse	a caixa	[a kaïcha]
le caissier	o caixa	[ou kaïcha]
compter	contar	[kontaR]
le guichet	o guichê / o balcão	[ou guiché / ou baoukaon]
acheter / vendre	comprar / vender	[kompraR / vendèR]
payer	pagar	[pagaR]
peu / beaucoup	pouco / muito	[po-oukou / mouitou]
le reçu	o recibo	[ou Réssibou]
signer / la signature	assinar / a assinatura	[assinaR / a assinatoura]
la sécurité	a segurança	[a ségouransa]
voler / volé	roubar / roubado	[ro-oubaR / ro-oubadou]

A Comment dire en portugais ? B Comprenez :

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. A quelle heure ouvre la banque ? | 1. Abre às dez. |
| 2. Je veux vendre des euros. | 2. Dirija-se ao balcão dois. |
| 3. Je voudrais de la monnaie. | 3. Não aceitamos cheques. |

SOLUTIONS

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| A 1. A que horas abre o banco ? | B 1. Elle ouvre à 10 heures |
| 2. Quero vender euros. | 2. Allez au guichet 2. |
| 3. Queria troco. | 3. Nous n'acceptons pas les chèques. |

LA MONNAIE, A moeda.

- La monnaie brésilienne a souvent changé de nom (**cruzeiro**, **cruzado**, **cruzeiro novo**...). Depuis quelques années elle s'appelle **réal** [Réaou] au pluriel **reais** [réas]. Cependant l'économie (a **economia**) brésilienne demeure très instable, l'inflation regagne du terrain et les taux de change varient considérablement.
- Il est préférable de voyager avec des **euros**, **euros**, [éouros] ou des **dollars**, **dólares**, [dólaris] liquides et des chèques de voyage et d'une carte de crédit. Le change peut être effectué dans des **banques** (**bancos**) ou, à un taux plus intéressant au **change parallèle**, **o paralelo** dans les agences de voyages.

LA SÉCURITÉ, a segurança.

- La grande pauvreté à laquelle est réduite une grande partie de la population brésilienne a pour conséquence, entre autres, un taux de délinquance très élevé. Cela dit, avec quelques précautions, il n'est pas dangereux de voyager au Brésil, la première étant d'éviter d'exhiber tout signe extérieur de richesse :
- bijoux [joias], montres [relógios]...doivent, avec le gros de l'argent, passeports et billets d'avion rester **dans le coffre** (**no cofre**) de l'hôtel.
 - sortir avec le minimum d'argent et toujours de la **monnaie** (**troco**) pour éviter d'exhiber de grosses coupures.
 - faire comme les brésiliens, aller à la plage avec le minimum vital et de préférence en petit groupe.
 - placer les équipements photo dans un sac anodin.
 - en cas d'agression (**assalto**), il faut donner ce que l'on a...

Le téléphone / Le courrier O telefone / O correio

le téléphone	o telefone	[ou téléfoni]
le téléphone portable	o celular	[ou séloular]
la cabine téléphonique	o orelhão	[ou orélyao]
la carte de téléphone	o cartão telefônico	[ou kaRtaon téléfônîkou]
le jeton	a ficha	[a fîcha]
le répondeur	a secretária eletrônica	[a sekretarya életrônîka]
laisser un message	deixar um recado	[dêchaR oum Rékadou]
l'annuaire	a lista telefônica	[a lichta téléfônîka]
le code	o prefixo	[ou prefiksou]
le numéro	o número	[ou nouméro]
un faux numéro	um número errado	[oum nouméro éRadou]
composer un N°	discar / teclar	[dichkaR / téklaR]
téléphoner	telefonar / ligar	[télétonaR / ligaR]
on a été coupé !	a linha caiu !	[a lînya kayou]
occupe	ocupado	[okoupadou]
ça sonne	está chamando	[êchta chamandou]
répondre (au tel.)	atender	[atêndêR]
ne quittez pas	aguarde na linha !	[agouaRdji na lînya]
décrocher	tirar do gancho	[uraR dou ganchou]
accrocher	desligar / pôr no gancho	[dêchligaR / pôR nou ganchou]
Quel est votre N°	qual é seu N°	[kouaou è sêou numéro]
appeler en PCV	ligar a cobrar	[ligaR a kobraR]
la poste	os correios	[ous coRéyou]
la lettre	a carta	[a kaRta]
la carte postale	o cartão postal	[ou kaRtaon pochtaou]
l'enveloppe	o envelope	[ou ênvêlôpi]
un timbre	um selo	[oum sêlou]
la boîte à lettres	a caixa do correio	[a kaîcha dou koRéyou]
la boîte postale	a caixa postal	[a kaîcha pochtaou]
le colis	a encomenda	[a ênkomênda]
envoyer	enviar / mandar	[ênviaR / mandaR]
recevoir	receber	[résêbêR]
le destinataire	o destinatário	[ou dêchtînataryou]
l'expéditeur	o remetente	[ou Rémetêntchi]

ENTRAÎNEZ-VOUS

A Comment dire en portugais ?

1. Avez-vous un annuaire ?
2. Je voudrais téléphoner.
3. Un timbre pour la France.

B Comprendre :

1. Aguarde um pouco.
2. Pode ligar mais tarde ?
3. O correio fica no centro.

SOLUTIONS

A 1. Tem uma lista telefônica ?

2. Quería telefonar.
3. Um selo para a França.

B 1. Attendez un peu

2. Pode ligar mais tarde ?
3. La poste est dans le centre.

• **O orelhão** « la grosse oreille » c'est le nom donné aux cabines téléphoniques à cause de leur forme évocatrice. Cela dit leurs aspects peuvent considérablement varier : aras, en zone de forêt, dauphins au bord de la mer, chaudrons ou toques de cuisiniers dans les zones gastronomiques...

• Le téléphone a été en partie privatisé. Les compagnies changent selon les Etats, elles ont des **codes (prefixos)** différents, certaines sont spécialisées en **appels locaux (chamadas locais)**, **inter-etats (interestaduais, DDD)** ou **internationaux (internacionais DDI)** et leurs prix varient.

• **Le téléphone portable (o celular)** connaît le même essor que dans le reste du monde.

• Le taux d'informatisation au Brésil est supérieur à celui de l'Europe. Dès que les brésiliens en ont les moyens ils possèdent au moins un **ordinateur (computador)** et, par **câble (cabo)** ou **ADSL** ils sont **connectés (conectados)** à internet. Les **cybercafés (cibercafês)** sont très répandus dans toutes les grandes villes.

• Pour exprimer les **codes téléphoniques (prefixos)** ou postaux (CEP - **Código de Endereçamento Postal**), on énonce généralement les chiffres un par un, parfois par dizaines, ex : 236 24 11 **dois, três, meia, cinquenta e quatro** ou **cinco, quatro, onze** ou **um, um**.

REMARQUEZ l'emploi de **meia** (*demi*, vient de **meia dúzia**, *demi-douzaine*) à la place de 6 (*seis*).

voyager / faire un voyage	viajar	[vyajaR]
un voyage	uma viagem	[ouma vyajèm]
prendre (un moyen de transport)	pegar	[pégaR]
partir / le départ	sair / a saída	[saiR / a saída]
arriver / l'arrivée	chegar / a chegada	[chégaR / a chégada]
le billet	a passagem	[a passajèm]
le siège	a poltrona / o assento	[a po-outrona / ou assèntou]
les bagages	a bagagem	[a bagajèm]
complet	lotado	[lotadou]
une place disponible	uma vaga	[ouma vaga]
en avance / en retard	adiantado / atrasado	[adjantadou / arrazadou]
la durée	a duração	[a dourassaon]
en provenance de	procedente de	[procédjyèntchi dji]
a destination de	com destino a	[com dèchtchinou a]
l'avion	o avião	[ou avyaon]
l'aéroport	o aeroporto	[ou aéroportou]
la compagnie aérienne	a companhia aérea	[a kompanyia aèréa]
la carte d'embarquement	o cartão de embarque	[ou kaRtaon dji èmbaRké]
un vol intérieur	um voo doméstico	[oum vo-ou domèchtikou]
le couloir	o corredor	[ou koRédôR]
le hublot	a janela	[a janèla]
La taxe d'embarquement	a taxa de embarque	[a tacha dji èmbaRké]
l'équipage	a tripulação	[a tripoulassaon]
mettre sa ceinture	apertar o cinto	[apèRtaR ou sintou]
non fumeur	não fumante	[naon founmantchi]
le décollage	a decolagem	[a dékolajèm]
l'atterrissage	o pouso / a aterrissagem	[ou po-ouzo / a atèRissajèm]
l'autocar	o ônibus	[ou ôníbous]
la gare routière	a estação rodoviária	[a èchtassaon Rodovyarya]
le quai	a plataforma	[a platafôRma]
le train	o trem	[ou trèm]

A Comment dire en portugais ?

1. Je veux trois billets pour São Luis do Maranhão.
2. A quelles heures y-a-t-il des bus pour São Paulo ?
3. Combien de temps dure le voyage ?

B Comprendre :

1. O voo atrasou meia hora.
2. Quer sair hoje ou amanhã ?
3. Sai plataforma cinco.
4. O voo está lotado.

SOLUTIONS

- A 1. Quero três passagens para São Luis do Maranhão.
 2. A que horas tem ônibus para São Paulo.
 3. Qual é a duração da viagem ?
- B 1. Le vol a une demi-heure de retard.
 2. Voulez-vous partir aujourd'hui ou demain ?
 3. Il part du quai 5. 4. le vol est complet.

LES TRANSPORTS INTERURBAINS.

Os transportes interurbanos.

Compte tenu des dimensions du pays (Par ex. Belém est à 3400 km de Rio), il est nécessaire de faire des choix avant le départ. visiter un maximum de régions en quelques semaines, dans ce cas il faut envisager de circuler en avion et encore car, parfois les trajets en avion peuvent prendre beaucoup de temps compte tenu des *escalas* (escalas) et des attentes, ou se concentrer sur une zone géographique plus restreinte pour pouvoir circuler en bus.

Le train (o trem) ne constitue pas ce que nous pouvons appeler un réseau ferroviaire (uma rede ferroviária), ce moyen de transport (meio de transporte) est très restreint et vétuste pour le transport de passagers.

Etrangement il n'y a pas de lignes de bateaux (barcos) pour relier les villes côtières, par contre, en Amazonie le bateau est souvent le seul moyen de circuler.

Le transport en autocar est extrêmement développé dans toutes les régions. Dans les gares routières (rodoviárias) des compagnies privées (particulares) vous acheminent vers toutes les destinations (os destinos) à divers degrés de confort selon le prix qu'on y consacre. Pour la durée, on multiplie généralement le nombre de kilomètres par deux : 1000km = 20 heures.

La ville / A cidade

l'immeuble / le bâtiment	o prédio	[ou prɛdyou]
la rue	a rua	[a Roua]
l'avenue	a avenida	[a avénida]
la mairie	a prefeitura	[a prefɛitoura]
l'école	a escola	[a êchkola]
la poste	o correio	[ou koRɛvou]
la gare routière)	a rodoviária	[a Rodovyaria]
l'église	a igreja	[a igɛɾja]
la cathédrale	a sé	[a sɛ]
le commissariat de police	a delegacia	[a dɛlɛgassia]
le jardin public	o parque	[ou paRki]
le garage	o estacionamento	[ou êchtasyonamɛntou]
se garer	estacionar	[êchtasyonaR]
l'amende / le PV	a multa	[a moultã]
l'embouteillage	o engarrafamento	[ou engaralamɛntou]
la circulation	o trânsito	[ou tranzitou]
le bus	o ônibus	[ou ômbous]
l'arrêt de bus	o ponto de ônibus	[ou pontou dʒi ômbous]
le métro	o metrô	[ou métrô]
le tramway	o bonde	[ou bondʒi]
le plan incliné	o plano inclinado	[ou planou inklinadou]
l'ascenseur	o elevador	[ou élevadôR]
le taxi	o taxi	[ou taksi]
prendre (un transport,	pegar	[pegaR]
descendre (d'un transport)	saltar	[saoutaR]
le carrefour	o cruzamento	[ou krouzamɛntou]
le feu rouge / vert	o sinal fechado / aberto	[fechadou / abɛRtou]
le panneau (routier)	a placa	[a plaka]
le piéton	o transeunte	[ou tranzéountchi]
le centre ville	o centro da cidade	[ou sɛntrou da sidadj]
le sens interdit	a mão única	[a maon ounika]
travaux	obras	[obras]
l'agent de police	o guarda	[ou gouaRda]
la banlieue	subúrbio	[ou soubouRbyou]
le bateau	o barco	[ou baRkou]
le quai	o cais	[ou kaís]

ENTRAÎNEZ VOUS

A Comment dire en portugais B Comprendre :

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. Quel bus va au centre ? | 1. Pegue o bonde, é mais rápido. |
| 2. Où est l'arrêt du 111 ? | 2. Salte na Lapa. |
| 3. Combien coûte le billet ? | 3. Não estacione aqui ! |

SOLUTIONS

- | | |
|--|------------------------------------|
| A 1. Qual ônibus vai ao centro. | B 1. Pegue o bonde, é mais rápido. |
| 2. Onde fica o ponto do cento e onze ? | 2. Descenda na Lapa. |
| 3. Quanto custa a passagem ? | 3. Não estacione aqui ! |

AS FAVELAS

• Les bidonvilles de **Rio** ont été immortalisés par le très romantique film **Orfeu Negro**. Mais les favelas ont beaucoup changé et c'est aujourd'hui plutôt le film **Cidade de Deus** qui en révélerait la tragique et violente réalité.

• Les favelas ne sont pas des curiosités touristiques, ce sont des lieux où les pauvres tentent de survivre entre manque d'hygiène, étroitesse des lieux, misère, chômage et aussi, *tiroteios* (chacinas), échanges de coups de feu (tiroteios), pressions de la police et des trafiquants de drogues qui en ont fait leur domaine.

• Pauvres et migrants (principalement du **Nordeste**) essaient de fuir la misère des campagnes en allant vers les villes. Le seul moyen de se loger est d'occuper un terrain vide, de préférence près des usines ou autres lieux de travail, ainsi naît le bidonville : zones industrielles, berges de rivières, bords de routes, de planches, de briques les favelas ne cessent de s'étendre, et quand il n'y a plus de place sur terre, on les construit sur pilotis. A **Rio**, les favelas se sont enracinées sur les sommets granitiques, les *morros* (os morros) qui hérissent la ville, c'est à dire en plein centre-ville, au dessus, à côté des quartiers les plus chics, avec une vue imprenable sur la ville. Elles sont de véritables villes dans la ville : la favela de **Rocinho**, à Rio, compte plus de 200 000 habitants. Mais il y a plus pauvres que les favelados, ceux qui trouvent refuge sous les ponts d'autoroutes, dans les piliers des viaducs.

Remarque : le nom de la plupart des écoles de samba est celui de la favela où elle a été créée : **Vila Isabel, Mangueira**. C'est que **o samba nasceu no morro**, la samba est née sur le morne.

Les vêtements / A roupa

s'habiller	vestir-se	[véçhtiR-si]
se déshabiller	despir-se	[déçpiR-si]
mettre	vestir	[véçhtiR]
enlever	tirar	[tchiraR]
essayer	experimentar/ provar	[échpérimentaR / provaR]
se changer	mudar de roupa	[moudaR dji rô-oupa]
être à la mode	estar na moda	[éçhtaR na moda]
ne pa être à la mode	estar fora de moda	[éçhtaR fora dji moda]
se froisser	amassar	[amassaR]
le maillot de bain (1 pièce)	o maiô	[ou mayô]
le bikini	o biquini	[ou bikini]
le tee-shirt	a camiseta	[a kamizêta]
la chemise	a camisa	[a kamiza]
le chemisier	a blusa	[a blouza]
le short	o short	[ou chórçhi]
le bermuda	a bermuda	[a bèRmouda]
les pantalons	as calças	[as kaoussas]
la jupe	a saia	[a sava]
la robe	o vestido	[ou vèçhtchidou]
les tongs	as havaianas / os chinelos	[as avayanas / ous chinélous]
les chaussures	os sapatos	[ous sapatous]
les tennis	os tênis	[ous ténis]
les chaussettes	as meias	[as mèyas]
uni	liso	[lizou] / imprimé
rayé	estampado	[éçhtampadou]
à pois	às riscas	[as Richkas]
à carreaux	às bolas	[as bólas]
en coton	aos quadrados	[aous kouadrados]
en lin	de algodão	[dji aougodaon]
le cuir	de linho	[dji linyou]
la taille / la mesure / la pointure	o couro	[ou ko-ourou]
serré	o tamanho	[ou tamanyou]
long	apertado	[apèRtadou]
large	compido	[kompridou]
court	amplo / largo	[amplou / laRgou]
	curto	[kouRtou]

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 1. Je voudrais ce tee-shirt bleu. | 1. Quer experimentar ? |
| 2. C'est trop serré. | 2. Qual é seu tamanho ? |
| 3. Je préfère ce pantalon. | 3. Este modelo é lindo. |

SOLUTIONS

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| A 1. Queria esta camiseta azul. | B 1. Vous voulez essayer ? |
| 2. É apertado demais. | 2. Quelle est votre taille/pointure ? |
| 3. Prefiro essas calças. | 3. Ce modèle est très beau |

BIKINI OU MAILLOT ? Biquini ou maiô ?

La plage (a praia) est une institution pour tous les brésiliens de la côte. Le dimanche matin, dans certaines villes, les bus ne desservent que le sens ville-plage et le soir, le contraire. Tous s'y retrouvent, en un rendez-vous non dit mais localisé, à Rio près de tel ou tel poste de secours (posto), à Salvador, aux environs de telle ou telle baraque (barraca) où l'on vend de la nourriture. Chacun y a ses habitudes : chaises de plage (cadeiras), parasols (guarda-sóis), thermos (isopor) pour garder sa petite bière, bien fraîche (geladinha)... les plus pauvres apportent de quoi manger, on les appelle avec mépris les farofeiros (ceux qui apportent la farine de manioc). Les autres n'auront que l'embarras du choix entre les baraques et les marchands ambulants qui en une ronde incessante proposent de tout : fromage (queijo) grillé sur un petit brasero, coquilles de crabes (casquinhas de siri), noix de coco (coco), esquimaux (picolés), glaces et sorbets (sorvetes), bière (cerveja), caipirinha et autres cocktails, lunettes de soleil (óculos), crème solaire (protetor, bronzeador) robes, nappes (toalhas de mesa), barbes à papa (algodão doce)...cette liste est infinie.

La plage est un art de vivre et comme les brésiliens y passent des journées entières à boire, manger, discuter, se montrer, draguer (paquerar) mais aussi à pratiquer toutes sortes de sports

Attention : si les bikinis très échancrés (tangas ou fio dental « fil dentaire ») permettent d'admirer les parties charnues (o bumbum) de prédilection des brésiliens, on ne peut pas pratiquer le monokini, les seins sont tabous. A Rio en 2002 ce fut une véritable révolution quand quelques femmes ont revendiqué cette impudeur.

Les achats / As compras

le magasin / la boutique	a loja/ a butique	[a lôja / a boutika]
un grand magasin	uma loja de departamentos	[ouma lôja dji dépaRtaméntous]
le centre commercial	o shopping	[ou chópíng]
vendre / acheter	vender / comprar	[vèndèR / kompraR]
le vendeur	o vendedor	[ou vèndédôR]
la vendeuse	a vendedora	[a vèndedóra]
Que désirez-vous ?	Que deseja ?	[ki dézéja]
Désirez-vous autre chose ?	Mais alguma coisa ?	[maís aougouma kóiza]
Pouvez-vous vous occuper de moi ?	Pode me atender ?	[pódji mi atèndèR]
On s'occupe de vous ?	Já está atendido ?	[ja éhta atèndjidou]
une réduction	um desconto	[oum déchkontou]
C'est combien ?	Quanto é ? / Quanto custa ?	[kouantou è / kouanto kouchta]
le prix	o preço	[ou prèssou]
C'est cher / bon marché	é caro / barato	[è karou / baratou]
dépenser	gastar	[gachtaR]
l'argent liquide	cash	[kèchi]
ça fait ...	dá	[da]
acceptez-vous ?	aceita ?	[assêita]
la carte de crédit	o cartão de crédito	[ou kaRtaon dji krédjitou]
Au comptant	à vista	[a vichta]
A crédit	a prazo	[a prazou]
la traite	a prestação	[a prèchtassaon]
un billet	uma nota / uma cédula	[ouma nóta / ouma sèdoula]
une pièce	uma moeda	[ouma moéda]
de la monnaie	troco	[trókou]
passer une commande	encomendar	[ènkómèndaR]
livrer / la livraison	entregar / a entrega	[èntregàR / a èntrega]
d'occasion	de segunda mão / usado	[dji ségounda maon / ouzadou]
le pourcentage	a percentagem	[a pèRsèntajèm]
des soldes	liquidações	[likouidasson-is]

A Comment dire en portugais B Comprendre :

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. Vous pouvez livrer ? | 1. Não tem troco ? |
| 2. Quel est le prix de cela ? | 2. Quer mais alguma coisa ? |

SOLUTIONS

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| A 1. Pode entregar ? | B 1. Vous n'avez pas de monnaie ? |
| 2. Qual é o preço disto ? | 2. Deseja mais alguma coisa ? |

• A part les objets artisanaux, les *pierres semi-précieuses* (**pedras semi-preciosas**) et autres *hamacs* (**redes**) on peut acheter des *disques* (CD [cédé]), *cassettes* (**fitas**) de musique brésilienne. Mélus de tant de cultures, le Brésil qui bénéficie de tant de *rythmes* (**ritmos**) et d'instruments de musique fait preuve d'une créativité musicale inouïe, et on en trouve pour tous les goûts. La musique brésilienne est classée sous le sigle **MPB** (**Música Popular Brasileira**).

• Dans les années 60, **A Garota de Ipanema** de Tom Jobim (compositeur) et Vinícius de Moraes (poète-diplomate) fait connaître la **bossa nova** au monde entier. João Gilberto, Astrud et Stan Getz en seront aussi de grands ambassadeurs. Mélange de samba et jazz, née dans les salons bourgeois de Rio, elle deviendra vite populaire.

Sous la Dictature, en 68, apparaît le mouvement **Tropicaliste** (**Tropicalista**) qui mêle rythmes latinos, brésiliens et rock. Ses grands noms sont Caetano Veloso, Gal Costa, Gilberto Gil, Rita Lee...

Tous ces grands continuent d'évoluer et de produire.

• A São Paulo la créativité est plus influencée par l'Amérique du Nord : rock brésilien, Rita Lee, Legião Urbana, Titãs..., rap...

• Au Nordeste du littoral on mêle tambours africains et reggae, c'est la musique **Axé** : Reflexus, Chiclete com Banana... L'intérieur du Nordeste donne aussi de grands noms comme Luiz Gonzaga, Alceu Valença...

Milton Nascimento est inclassable

Chico Buarque de Holanda est un immense auteur-compositeur-interprète qui a exploré tous les styles avec des textes éternels.

être en bonne santé	estar em boa saúde	[échtəR èm boa saoudʒi]
être malade	estar doente	[échtəR doèntchi]
je me sens mal	me sinto mal	[mi sintou ma-ou]
un accident	um acidente	[oum assidèntchi]
blessé / blessé	ferir / ferido	[fériR / féridou]
la maladie	a doença	[a doênsa]
être allergique à	ser alérgico a	[sèR alèRjikou a]
soigner	curar	[kouraR]
guérir	sarar	[saraR]
s'évanouir	desmaiar	[dèchmayaR]
tousser	tosser	[tossèR]
vomir	vomitar	[vomitaR]
ça fait mal	dói	[dói]
avoir des frissons	ter arrepios	[téR aRépiou]
avoir la nausée	estar enjoado	[échtəR ènjoadou]
avoir	estar com	[échtəR con]
- de la fièvre	estar com febre	[échtəR con fèbri]
- la diarrhée	estar com diarreia	[échtəR con djyaRèya]
- la grippe	estar com gripe	[échtəR con gripi]
- un rhume	estar com um resfriado	[échtəR con oum rèchfrijadou]
une migraine	uma enxaqueca	[ènchakéka]
avoir mal à	estar com dor de	[échtəR con doR dʒi]
. la tête	de cabeça	[dʒi kabéssa]
. de ventre	de barriga	[de baRiga]
. de dent	de dente	[dʒi dèntchi]
le dentiste	o dentista	[ou dèntchichta]
le médecin	o médico	[ou médjikou]
le cabinet (de consultation)	o consultório	[ou konsoultóryou]
une infirmière	uma enfermeira	[ouma ènfèRmèira]
l'hôpital	o hospital	[ou óchpitaou]
l'ambulance	a ambulância	[a amboulansya]
c'est une urgence	é uma emergência	[è ouma èmèRjènsya]
l'ordonnance	a receita	[a réssèita]
le médicament	o remédio	[ou Rémedyrou]
la pharmacie	a farmácia	[a faRmassya]
l'injection	a injeção	[a injéissão]
l'opération	a cirurgia	[a sirouRjia]
un pansement	um curativo	[oum kouratchivou]

A Comment dire en portugais ?

1. J'ai la nausée.

2. Je suis allergique à...

B Comprendre :

1. Tem que fazer um curativo.

2. Está ferido ?

SOLUTIONS

A 1. Estou enjoado (-a)

2. Sou alérgico (-a) a...

B 1. Il faut faire un pansement.

2. Vous êtes blessé ?

LE SYSTÈME MÉDICAL BRÉSILIEN

• Contrairement à certains préjugés, on peut, au Brésil, parfaitement se faire soigner, avec des équipements de pointe, par des médecins hautement qualifiés. Mais, le plus souvent, les bonnes conditions ne sont réunies que dans le secteur *privé* (**particular**), particulièrement onéreux.

• Il existe un système de sécurité sociale (INSS, Instituto Nacional de Seguro Social, Institut National de Sécurité Sociale) et SUS, Sistema Único de Saúde, Système Unique de Santé, dont les cotisations sont équivalentes à celles de la France mais le système est différent : on ne paie pas, le remboursement n'existe pas, on a donc pas le choix de son praticien, si les *médicaments* (**remédios**) n'ont pas été livrés dans les pharmacies de la sécurité sociale, il faudra les acheter et ils sont très chers. Le secteur public est, généralement, dans une situation dramatique : *queues* (**filas**) de plusieurs heures pour une *consultation* (**uma consulta**), des mois d'*attente* (**espera**) pour obtenir un rendez-vous avec un *spécialiste* (**um especialista**), médicaments manquants, personnels mal rémunérés et débordés...En fait, seuls les plus pauvres y font appel.

• Les autres, ceux qui peuvent payer, contractent une *assurance privée* (**um plano de saúde**). Cette assurance représente une grosse dépense dans un budget familial. La première question qui est posée pour rentrer dans une *clinique* (**uma clínica**) ou prendre un *rendez-vous* (**marcar**) chez un médecin est de savoir *quelle assurance* (**qual plano de saúde ?**) et, selon le montant de rémunération qu'elle offre aux praticiens, on aura accès à tels ou tels types de soins ou à des rendez-vous plus ou moins rapides.

Pour les touristes, il est bon d'avoir une bonne assurance rapatriement, c'est elle qui vous orientera vers des établissements hospitaliers ou des médecins avec lesquels ils ont des accords.

la tête	a cabeça	[a kabéssa]
le visage	o rosto / a cara	[ou róchtou / a kara]
les cheveux	os cabelos	[ous kabélous]
les sourcils	as sobrancelhas	[as sobransélyas]
les yeux	os olhos	[os ólyous]
les cils	os cilos	[ous silous]
les paupières	as pálperas	[as paoupéras]
le nez	o nariz	[ou naris]
les joues	as bochechas	[as bochéchas]
la bouche	a boca	[a boka]
la lèvre	o lábio	[ou labyou]
la dent	o dente	[o dènrchi]
la langue	a língua	[a lingoua]
le menton	o queixo	[ou kéichou]
la poitrine	o peito	[ou péitou]
les seins	os seios	[ous sèyous]
le ventre	a barriga	[a baRiga]
le dos	as costas	[as kóstas]
les fesses	o traseiro/ as nádegas	[ou trazéïrou / as nadégas]
les bras	os braços	[ous brassous]
les mains	as mãos	[as maons]
le doigt	o dedo	[ou dèdou]
la jambe	a perna	[a pèRna]
le pied	o pé	[ou pè]
le cerveau	o cérebro	[ou sèrèbrou]
le coeur	o coração	[ou korassaon]
l'estomac	o estômago	[ou échtomago]
les reins	os rins	[ous rins]
un os	um osso	[oum óssou]
la peau	a pele	[a pèli]
le sang	o sangue	[ou sangui]
marcher	caminhar / andar	[kaminyaR / andaR]
être debout	estar de pé	[échtar dji pè]
être couché	estar deitado	[échtar déitadou]
être assis	estar sentado	[échtar sèntadou]
s'asseoir	sentar-se	[sèntaR-si]
grand / petit	alto / baixo	[a outou / baïchou]
gros / maigre	gordo / magro	[góRdou / magrou]

A Comment dire en portugais ? B Comprenez :

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. J'aime beaucoup marcher. | 1. Tem que ficar deitado. |
| 2. Il est grand et maigre. | 2. Sente-se por favor. |
| 3. Elle a les cheveux longs. | 3. Abra a boca! |

SOLUTIONS

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| A 1. Gosto muito de andar. | B 1. Il faut rester couché. |
| 2. É alto e magro. | 2. Asseyez-vous SVP. |
| 3. Tem cabelos compridos. | 3. Ouvrez la bouche ! |

• Températures clémentes, littoral sans fin, rendez-vous rituels sur les plages (nas praias) sont peut-être les raisons pour les quels les brésiliens ont un véritable culte pour leur corps. Il se traduit par un soin de la ligne - par le sport, les produits de régime (dieta), les produits allégés (light), le recours à la chirurgie esthétique (cirurgia plástica) pratiquée par ceux qui en ont les moyens dès le plus jeune âge. D'ailleurs un des chirurgiens esthétiques les plus réputés au monde est brésilien, le Dr Pitanguí a opéré les plus grandes stars internationales.

• L'autre manifestation de cette importance donnée au corps est visible au rayon cosmétiques des supermarchés (supermercados). Impossible de ne pas prendre au moins deux douches (banhos) par jour, de se shampooiner abondamment, de se passer de l'après shampoing (condicionador), de se mettre du déodorant (desodorizante), du parfum (perfume), de bain (óleo), des crèmes (cremes)...

A l'opposé de cela, il est remarquable de constater que les personnes qui n'entrent pas dans ce moule ne semblent pas avoir de complexes de se boudiner dans des habits mode mannequin.

Les sens os sentidos :

la vue	a vista	[a vichtra]	os órgãos :	
l'ouïe	o ouvido	[ou o-ouvidou]	os olhos	[os ólyous]
l'odorat	o olfato	[ou o-oufatou]	as orelhas	[as orélyas]
le toucher	o tato	[ou tatou]	o nariz	[ou naris]
le goût	o gosto	[ou góchtou]	as mãos	[as maons]
			a boca	[a boka]

aller / partir en vacances	ir de férias	[iR dʒi fɛɾyas]
pratiquer un sport	praticar um esporte	[pratchikaR oum échpóRtchi]
faire de la bicyclette	andar de bicicleta	[andaR dʒi bissiklêta]
faire / jouer au football	jogar futebol	[jogaR fourtchibo-ou]
le ballon	a bola	[a bôla]
le but	o gol	[ou go-ou]
supporter / supporter	torcer / torcedor	[toRsÉR / toRsédôR]
jouer au tennis	jogar tênis	[jogaR ténis]
la raquette	a raqueta	[a Rakéta]
le terrain de...	o campo de...	[ou kampu dʒi...]
jouer un match	jogar uma partida / um jogo	[jogaR ouma paRtchida / oum jogou]
nager	nadar	[nadaR]
la mer	o mar	[ou maR]
la piscine	a piscina	[a pissina]
courir	correr	[koReR]
marcher	caminhar	[kaminyaR]
une randonnée	uma trilha	[ouma trilya]
pêcher / la pêche	pescar / a pesca	[pêchkaR / a pêchka]
la plongée (sous marine)	o mergulho	[mèRgoulyou]
les palmes	as barbatanas	[as baRbathanas]
le lac / la rivière	o lago / o rio	[ou lagou / ou riyou]
la lagune	a lagoa	[a lagoa]
la plage	a praia	[a praya]
la vague	a onda	[a onda]
le surf	o surfe	[ou sourfi]
aller en bateau	andar de barco / de lancha	[andaR dʒi barkou/dʒi lancha]
le spectacle	o espetáculo	[ou échpétakoulou]
le concert	o show	[ou cho-ou]
le groupe (de musique)	a banda	[a banda]
la musique	a música	[a mouzika]
danser	dançar	[dansaR]
le billet d'entrée	o ingresso	[ou ingrèssou]
la fête	a festa	[a fêchta]

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Où pouvons-nous plonger ? | 1. Hoje tem um show ótimo. |
| 2. Je voudrais aller à la plage. | 2. Vão fazer uma trilha ? |

SOLUTIONS

- A 1. Onde podemos mergulhar ? B 1. Aujourd'hui il y a un excellent concert.**
2. Gostaria de ir à praia. 2. Vous allez faire une randonnée?

SPORTS, esportes.

Le football, o futebol ou futechibo-ou!

On ne peut pas dissocier football et Brésil, et cela n'est pas qu'un cliché pour touristes. Toutes les générations de brésiliens ont eu leurs héros : **Garrincha, Pelé, Ronaldinho** et ils ont tout fait rêver les petits joueurs car c'est leur seule chance d'ascension sociale, et tous les autres car le football flatte l'esprit nationaliste et donne à l'étranger, une bonne image du pays.

Chaque brésilien est un supporter (**um torcedor** [oum toRsedôR]) d'une ou de plusieurs équipes (**times / equipes** tchimis ekipis). Les rencontres (**jogos / partidas**) sont prétextes à toutes sortes de manifestations festives, / le tennis, o ténis.

Très loin d'être aussi répandu que le foot il suscite l'intérêt de beaucoup depuis que le très populaire **Gustavo Kuerten**, du **Guga**, originaire de **Florianópolis** a gagné plusieurs Rolland Garros.

Le volley de plage, o vôlei de praia.

La plage est une institution et les brésiliens y pratiquent de nombreux sports dont le volley.

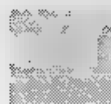
Le surf, o surf.

Même si l'on peut penser que le coût de l'équipement limite sa popularité, l'envie de glisse pousse les jeunes les plus pauvres à se débrouiller pour récupérer et réparer les *planches* (**pranchas**) abandonnées par de plus favorisés.

► **RETENEZ** : **jogar** : jouer, faire un sport, **jogar tênis**, jouer au tennis, **jogar baralho**, aux cartes.

tocar : *jouer de la musique, jogar violão, jouer de la guitare.*

brincar : jouer, s'amuser, **brincar de esconde-esconde**, jouer à cache-cache.



La famille / A família

nom	sobrenome	[sobrénomu]
prénom	nome	[nomi]
les parents (la famille,	os parentes	[ous parèntichis]
les parents père et mère)	os pais	[ous pais]
le père / la mère	o pai / a mãe	[ou paĩ / a mai]
le mari / la femme	o marido / a mulher	[ou maridou / a moulyèR]
le fils / la fille	o filho / a filha	[ou filvou / a filya]
les enfants	os filhos	[ous filyous]
le frère / la sœur	o irmão / a irmã	[ou iRmaon / a iRmin]
l'oncle / la tante	o tio / a tia	[ou tchiou / a tchia]
les oncles et tantes	os tios	[ous tchious]
le / la cousin(e),	o primo / a prima	[ou primou / a prima]
le neveu / la nièce	o sobrinho / a sobrinha	[ou sobrinhou / a sobrinya]
le beau-frère / la belle sœur	o cunhado / a cunhada	[ou kounyadou / a kounyada]
le beau-père / la belle mère	o sogro / a sogra	[ou sógrou / a sógra]
le grand-père / la grand-mère	o avô / a avó	[ou avô / a avó]
les grand-parents	os avós	[ous avós]
le parrain	o padrinho	[ou padrinyou]
la marraine	a madrinha	[a madrinya]
le (la) fils (le)	o (a) afilhado (a)	[ou (a) afilyadou (a)]
être enceinte	estar grávida	[échtàR grávida]
naître	nascer	[nassèR]
le bébé	o bebê	[ou bèbè]
l'enfant	a criança	[a kriansa]
l'adolescent	o adolescente	[ou adolèssèntchi]
l'adulte	o adulto	[ou adou-outou]
l'agréé	idoso / idosa	[idózo / idóza]
mourir	morrer / falecer	[moRèR / falèssèR]
célibataire	solteiro / solteira	[so-outèïrou / so-outèïra]
marié(e)	casado / casada	[kazadou / kazada]
divorcé(e)	divorciado / divorciada	[divóRsyadou / divóRsyada]
veuf / veuve	viúvo / viúva	[viouvou / viouva]

ENTRAÎNEZ-VOUS

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. J'ai deux sœurs. | 1. Tem filhos ? |
| 2. Êtes-vous marié ? | 2. Tenho quatro irmãos. |
| 3. Mon père habite au Brésil. | 3. Meus avós são italianos. |

SOLUTIONS

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| A 1. Tenho duas irmãs. | B 1. Avez-vous des enfants ? |
| 2. É casado ? | 2. J'ai quatre frères |
| 3. Meu pai mora no Brasil. | 3. Mes grands-parents sont italiens. |

LES MÉTISSAGES. A MISCIGENAÇÃO.

- Trois couleurs de peau, la *jaune* (amarela), la *blanche* (branca) et la *noire* (negra), se sont rencontrées au Brésil et se sont, dès l'arrivée des portugais, mélangées. La langue portugaise adopte ainsi un vocabulaire pour définir les variantes de mélanges raciaux :
o mulato, *le mulâtre* : noir et blanc ;
o cabloco / mameluco : jaune et blanc ;
o cafuzo : noir et jaune ;
- Depuis, un grand brassage s'est opéré et la majorité des brésiliens est bien incapable de savoir de quels mélanges ils sont le fruit. Dans le **Nordeste** on peut voir toutes les possibilités génétiques : mulâtres aux yeux légèrement verts bridés et aux cheveux crépus clairs...
- Au XIX^e siècle, la venue d'immigrés européens est favorisée avec deux objectifs : occuper des terres que les espagnols auraient pu vouloir revendiquer et aussi « blanchir » la population. Ainsi, le Sud a vu affluer *allemands* (alemães), *italiens* (italianos), *polonais* (poloneses), *ukrainiens* (ucranianos), *autrichiens* (austriacos)...et, *des japonais* (japoneses). Tous influencent le pays de leurs savoir-faire, langue, cuisine, etc.
- Il existe aussi un certain nombre de « **turcos** » qui sont, en fait des syro-libanais, *chrétiens* (cristãos) ou *musulmans* (muçulmanos), arrivés avec un passeport ottoman. Aujourd'hui, l'immigration provient principalement d'Asie, surtout de Chine.

habiter	morar	[moraR]
une maison	uma casa	[ouma kaza]
un immeuble	um prédio	[oum prèdyou]
un appartement	um apartamento	[oum apaRtamènto]
l'étage	o andar	[ou andaR]
une maison rurale	uma quinta / uma fazenda / um sítio	[ouma kinta / ouma fazènda / oum sitchiou]
l'adresse	o endereço	[ou èndèrèssou]
au centre-ville	no centro	[nou sèntrou]
en banlieue	no subúrbio / na periferia	[nou soubouRhyou / na périféria]
à la plage	na praia	[na praya]
à la campagne	no interior	[nou intéryoR]
la porte	a porta	[a poRta]
le salon	a sala (de estar)	[a sala (dji échtàR)]
la salle à manger	a sala de jantar	[a sala dji jantaR]
la chambre	o quarto	[ou kouaRtou]
la salle de bain	o (quarto de) banho	[ou (kouaRtou dji)]
banyou]		
le couloir	o corredor	[ou coRédoR]
la cuisine	a cozinha	[a kozinya]
l'office	a copa	[a kopa]
la buanderie	a área de serviço	[a aréa dji sèRvisou]
la bonne	a empregada	[a èmpregada]
la femme de ménage	a faxineira	[a faxinèira]
le mobilier	a mobília	[a mobilya]
le(s) meuble(s)	o móvel / os móveis	[ou móvèou / ous móvêis]
	o sofá	[ou sofa]
le canapé	a poltrona	[a po-outrona]
le fauteuil	a cadeira	[a kadéira]
la chaise	a mesa	[a méza]
la table	a cama	[a kama]
le lit	o armário	[ou aRmaryou]
l'armoire	a janela	[a janéla]
la fenêtre	a sacada	[a sakada]
le balcon	alugar / comprar	[alougaR / kompraR]
louer / acheter	claro / escuro	[klarou / èchkourou]
clair / sombre		

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. Je voudrais louer une maison. | 1. Não está em casa. |
| 2. Vous avez un bel appartement. | 2. Fique a vontade. |
| 3. Quelle est votre adresse ? | 3. Sejam bem vindos ! |

SOLUTIONS

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| A 1. Queria alugar uma casa. | B 1. Il n'est pas à la maison. |
| 2. Tem um lindo apartamento. | 2. Fastes comme chez-vous. |
| 3. Qual é seu endereço ? | 3. Soyez bien venus ! |

• Dans les grandes villes, les brésiliens qui ont des revenus suffisants habitent dans des immeubles en **copropriété (condomínios)**, toujours surveillés par au moins un **gardien (porteiro)**, parfois même par des **vigiles (seguranças)**. Le **zelador**, lui est chargé de la maintenance. Généralement les halls d'immeubles sont luxueux, décorés et **meublé (mobiiliados)** pour faire patienter les visiteurs.

• Certains immeubles offrent diverses prestations : **salle des fêtes (sala de festas)** avec **barbecue (churrasqueira)**, **place de parking (vagas)**, **piscine (piscina)**, **sauna (sauna)**, **salle de sport (fitness center)**, **terrains de sport (quadra)**, **jardin de jeux pour enfants (playground)**. Le plus souvent il existe une **entrée de service (entrada de serviço)** et un **ascenseur de service (elevador de serviço)** pour les **employées de maison (empregada)**, **femmes de ménage (faxineiras)** et autres.

• L'appartement peut être en **cobertura**, c'est à dire en **duplex (duplex)** sur les 2 derniers étages (**andares**), parfois avec piscine privée. Grand **salon (sala/living)** avec **toilettes pour les visiteurs (banheiro social)** il peut avoir des **chambres avec salle de bain-vec comportant douche et baignoire (master suite)**, avec **salle d'eau et wc (suite)** ou des **chambres simples (quartos / dormitórios)** fréquemment équipées d'**armoires intégrées (armários embutidos)**. Attendant à la **cuisine (cozinha)**, il y a un **office (copa)** et une **buanderie (área de serviço)**. Pour loger son employée de maison, une **chambre de bonne (quarto de empregada)**, et une **salle de bain (banheiro)**.

➤ RETENEZ AUSSI :

O sítio : maison entourée d'un jardin en dehors de la ville.

A chácara : même chose mais peut être aussi située en ville.

A fazenda : propriété rurale de production agricole

A casa da praia : la maison de plage.

Le temps / O tempo

Le climat	o clima	[ou klima]
le ciel	o céu	[ou sèou]
le soleil	o sol	[ou so-ou]
ensoleillé	ensolarado	[ènsolaradou]
le vent / venteux	o vento / ventoso	[ou vèntou / vèntózou]
le nuage / nuageux	a nuvem / nublado	[a nouvèm / noubladou]
le crachin	o chuveio	[o chouviçhou]
la pluie / pluvieux	a chuva / chuvoso	[a chouva / chouvozou]
pleuvoir	chover	[chovèR]
il pleut	chove / está chovendo	[chóvi / éçta chovèndou]
l'averse	a chuvarrada	[a chouvaRada]
l'inondation	a enchente	[a ènchèntchi]
l'orage	o temporal	[ou tèmporaou]
l'éclair	o raio	[ou Rayou]
le tonnerre	a trovoadá / o trovão	[a trovoadá / ou trovaon]
le brouillard	a neblina	[a nèblina]
la neige	a neve	[a nèvi]
humide	úmido	[oumidou]
l'humidité	a umidade	[a oumidadjí]
sec / la sécheresse	seco / a seca	[sékou / a séka]
froid / chaud	frio / quente	[friyou / kèntchi]
le froid / la chaleur	o frio / o calor	[ou friyou / ou kalôR]
refroidir	esfriar	[échfriyaR]
chauffer	esquentar	[échkèntaR]
le température	a temperatura	[a tèmpératura]
le degré	o grau	[ou graou]
les saisons	as estações	[as éçtasson-is]
le printemps	a primavera	[a primavéira]
l'été	o verão	[ou véraon]
l'automne	o outono	[ou o-outônou]
l'hiver	o inverno	[ou invèRnou]

Le temps
O tempo

ENTRAÎNEZ-VOUS

A Comment dire en portugais ? B Comprendre :

- | | |
|--------------------------------|---------------|
| 1. Quelle chaleur ! | 1. Vai chover |
| 2. Quelle est la température ? | 2. 32 graus. |

SOLUTIONS

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| A 1. Que calor ! | B 1. Il va pleuvoir. |
| 2. Qual é a temperatura ? | 2. 32 graus. |

LE CLIMAT. O clima.

- La plus grande partie du territoire brésilien étant situé au sud de la ligne de l'équateur, les saisons sont inversées : l'été commence en décembre et l'hiver en juin. Mais cela ne concerne que la région Sud (**Sul**) du pays où les températures hivernales (juillet) peuvent descendre *sous le zéro (abaixo o zero)*.
- L'extrême nord du pays, l'Amazonie, présente un climat équatorial, chaud et humide toute l'année avec des pics de précipitations entre octobre et mars.
- Le reste du Brésil a un climat tropical qui varie considérablement selon les zones géographiques :
 - le **sertão**, à l'intérieur du Nordeste est une zone semi-aride qui souffre de longues *sécheresses (secas)*.
 - sur toute la bande côtière entre *mer (mar)* et *montagne (serra)*, de **Fortaleza** à **Rio**, il fait chaud toute l'année (entre 25° en juillet et 37° en janvier), températures atténuées par les brises marines. Ce sont les précipitations, plus fréquentes en hiver, qui font la différence.

Attention : pour observer la richesse naturelle de la faune du **Pantanal**, à l'ouest du pays, il faut s'y rendre en juillet ou août car cette région dont le nom signifie « *marécages* » est inondée d'octobre à mars.

• Pour l'Amazonie il faut préférer juin ou juillet, période moins humide et moins chaude, pendant laquelle le niveau des eaux est encore suffisamment élevé pour apprécier la magie de cette région.

En juillet / août à **Rio**, dans le **Minas Gerais** et à **São Paulo** les températures peuvent être fraîches la nuit (12°).



chrétien (ne)	cristão / cristã	[krichtaon /
krichtin]		
catholique	católico	[katólikou]
orthodoxe	ortodoxo	[óRtodóksou]
protestant	protestante	[protèchtantchi]
évangéliste	evangelista	[évanjélichta]
le témoin de Jéhova	a testemunha-de-Jeova	
	[a téchtémounya dji jéova]	
juif, juive	judéu / judia	[joudèou / joudjia]
musulman	muçulmano	[moussou-oumanou]
bouddhiste	budista	[boudichta]
l'église	a igreja	[a igrejã]
spirite	espírita	[èchpirita]
le temple	o templo	[ou tèmplou]
la mosquée	a mesquita	[a mèchkita]
la synagogue	a sinagoga	[a sinagoga]
dieu	deus	[dèous]
le saint	o santo	[ou santou]
être croyant	ser crente	[sèR krèntchi]
la croyance	a crença	[a krènsa]
la foi	a fé	[a fè]
le paradis	o paraíso	[ou paraizou]
l'enfer	o inferno	[ou infèRnou]
le prêtre	o padre	[ou padre]
le pasteur	o pastor	[ou pachtôR]
l'évêque	o bispo	[ou bichpou]
la dîzime	a dízima	[a djizima]
la bible	a bíblia	[a bíblya]
prier	rezar	[rézaR]
une procession	uma procissão	[ouma prossissaon]
la messe	a missa	[a missa]
le culte	o culto	[ou kou-outou]

➡ QUELQUES EXPRESSIONS :

se Deus quiser ! : *si Dieu le veut !*

• Até amanhã ! *A demain !*

• Se Deus quiser ! *Si Dieu le veut !*

graças a Deus ! *Deus seja louvado ! Dieu soit loué !*

• Chegou ? *Il est arrivé ?*

• Graças e Deus ! *(ou) Dieu soit loué !*

• *La spiritualité (a espiritualidade)* est une nécessité pour les brésiliens aussi l'athéisme est extrêmement rare. Afficher sa religion au moyen d'autocollants, de tee-shirts est une pratique courante. Jésus est l'objet d'une véritable vénération. La majorité des brésiliens continue à être catholique mais d'autres religions et/ou sectes (seitas) chrétiennes gagnent du terrain. Partout surgissent des églises évangélistes (baptistes (batistas), adventistes adventistas), presbytériennes (presbiterianas) et pentecôtistes (pentecotistas) (IURD, évangile quadrangulaire (quadrangular, ...). Leur pouvoir est considérable car ils ont su séduire en utilisant tous les moyens modernes de communication : certaines comme l'Eglise Universelle du Règne de Dieu (Igreja Universal do Reino de Deus, IURD) d'Edir Macedo possèdent nombre de chaînes de radio, de télévision (comme **Recorde**, une des 4 grandes chaînes nationales, des maisons d'édition, organisent de grands concerts.

• Des pasteurs (pastores) s'arrogent des pouvoirs des plus farfelus : faire maigrir, pratiquer la chirurgie à mains nues, évacuer les démons des corps, cérémonies qui peuvent être diffusées à la télévision aux grandes heures d'écoute. Il ne faut pas perdre de vue que toutes les « églises » perçoivent un dixième des revenus de leurs ouailles (a dízima).

Au fil des vagues d'immigration d'autres religions se sont implantées : orthodoxes venus de Grèce ou d'Europe centrale, musulmans de Syrie ou du Liban, juifs, bouddhistes du Japon... Il n'est pas rare, non plus, que des catholiques aient d'autres pratiques religieuses en parallèle comme le **candomblé** (voir A17), la **macumba**, l'**umbanda** ou le **spiritisme (o espiritismo)** d'Allan Kardec.

➡ **ATTENTION** : le mot *croyant*, **crente** [krèntchi], désigne maintenant les évangélistes.

la presse	a imprensa	[a imprênsa]
le journal	o jornal	[ou joRnaou]
quotidien	diário	[ou dyaryou]
la revue	a revista	[a révichta]
hebdomadaire	semanal	[sémanaou]
mensuel	mensal	[mênsaou]
lire	ler	[lèR]
la page	a página	[a pajina]
la une	a manchete	[a manchêrchi]
le kiosque à journaux	a banca de jornais	[a banka dji]
joRnaïs		
l'abonné	o assinante	[ou assinantchi]
l'abonnement	a assinatura	[a assinatoura]
les publicités	os comerciais	[ous comèRsyais]
un journaliste	um jornalista	[oum joRnalichta]
un reporter	um repórter	[oum répóRtèR]
la télévision	a televisão	[a télévizaon]
la chaîne	o canal	[ou kanaou]
le petit écran	a telinha	[a télinya]
TV à câble	TV a cabo	[tévè a kabou]
en direct	ao vivo	[aou vivou]
une émission	um programa	[oum programa]
allumer (la TV), éteindre	ligar / desligar	[ligaR / dechligaR]
regarder (la TV)	assistir	[assichtchiR]
enregistrer	gravar	[gravaR]
les informations	as notícias	[as notissyas]
le JT	o noticiário / o jornal	[ou notissyaryou / ou joRnaou]
le télé-roman	a (tele) novela	[a (télé) novéla]
le débat	o debate	[ou débatchi]
l'interview	a entrevista	[a èntrévichta]
l'audimat	o ibope	[ibópi]
la radio	o rádio	[ou Radjyou]
la musique	a música	[a muzika]
écouter	escutar	[échkoutaR]

A Comment dire en portugais ?

1. Combien de chaînes avez-vous ?
2. C'est une télévision câblée ?
3. Je voudrais cette revue.

B Comprendre :

1. Assistiu o jornal ?
2. Existem bons programas.
3. Quer escutar música ?

SOLUTIONS

A 1. Quantos canais tem ?

2. É tv [tév] a cabo ?
3. Queria esta revista.

B 1. Tu as regardé les infos ?

2. Il y a de bonnes émissions.
3. Tu veux écouter de la musique ?

LA TÉLÉVISION. A televisão.

• C'est de loin le média le plus prisé. Si, seulement 32 % des foyers sont équipés d'une machine à laver le linge, 90 % ont un téléviseur. Il n'est donc pas surprenant de voir au fin fond de l'Amazonie des télévisions alimentées par un groupe électrogène (gerador), des antennes jaillir des plus miséreuses favelas (bidonvilles), ni de compter une demi-douzaine de petits écrans chez certains.

• Cet engouement des brésiliens pour leur télé fait de Rede Globo la 4^e entreprise télévisuelle du monde après ses consœurs nord-américaines et la première du pays. Rede Globo, comme les trois autres chaînes à diffusion nationale (Bandeirante, SBT et Recorde) est une entreprise privée (particular). Il n'existe qu'une chaîne publique : TV Educativa.

• L'énorme succès de Globo est lié à sa production de telenovelas (voir A16). Son influence est telle qu'on lui attribue l'élection à la Présidence de la République, en 1990 de Fernando Collor de Mello qui, accusé de corruption, démissionnera 2 ans plus tard. La plupart des programmes (des 3 chaînes privées) ressortent de la télé poubelle, très racoleurs, exhibitionnistes. Les grands concepts nord-américains, comme le Loft, y ont une place de choix.

Il faut savoir, pour en comprendre les contenus, que Recorde appartient à une des sectes pentecôtistes : l'Eglise Universelle du Règne de Dieu (IURD, voir B18).

Il existe aussi de très nombreuses chaînes régionales dont certaines sont rattachées aux grands groupes nationaux.

Les carnivals / Os carnavais

l'école de samba	a escola de samba [a escola dji samba]
le carnaval de rue	o carnaval de rua [ou kaRnavaou dji Roua]
le défilé	o desfile [o dechfili]
l'avenue	a avenida / o sambódromo [a avénida / ou sambódromou]
les gradins	a arquibancada [a aRkibankada]
une loge	um camarote [oum kamarótchi]
une entrée (billet)	um ingresso [oum ingrêssou]
le char (allégorique)	o carro alegórico [ou kaRou alégórikou]
le bal	o baile [ou baïlé]
danser	dança [dansaR]
danser la samba	samba [sambaR]
danser (carnaval de Salvador = sauter)	pular [pulaR]
champion (ne)	campeão - campeã [kampéaon - kampéin]
groupe de percussionnistes	bateria [batéria]

Quelques instruments de percussion Alguns instrumentos de percussão

o surdo [ou souRdou] : grosse caisse qui marque le tempo de la samba.

o tamborim [ou tamborim] : petit tambourin plat qui se tient dans la main.

a cuica [a kouika] : sorte de tambour dont le son aigu et très particulier est obtenu par un frottement à l'intérieur de la caisse.

o reco-reco [ou Rékou Rékou] : racleur composé d'une pièce striée que l'on frotte; on l'appelle **ganza** à Salvador.

o repinique [ou Répiniki] : tambour au son aigu.

o pandeiro [ou pandéïrou] : le tambour de basque.

o tarol [ou tarô-ou] : tambour au son clair.

Les instruments à cordes (**de cordas**) comme la guitare (**o violão**) font parfois une apparition auprès du **puxador** (**pouchadôR** (chanteur)).

Les instruments à vent (**de sopro**) ne sont pas autorisés lors du défilé.

Toutes les villes du Brésil ont leur carnaval. Les quatre plus connus sont les défilés de **Rio de Janeiro** et de **São Paulo**, les carnivals de rues de **Recife** et de **Salvador da Bahia**.

Os carnavais

LE CARNAVAL DE Recife (Olinda).

• C'est un carnaval de rue dont le temps fort est le défilé du **Maracatu**. Marquée par l'Afrique cette procession profane met en scène le couronnement du roi Congo et de son épouse la reine du **Maracatu**. En costumes coloniaux, la suite (**o séquito**) de *sujets* (**súditos**), de *courtisans* (**cortesãos**), les *dames du palais* (**as damas do paço**), les indiens (**os caboclinhos**) dansent au son des percussions africaines (**batucadas**). A Recife on danse la samba et, surtout le **frevo**, plus rapide et plus acrobatique.

• Le carnaval de **Salvador da Bahia**.

Folie collective de rue où les groupes de participants (**blocos**), ne dansent pas mais « sautent » (**pulam**) sur les sons électriques joués depuis de gros camions (**os trios elétricos**).

En d'autres lieux on peut se laisser entraîner par les rythmes africains des **afoxés**, groupes carnavalesques des **candomblés** (région afro-brésilienne) comme **Olodum**, **Os filhos de Gandhi**.

Le carnaval de Rio.

• Ce n'est plus un carnaval de rue. C'est un grandiose défilé organisé dans une avenue construite à cette fin : **o sambódromo** ou **avenida Marquês de Sapucaí**, longue de 600 m.

Les écoles de samba sont en fait des associations qui regroupent chacune de 3 500 à 5 000 participants dont plusieurs centaines sont les *percussionnistes* (**a bateria**). L'ensemble du défilé obéit à des règles immuables et très strictes. Un thème (**um enredo**) doit être inspiré de l'histoire ou de la culture du pays, il est mis en scène par un **carnavalesco** (chorégraphe-metteur en scène-architecte-costumier) et est développé au moyen de **chars** (**carros**), de 9 à 15 par école, sur lesquels les **destaques**, merveilleusement (ou peu) vêtus sont souvent des célébrités. Les participants eux sont divisés en petits groupes (**alas**) de plusieurs centaines de personnes chacun illustrant un aspect du thème, chaque école en présente de 30 à 50. A **ala das baianas** (le groupe des bahianaises reconnaissables à leurs amples jupons) fait partie des éléments obligatoires comme, entre autres :

A comissão de frente, sert d'introduction.

O caro abre-alas est le premier char, il vient après la **comissão**.

O mestre-sala et a porta bandeira, le maître de cérémonie et la porte drapeau est un couple d'excellents danseurs vêtus en marquis et marquise, présente la bannière de l'école.

Sommaire

1. Alphabet et prononciation	127
2. L'accent tonique.....	128
3. Les nombres.....	129
4. Conjugaison régulière 1 ^{er} groupe.....	130
5. Conjugaison régulière 2 ^e groupe.....	130
6. Conjugaison régulière 3 ^e groupe	131
7. Conjugaison ser / être	131
8. Conjugaison ir / aller	131
9. Conjugaison estar / être	132
10. Conjugaison ter / avoir	132
11. Conjugaison haver / avoir	132
12. Conjugaison vir / venir	133
13. Quelques autres verbes irréguliers.....	133
14. Contractions	134

Lexique portugais-français	135
Lexique français-portugais	146
Index grammatical	157
Index thématique	158

1. ALPHABET ET PRONONCIATION

a	[a]	: comme en français <i>papa</i> .
b	[b]	: comme en français <i>bain</i> .
c	[k]	: devant a, o, u , comme en français <i>case, colle, cure</i> ;
	[s]	: devant e, i , comme en français <i>certain, curon</i> .
ç	[s]	: se rencontre devant a, o, u ; ex. : <i>raça, paço, açúcar</i> .
ch	[ch]	: comme en français <i>chat</i> .
d	[d]	: devant a, o, u , comme en français <i>date, docteur, durer</i> , ainsi que devant e quand celui-ci est en position tonique ou prétonique, ex. <i>moderno</i> ;
	[dj]	: devant i et e atone, ex. <i>grande</i> [grandji] ;
e	[é]	: comme en français <i>été</i> , quand cette lettre ex. en position tonique, l'accent écrit qui correspond à ce son est ;
	[i]	: en position atone, ex. <i>parte</i> [parté] ;
é	[è]	: comme en français <i>quar</i> , (accent aigu indiquant un son ouvert)
f	[f]	: comme en français <i>fatigue</i>
g	[j]	: comme en français <i>gentil, gilet</i> , devant e, i ;
	[g]	: comme en français <i>garde, gorge, gustatif</i> , devant a, o, u .
gu	[g]	: comme en français <i>guerre, guide</i> , devant e, i ;
	[gou]	: comme en français <i>iguane</i> , devant a, o
gu	[gou]	: devant e, i ex. <i>antiguidade, aguentar</i>
h		: ne correspond à aucun son.
i	[i]	: comme en français <i>divise</i>
j	[j]	: comme en français <i>jardin</i>
l	[l]	: comme en français <i>ligne, voile</i> ;
	[lon]	: en position finale, ex. : <i>Brasil</i> [brazilou], <i>facil</i> [fasi ou ou en fin de syllabe, ex. <i>provavelmente</i> [provavéoumèntchi] ;
lh	[lv]	: correspond à peu près à <i>li</i> dans le français <i>palier</i>
m	[m]	: comme en français <i>mardi</i> ; en fin de syllabe, il nasalise la voyelle précédente, ex. : <i>campo</i> [kampou], comme en français <i>chant</i> ;
hom	[hon]	: comme en français <i>bon</i> ; <i>am</i> en fin de mot, se prononce de la même manière que <i>-ão</i> [-aon], ex. : <i>cantam</i> .
n	[n]	: comme en français <i>normal</i> , comme m il nasalise la voyelle précédente, ex. : <i>pensar</i> [pensaR].
nh	[gn]	: correspond approximativement à <i>gn</i> comme dans <i>agneau</i> ;
o	[ó]	: comme en français <i>pause</i> , en position tonique. L'accent écrit qui correspond à ce son est ^ ;
	[ou]	: comme en français <i>poudre</i> , en position atone, et, plus particulièrement en finale, ex. : <i>quero</i> [kérou].
o	[o]	: très ouvert comme dans <i>cotte</i> , ex. : <i>só, pó, avó</i> .
p	[p]	: comme en français <i>papa</i> .
qu	[k]	: devant e, i , comme en français <i>quel, qui</i>
qu	[kou]	: devant a, o , comme en français <i>quoi</i>
qü	[kou]	: devant e, i , ex. : <i>frequente, tranquilo</i> .

r [r] : légèrement roulé entre deux voyelles, ex. : *irá, querer*, ou dans les groupes de consonnes comme *br, cr, dr, fr, gr, pr, tr, vr*..

[R] : grasseyé un peu comme en français en début ou en fin de syllabe, *rue, rua, perdre, perder*.

s [z] : entre deux voyelles comme en français *case, brise*;

[s] : possible quand double, ou dans les autres positions, ex. *sonhos* ; cependant la prononciation du *s* est très différente d'une région à une autre; à Rio il correspond presque à [ch].

t [t] : devant *a, o, u*, ainsi que devant *e* en position tonique ou prétonique, comme en français *tenir, taper, toto*.

[tch] : devant *i* et *e* en position postonique, ex. : *tio, parte*.

u [ou] : le *u* à la française n'existe pas, il est toujours prononcé [ou] comme dans *tourner*, ex. : *mudar* [moudaR], *surdo* [souRdou].

v [v] : comme en français *vent, vite*.

x [ch] en initiale et entre deux voyelles, ex. : *xarope, baixo*

[s] entre deux voyelles, ex. : *máximo* [massimou], ou avant une

consonne

[z] entre deux voyelles, ex. : *exame*.

[ks] comme dans le français *complexe, complexo* ;

z [z] : comme dans le français *zéro* en initiale et entre deux voyelles ;

[s] : en fin de mot, ex. : *vez*.

Outre ces lettres, le portugais possède des *diphthongues* (*ditongos*), c'est-à-dire des combinaisons de *voyelles* (*vogais*) qui se prononcent en même temps; ces diphthongues sont divisées en deux groupes selon leur mode d'articulation : *orales* (*orais*) quand l'air passe par la bouche, *nasales* (*nasais*) lorsque l'air passe par le nez.

Les diphthongues orales : *ai* (*pai*), *ei* (*peguei*), *oi* (*foi*), *ui* (*fui*), *au* (*mau*), *eu* (*meu*), *iu* (*partiu*), *ou* (*vou* [voou]) ; la première voyelle s'entend toujours plus que la seconde qui sert d'écho, comme dans le français *aie* !

Les diphthongues nasales : *-ão irmão* [iRmaon), *-ãe mãe* [maĩ], *-ões corações* [korasson-is] et une voyelle nasale : *-ã irmã* [iRmin]

2. L'ACCENT TONIQUE (o acento tônico)

Il est fondamental dans la langue portugaise, chaque mot, à part quelques monosyllabiques (mots comprenant une seule syllabe), porte un accent. L'accent tonique s'entend, il est marqué par une légère élévation de la voix et un petit prolongement de la voyelle accentuée. Cette syllabe tonique apparaît en gras dans les transcriptions entre crochets.

Les règles sont les suivantes :

L'accent porte sur l'avant-dernière syllabe lorsque le mot est terminé par *a, e, o, m* ou *s*, ex. : *pa/ra, par/te, ga/to, par/tem, ca/sas*.

L'accent porte sur la dernière syllabe lorsque le mot est terminé par *i, u*, par une consonne autre que *-m* et *-s*, ou par une diphthongue; ex. : *sa/po/ti, tra/di/cio/naí, per/der, ur/mão, pe/guei, can/tou*.

Les mots qui ne suivent pas ces règles portent un accent écrit.

L'accent aigu indique que la voyelle accentuée est ouverte :

C'est, pour un *e*, le même son que le français *père*, ex. : *pontapé*, pour un *o*, c'est l'équivalent du son de *pomme*, ex. : *mocotó*, par contre, il ne modifie pas le son des autres voyelles sur lesquelles il peut être porté.

L'accent circonflexe indique que la voyelle accentuée est fermée

C'est, pour le *e*, l'équivalent de notre *é* : *été*, ex. : *cadê*, pour un *o*, on aura un son proche du français *tableau*, ex. : *avô*, il ne modifie pas non plus le son des autres voyelles sur lesquelles il peut être porté.

Quelques exemples de mots qui portent un accent écrit : *a cân/ta/ra, fran/cês, pos/sí/vel, di/cio/ná/rio, tam/bém, ór/fão*

L'accent grave n'apparaît que sur *à*, issu d'une contraction (voir A9) n'a pas d'incidence sur le son, il joue uniquement un rôle grammatical.

O tilde : le tilde, signe graphique, n'est pas un accent, il indique la nasalité, c'est-à-dire qu'une partie de l'air dont on a besoin pour prononcer ce son sort par le nez, comme en français *un, on*.

3. LES NOMBRES

Cardinaux (cardinais)

0 zero [zêrou]	10 dez [déis]	30 trinta [trinta]
1 um [oum]	11 onze [onzi]	40 quarenta [kouarênta]
2 dois [dôis] masc	12 doze [dôzi]	50 cinquenta [sinkouênta]
duas [douas] fém	13 treze [trêzi]	60 sessenta [sêssênta]
3 três [trêis]	14 quatorze [katôRzi]	70 setenta [sêtênta]
4 quatro [kouatrou]	15 quinze [kinzi]	80 oitenta [ôitênta]
5 cinco [sinkou]	16 dezesseis [dézéssêis]	90 noventa [novênta]
6 seis [sêis]	17 dezessete [dézéssêti]	100 cem [sêm]
7 sete [sêti]	18 dezoito [dézóito]	200 duzentos [douzêntous]
8 oito [ôito]	19 dezenove [dézenôvi]	1000 mil [miou]
9 nove [nôvi]	20 vinte [vintchi]	1 milhão 1 milhão [m.lyaon]

- Ensuite on a : 21 **vinte e um**, 22 **vinte e dois**, 23 **vinte e três** ..
 Après **cem**, on utilise **cento** : **cento e um**, **cento e noventa e nove**
 – 300 **trezentos**, 400 **quatrocentos**, 500 **quinhentos**, 600 **seiscentos**.
 – E (*et*) est placé entre les dizaines et les unités, les centaines et les dizaines mais pas entre les milliers et les centaines sauf quand **mil** est suivi d'un chiffre simple :
 • 1983 **mil novecentos e oitenta e três**
 • 2800 **dois mil e oitocentos**
Milhares : des milliers, **aos milhares**, par millions.
1 bilhão / bilhões : un million / des millions.

Ordinaux (ordinais)

1 ^{er} primeiro [primẽrou]	2 ^o segundo [segoundou]
3 ^e terceiro [tẽrsẽrou]	4 ^o quarto [kouaRrou]
5 ^e quinto [kintou]	6 ^e sexto [sẽchtou]
7 ^e sétimo [sẽrchimou]	8 ^e oitavo [õitavou]
9 ^e nono [nõnou]	10 ^e décimo [dẽssimou]

..ls sont rarement usités à partir du 11^e

– Pour les siècles, les chapitres...on procède ainsi :

- O **século dezoito**, le XVIII^e siècle
- O **capítulo trinta e dois**, le 32^e chapitre

4. CONJUGAISON RÉGULIÈRE DES VERBES DU PREMIER GROUPE :

GOSTAR : AIMER

INDICATIF

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>gosto, etc</i>	<i>j'amaí, etc</i>	<i>j'aimais, etc</i>	<i>j'aimeraí</i>	<i>j'avais aimé</i>
gosto	gostei	gostava	gostarei	gostara
gosta	gostou	gostava	gostará	gostara
gostamos	gostamos	gostávamos	gostaremos	gostáramos
gostam	gostaram	gostavam	gostarão	gostaram

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur
<i>que j'aime</i>	<i>que j'aimasse</i>	<i>j'aimerais</i>
goste	gostasse	gostaria
goste	gostasse	gostaria
gostemos	gostássemos	gostaríamos
gostem	gostassem	gostariam

CONDITIONNEL

5. Conjugaison régulière des verbes du deuxième groupe :

COMER : MANGER

INDICATIF

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>Je mange...</i>	<i>Je mangeai...</i>	<i>Je mangeais...</i>	<i>Je mangerai...</i>	<i>J'avais mangé</i>
como	comi	comia	comerei	comera
come	comeu	comia	comerá	comera
comemos	comemos	comíamos	comeremos	comêramos
comem	comeram	comiam	comerão	comeram

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>que je mange</i>	<i>que je mangeasse</i>		<i>je mangerais</i>
coma	comesse	comer	comeria
coma	comesse	comer	comeria
comamos	comêssemos	comermos	comeríamos
comam	comessem	comerem	comeriam

* L'impératif utilise les mêmes formes que le subjonctif présent

6. CONJUGAISON RÉGULIÈRE DES VERBES DU TROISIÈME GROUPE :

ABRIR / OUVRIR

INDICATIF

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>j'ouvre</i>	<i>j'ouvris</i>	<i>j'ouvrais</i>	<i>j'ouvrirai</i>	<i>j'avais ouvert</i>
abro	abri	abria	abrirei	abrirá
abre	abriu	abria	abrirá	abrirá
abremos	abrimos	abríamos	abriremos	abriríamos
abrem	abriram	abiriam	abrirão	abriram

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>que j'ouvre</i>	<i>que j'ouvrise</i>		<i>j'ouvrirais</i>
abra	abrisse	abrir	abriria
abra	abrisse	abrir	abriria
abramos	abrissemos	abrirmos	abriríamos
abram	abrissem	abriram	abririam

7. CONJUGAISON DU VERBE SER / ÊTRE:

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>Je suis</i>	<i>Je fus</i>	<i>J'étais</i>	<i>Je serai</i>	<i>J'avais été</i>
sou	fui	era	serei	fora
é	foi	era	será	fora
somos	fomos	éramos	seremos	fôramos
são	foram	eram	serão	foram

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>que je sois</i>	<i>que je fusse</i>		<i>je serais</i>
seja	fosse	for	seria
seja	fosse	for	seria
sejamos	fôssemos	formos	seríamos
sejam	fossem	forem	seriam

CONJUGAISON

8. CONJUGAISON DU VERBE IR / ALLER

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>Je vais</i>	<i>Je fus</i>	<i>J'allais</i>	<i>J'irai</i>	<i>J'étais allé</i>
vous	fû	allais	irez	étiez allés
il	fut	allait	ira	était allé
vous	fûtes	alliez	irez	étiez allés
ils	furent	allaient	iront	étaient allés

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>que j'aie</i>	<i>que je fusse</i>		<i>j'irais</i>
vous	fussiez	iriez	iriez
il	fût	irait	irait
vous	fussiez	iriez	iriez
ils	fussent	irissent	irissent

* L'impératif utilise les mêmes formes que le subjonctif présent.

9. CONJUGAISON DU VERBE ESTAR / ÊTRE

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>Je suis</i>	<i>Je fus</i>	<i>J'étais</i>	<i>Je serai</i>	<i>J'avais été</i>
estou	estive	estava	estarei	estivera
está	estive	estava	estará	estivera
estamos	estivemos	estávamos	estaremos	estivéramos
estão	estiveram	estavam	estarão	estiveram

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>que je sois</i>	<i>que je fusse</i>		<i>je serais</i>
esteja	estivesse	estiver	estaria
esteja	estivesse	estiver	estaria
estejamos	estivéssemos	estivermos	estariamos
estejam	estivessem	estiverem	estariam

10. CONJUGAISON DU VERBE TER / AVOIR

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>J'ai</i>	<i>J'eus</i>	<i>J'avais</i>	<i>J'aurai</i>	<i>J'avais eu</i>
tenho	tive	tinha	terei	tivera
tem	teve	tinha	terá	tivera
temos	tivemos	tínhamos	teremos	tivéramos
têm	tiveram	tinham	terão	tiveram

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>que j'aie</i>	<i>que j'eusse</i>		<i>j'aurais</i>
tenha	tivesse	tiver	teria
tenha	tivesse	tiver	teria
tenhamos	tivéssemos	tivermos	teríamos
tenham	tivessem	tiverem	teriam

CONJUGAISON

11. CONJUGAISON DU VERBE HAVER / AVOIR

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>Il y a</i>	<i>Il y eut</i>	<i>Il y avait</i>	<i>Il y aura</i>	<i>Il y avait eu</i>
há	houve	havia	haverá	havera

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>qu'il y ait</i>	<i>qu'il y eût</i>	<i>qu'il y aura</i>	<i>Il y aurait</i>
haja	houvesse	houver	haveria

* L'impératif utilise les mêmes formes que le subjonctif présent.

12. CONJUGAISON DU VERBE VIR / VENIR

Présent	Passé simple	Imparfait	Futur	Plus que parfait
<i>Je viens</i>	<i>Je vins</i>	<i>Je venais</i>	<i>Je viendrai</i>	<i>J'étais venu(e)</i>
venho	vim	vinha	vierei	viera
vem	veio	vinha	virá	viera
vimos	viemos	vinhamos	viaremos	viéramos
vêm	vieram	vinham	virão	vieram

SUBJONCTIF

Présent *	Imparfait	Futur	CONDITIONNEL
<i>que je vienne</i>	<i>que je vinsse</i>		<i>je viendrais</i>
venha	viesses	vier	viria
venha	viesses	vier	viria
venhamos	viéssemos	viermos	viríamos
venham	viéssem	vierem	viriam

* L'impératif utilise les mêmes formes que le subjonctif présent.

13. QUELQUES AUTRES VERBES IRRÉGULIERS

DAR (donner)	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
	dou	dei
	dá	deu
	damos	demos
	dão	deram
FAZER (faire)	faço	fiz
	faz	fez
	fazemos	fizemos
	fazem	fizeram
PODER (pouvoir)	posso	pude
	podes	pôde
	podemos	pudemos
	podem	puderam

Présent

SABER (savoir)	sei	soube
	sabe	soube
	sabemos	soubemos
	sabem	souberam
VER (voir)	veja	vi
	vê	viu
	vemos	vimos
	vêem	viram

REMARQUES :

Comme il a été dit en A16 le subjonctif présent et l'impératif sont construits sur la base du radical du présent de l'indicatif *eu posso, je peux* **para que eu possa, pour que je puisse**. Mais *eu dou, je donne*, **para que eu dê, pour que je donne**, **para que ele dê, pour qu'il donne**, **para que demos, pour que nous donnions**, **para que dêem, pour qu'ils donnent**. *eu sei, je sais*, **para que eu saiba, pour que je sache**, *eu quero, je veux*, **para que ele queira, pour qu'il veuille**. Le plus-c, e-parfait de l'indicatif, les subjonctifs futur et passé se forment sur la base du radical de la première personne du passé simple *fazer (faire), fiz (je fis / ai fait), fizera (j'avais fait), fizesse (que je fisse), fizer*. Le futur et le conditionnel se construisent sur la base de l'infinitif auquel on ajoute les terminaisons indiquées respectivement en A12 et A7. Seuls trois verbes présentent un radical différent *fazer, fazer far, dare, dizer* *dir, apporter, trazer* *trar (faire), je ferai, furá, il fera*, *dizia, je disais, dizia, il disait*...

14. LES CONTRACTIONS

Les articles définis (A1), les articles indéfinis (A5) et les démonstratifs (A4) peuvent se contracter à certaines prépositions.

Prépositions	a	de	em	por
o(s)	ao(s)	do(s)	no(s)	pelo(s)
a(s)	à(s)	da(a)	na(s)	pela(s)
um		dum	num	
uma		dum	numa	
este(s)		deste(s)	neste(s)	
esta(s)		desta(a)	nesta(s)	
isto		disto	nisto	
esse(s)		desse(s)	nesse(s)	
essa(s)		desse(s)	nessa(s)	
isso		disso	nisso	
aquele(s)	àquele(s)	daquele(s)	naquele(s)	
aquela(s)	àquela(s)	daquela(s)	naquela(s)	
aquilo		daquilo	naquilo	

➔ **REMARQUE :** à(s), à, aux, àquele(s) à ce, à cet, à ces..., àquela(s), à cette, à ces..., sont les seuls mots de la langue portugaise qui portent un accent grave.

a gente, on
a prazo, à crédit
à vista, au comptant
abacaxi / ananás, ananas
aborrecido-chato, ennuyeux
abril, avril
abrir, ouvrir
abrir / aberto, ouvrir / ouvert
absorvente feminino, serviette hygiénique
acabar, terminer, finir
ação, action
aceitar, accepter
achar, trouver, penser que
acidente, accident
acompanhamento, accompagnement
acontecer, se passer (arriver)
acordar, réveiller
açougue, boucherie
açúcar, sucre
adiantado, en avance
adoçante, sucre artificiel
adolescente, adolescent
adulto, adulte
aeromoça, hôtesses de l'air
aeroporto, aéroport
afilhado, filleul
agência, agence
agosto, août
água de coco, eau de noix de coco
água mineral, eau minérale
agüentar, supporter, endurer
ajudar, aider
albergue de juventude, auberge de jeunesse
alemão, allemand
alérgico, allergique
alface, laitue
algodão, coton
algodão doce, barbe à papa
alho, ail
almoço, déjeuner
almôndega, boulette de viande
alta, hausse
alto, grand
alugar, louer
aluguel, location
amanhã, demain
amarelo, jaune
amassar, froisser (se)

ambulância, ambulance
ameixa, prune
amendoim, cacahouète
amigo, ami
amplo / largo, large
andar, marcher, étager
antecorrem, avant hier
antes, avant
ao vivo, en direct
aos quadrados, à carreaux
apartamento, appartement
apertado, serré
aproveitar, profiter
aqui, ici
aquilo, cela
ar, air, air conditionné
área de serviço, buanderie
areia, sable
armário, armoire
arquivancada, gradin
arrepio, frisson
arroz, riz
arte, art
às bolas, à pois
assado, rôti
assalto, agression
assento, fauteuil, siège
assinante, abonné
assinar / assinatura, s'abonner / abonnement
assinar / assinatura, signer / signature
assistir, regarder (la TV)
até, jusqu'à
atender, répondre (au tel.)
atrás, derrière
atrasado, en retard
atraso, retard
austriaco, autrichien
avenida, avenue
avó, grand-mère
avô, grand-père
avós, grand-parents
azeite, huile d'olive
azul, bleu

babá, nounou
bacon, lard
bagagem, bagage
baille, bal
bairro, quartier

baixa, *baïsse*
 baixo, *petit / bas*
 balcão, *guiche*
 banana, *banane*
 banca de jornais, *kiosque à journaux*
 banco, *banque*
 banda, *groupe (de musique)*
 band-aid, *curativo, pansement*
 bandeira, *drapeau*
 banho (quarto de), *salle de bain*
 banho, *bain, douche*
 baralho, *jeu de cartes*
 barato, *bon marché*
 barbatanas, *palmes*
 barco, *bateau*
 barraca, *ba, arç*
 barriga, *ventre*
 barroco, *baroque*
 barulho, *bruit*
 bastante, *assez*
 bateria, *percussion*
 bebê, *bébé*
 beber, *boire*
 bebida, *boisson*
 beleza, *beauté*
 belga, *belge*
 bem passada, *bien cuit*
 bermuda, *bermuda*
 biblia, *bible*
 bicha, *homosexuel excentrique*
 bicicleta, *bicyclette*
 biquini, *bikini*
 bispo, *évêque*
 blusa, *chemisier*
 boa noite, *bonsoir*
 boca, *bouche*
 bochecha, *joue*
 boi / rés, *boeuf*
 bola, *ballon*
 bolinho, *boulette*
 bolo, *gâteau*
 bolsa, *sac*
 bom, *bon*
 bonde, *tramway*
 bonito-lindo, *beau*
 borracha, *caoutchouc*
 braço, *bras*
 branco, *blanc*
 brasileiro, *brésilien*
 brecar, *frear / freiner*

brincar, *jouer, s'amuser*
 brinquedo, *jeu*
 bronzeador, *crème solaire*
 bumbum(familar), *fesses*
 bunda (argot), *fesses*
 cabeça, *tête*
 cabelos, *cheveux*
 cachaça, *eau de vie*
 cadê, *où*
 cadeira, *chaise*
 café da manhã, *petit déjeuner*
 cafezinho, *petit café*
 cais, *quai*
 caixa, *caissier*
 caixa, *caisse*
 caixa automático, *distributeur automatique*
 caixa do correio, *boite à lettres*
 caixa postal, *boite postale*
 calça, *pantalon*
 calor, *chaleur*
 calina, *lit*
 camarão, *crevette*
 camarão seco, *crevette sèche*
 camarote, *loge*
 cambiar / trocar, *changer (de l'argent)*
 câmbio, *change*
 caminhão, *camion*
 caminhar / andar, *marcher*
 camisa, *chemise*
 camiseta, *tee-shirt*
 camisinha, *pro-va-tudo*
 campeão – campeã, *champion (ne)*
 campo, *terrain*
 cana de açúcar, *canne à sucre*
 canal, *chaîne (TV)*
 cancelar, *annuler*
 cansado, *fatigué*
 cantar, *chanter*
 cardápio / menu, *menu*
 carioca, *habitant de Rio de Janeiro*
 carnaval, *carnaval*
 carne, *viande*
 carneiro, *mouton*
 cara, *rosto, visage*
 caro, *cher*
 carregar(a bagagem), *porter (les bagages)*

carro, *voiture*
 carro alegórico, *char (allégorique)*
 carta, *lettre*
 cartão de crédito, *carte de crédit*
 cartão de embarque, *carte d'embarquement*
 cartão postal, *carte postale*
 cartão telefônico, *carte de téléphone*
 cartãozinho, *carte de visite*
 carteira de identidade, *carte d'identité*
 carteira de motorista, *permis de conduire*
 casa, *maison*
 casado / casada, *marié(e)*
 casarão, *demeure*
 cash, *argent liquide*
 casquinhas de siri, *coquilles de crevette*
 castanha de caju, *noix de cajou*
 católico, *catholique*
 cebola, *oignon*
 cedo, *tôt*
 celular, *téléphone portable*
 cem, *cent*
 centro, *centre-ville*
 CEP, *code postal*
 cereais, *céréales*
 cérebro, *cerveau*
 cerveja, *bière*
 céu, *ciel*
 chá, *thé*
 chamadas locais, *appels locaux*
 chamar, *appeler*
 chamar-se, *appeler (s')*
 chapa (na), *grille (sur une plaque)*
 chato, *ennuyeux*
 chave, *clé*
 chegada, *arrivée*
 chegar, *arriver*
 cheque, *chèque*
 cheque de viagem, *chèque de voyage*
 chinelo, *tong, claquettes, chausson*
 chope, *bière pression*
 chover, *pleuvoir*
 churrasco, *barbecue*
 chuva, *pluie*
 chuvarrada, *averse*
 chuveiro, *douche*
 chvisco, *crachin*
 chuvoso, *pluvieux*
 cilos, *cils*

cinco, *cinq*
 cinema, *cinéma*
 cinquenta, *cinquante*
 cinzento, *gris*
 cirurgia, *opération chirurgicale*
 claro, *clair*
 clima, *climat*
 clínica, *clinique*
 cobertor, *couverture*
 coco, *noix de coco*
 cofre, *coffre*
 coisa, *chose*
 colher, *cullère*
 com, *avec*
 com destino a, *a destination de*
 com licença / desculpe, *pardon*
 comer, *manger*
 comercial, *publicité*
 comerciante, *commerçant*
 comissão, *commission*
 como, *comment*
 companhia aérea, *compagnie aérienne*
 comprido, *long*
 compra, *achat*
 comprar, *acheter*
 compras, *courses*
 compromisso, *rendez-vous*
 computador, *ordinateur*
 condicionador, *après-shampooing*
 condomínio, *copropriété*
 conhecer, *connaître*
 consulta, *consultation*
 consultório, *cabine (de consultation)*
 conta, *addition (note)*
 contar, *compter*
 contente, *content*
 copa, *office*
 copo, *verre*
 coração, *cœur*
 cor-de-laranja, *orange (couleur)*
 cor-de-rosa, *rose*
 cor, *couleur*
 corredor, *couloir*
 correio, *poste*
 correr, *courir*
 costas, *dos*
 costumar, *avoir l'habitude de*
 cotação, *cours (bourse)*
 couro, *cuir*
 couve, *choux*

cozido, bouilli, ragoût
cozinha, cuisine
creme, crème
crença, croyance
criança, enfant
cristão / cristã, chrétien(ne)
cruzamento, croisement
culto, culte
cunhado, beau-frère
curar, soigner
curativo, pansement
curtir, profiter
curto, court
curva, virage
custar, coûter

dansar, danser
dar, donner
debato, débat
décimo, dixième
decolagem, décollage
dedo, doigt
defumado, fumé
deixar um recado, laisser un message
deixar um sinal, verser des arrhes
delegacia, commissariat de police
demais, trop
demorar, durer, tarder
dendê, huile de palme
dente, dent
dentista, dentiste
depois, après
depois de amanhã, après-demain
desconto, réduction
desculpe, excusez-moi
desde, depuis
desenhar, dessiner
desfile, défilé
desligar, éteindre (la TV, débiter)
desligar / pôr no gancho, raccrocher le téléphone
desmaiar, évanouir (s')
desodorizante, déodorant
despir-se, se habiller (se)
destinatário, destinataire
destino, acclamation
desvalorização, dévaluation
deus, dieu
devagar, lentement
dez, dix

dezembro, décembre
dezenove, dix-neuf
dezesseis, seize
dezesete, dix-sept
dezoito, dix-huit
dia, journée, jour
dia seguinte, lendemain
diarreia, diarrhée
diário, quotidien
dieta, régime
direita, droite
director, directeur
dirigir, conduire
disca / teclar, composer un N° de
divorciado / divorciada, divorcé(e)
dizer, dire
dizima, dixime
doce, sucré
doença, maladie
doente, malade
dois / duas, deux
dólar, dollar
domingo, dimanche
dor, douleur
doze, douze
duplo-casal, double
duração, durée
durex, scotch, ruban adhésif

e, et
economia, économie
ela (s), elle (s)
ele, il
eles, ils
elevador, ascenseur
em frente, en face
em ponto, pile (heure)
emergência, urgence
empregada, bonne (employée de maison)
enchaqueca, migraine
enchente, inondation
encomenda, colis
encomendar, passer une commande
encontrar, trouver
endereço, adresse
enfermeira, infirmière
engarrafamento, embouteillage
engenheiro, ingénieur
engenho, moulin à sucre
engraçado, amusant

enjôo, nausée
enredo, thème (carnaval)
ensolarado, ensoleillé
entrada, entrée
entrar, entrer
entrega, livraison
entregar, livrer
entrevista, interview
envelope, enveloppe
enviar / mandar, envoyer
escalas, escalas
escola, école
escola de samba, école de samba
escravo, esclave
escrever, écrire
escuro, foncé, sombre
escutar, écouter
esfriar, refroidir
esmeralda, émeraude
esperar, attendre
espetáculo, spectacle
espeto, broche (barbecue)
esporte, sport
esposo, époux
esquentar, chauffer
esquerda, gauche
esquina, coin
estação rodoviária, gare routière
estacionamento, garage
estacionar, garer (sr)
estação, saison
estar, être
estar de pé, être debout
estar deitado, être couché
estar fora de moda, ne pas être à la mode
estar na moda, être à la mode
estar sentado, être assis
este, ce, cet
estômago, estomac
estrela, étoile
estudante, étudiant
eu, je
euro, euro
evangelista, évangéliste
excelente, excellent
experimentar, essayer

faca, couteau
fácil, facile

falar, parler
família, famille
farinha, farine
farmácia, pharmacie
faxineira, femme de ménage
fazenda, propriété rurale
fazer, faire
fê, foi
febre, fièvre
fechar / fecharado, fermer / fermer
feijão, haricot sec
feriado, jour férié
ferias, vacances
ferido, blessé
ferir, blesser
ferver, bouillir
festa, fête
fevereiro, février
ficar, rester
ficha, jeton, ticket
fila, file d'attente
filha, fille
filho, fils
finir, à finir
fiscalizar, contrôler
fita, ruban
fina, cassette
fitness center, salle de sport
folha, feuille
folheado, feuilleté
fome, faim
francês, français
frango, poulet
frear, freicar, freiner
frequente, fréquente
frio, froid
frita, frite
fritar, frire
fronteira, frontière
frutos do mar, fruits de mer
funcionar, fonctionner
futebol, football

galera, bande (de copains)
garçom, garçon de café, serveur
garfo, fourchette
garrafa, bouteille
gastar, dépenser
gasolina, essence
geladeira- frigobar, réfrigérateur

gelado / gelada, *frais / fraîche*
 geléia, *confiture*
 gelo, *glacéon*
 gema de ovo, *jaune d'œuf*
 gente, *gens*
 gerador, *groupe électrogène*
 geral, *général*
 goiaba, *goiave*
 gol, *but*
 gordo, *gras*
 gorjeta, *pourboire*
 gostar de, *aimer*
 gosto, *goût*
 governador, *gouverneur*
 grama, *gramme*
 grampeador, *agrafeuse*
 grau, *degré*
 gravar, *enregistrer*
 grávida, *enceinte*
 grelhado, *grille*
 gripe, *grippe*
 guarda, *agent de police*
 guardanapo, *serviette*
 guarda-sol, *parasol*
 guia, *guide*
 guichê / balcão guichet
 guloso, *gourmand*

há, *il y a*
 haver, *avoir*
 hoje, *aujourd'hui*
 hora, *heure*
 hospital, *hôpital*

ilhope, *audimat*
 idoso / idosa, *agré(e)*
 igreja, *église*
 importante, *important*
 imprensa, *presse*
 incluído, *inclus*
 indicar, *indiquer*
 inferno, *enfer*
 inflação, *inflation*
 ingresso, *billet (entrée)*
 injeção, *injection*
 interessante, *intéressant*
 interestaduais, *DDD, appels inter-états*
 interior, *campagne*
 inverno, *hiver*

ir, *aller*
 ir embora, *partir*
 irmã, *sœur*
 irmão, *frère*
 isopôr, *thermos*
 isso / aquilo, *cela*
 isto, *ceci*
 italiano, *italien*

já, *déjà*
 jacaré, *caïman*
 janeiro, *janvier*
 janela, *fenêtre, hublot*
 jantar, *dîner*
 japonês, *japonais*
 jardim, *jardin*
 jeito, *moyen, truc*
 jogar, *jouer*
 jogo, *match*
 jóia, *bijoux*
 jornal, *journal*
 jornal, *l'*
 jornalista, *journaliste*
 jovem, *jeune*
 judeu / judia, *juif / juive*
 julho, *juillet*
 junho, *juin*

lã, *laine*
 lábio, *levre*
 lado, *côté*
 lago, *lac*
 lagoa, *lagune*
 lagosta, *langouste*
 lanche, *casse croûte, goûter*
 laranja, *orange (fruit)*
 lata, *boîte (conserves)*
 lavagem, *lavage*
 lazer, *loisir*
 legume, *légume*
 leite, *lait*
 lençol, *drap*
 ler, *lire*
 levar, *emporter*
 ligar, *allumer (la TV)*
 ligar a cobrar, *appeler en PCV*
 light, *allégé, sans sucre*
 limão, *citron*
 língua, *langue*
 linguiça, *saucisse*

linho, *lin*
 liquidações, *soldes*
 liso, *uni*
 lista telefônica, *annuaire*
 loja de departamentos, *grand magasin*
 loja, *butique, magasin, boutique*
 longe, *loin*
 lotado, *complet (plein)*
 louro, *laurier*
 lugar, *endroit, lieu*
 lula, *calamar*

maçã, *pomme*
 madrinha, *maraine*
 mãe, *mer*
 magnífico, *magnifique*
 magro, *maigre*
 maio, *mai*
 maiô, *maillot de bain (1 pièce)*
 maior, *plus grand*
 mais, *plus*
 mal passada, *à point*
 mala, *valise*
 mamão, *papaye*
 manchete, *une (la)*
 mandar, *envoyer*
 mandioca, *manioc*
 manga, *mangue*
 manha, *matin*
 manteiga, *beurre*
 mas, *mais*
 mão, *main*
 mão única, *sens interdit*
 mapa, *plan, carte*
 mar, *mer*
 maracujá, *fruit de la passion*
 março, *mars*
 marido, *mari*
 mariscos, *crustacés*
 marrom / castanha, *marron*
 mas, *mais*
 massa, *pâte*
 mau, *méchant*
 médico, *médecin*
 meia noite, *minuit*
 meia-pensão, *demie-pension*
 meias, *chaussettes*
 meio, *demi*
 meio de transport, *moyen de transport*
 meio dia, *midi*

mel, *miel*
 melancia, *pastèque*
 melhor, *meilleur*
 menor, *plus petit, mineur*
 mensal, *mensuel*
 mergulho, *plongée (sous marine)*
 mês, *mois*
 mesa, *table*
 mesmo, *même, vraiment*
 mesquita, *mosquée*
 metrô, *métro*
 mídia, *médias*
 milho, *maïs*
 ministro, *ministre*
 minuto, *minute*
 missa, *messe*
 misto quente, *croque-monsieur*
 mobília, *meubler*
 mobiliado, *meublé*
 moça, *jeune fille*
 mochila, *sac à dos*
 moço, *jeune homme, serveur*
 modelo, *modèle*
 moeda, *pièce (de monnaie)*
 moleque, *garnement*
 molho, *sauce*
 molho acebolado, *sauce à l'oignon*
 montanha, *montagne*
 morango, *fraise*
 morar, *habiter*
 morrer / falecer, *mourir*
 morro, *marne*
 motorista, *chauffeur*
 móvel, *meuble*
 muçulmano, *musulman*
 mudar, *changer*
 muito, *très, beaucoup*
 mulâtre, *mulâtre*
 mulher, *femme*
 multa, *amende*
 museu, *musee*
 música, *musique*

nada, *rien*
 nadar, *nager*
 nádegas, *fesses*
 não, *non*
 não fumante, *non fumeur*
 nariz, *nez*
 nascer, *naître*

neblina, brouillard
negro, noir (race)
neve, neige
noite, nuit
noite, soir
nome, prénom
nono, neuvième
norte, nord
nós, nous
nota / cédula, billet (argent)
notícias, informations
novo, neuf
novembro, novembre
noventa, quatre-vingt-dix
novo, nouveau, neuf, jeune
nublado, nuageux
número, numéro
número errado, faux numéro (téléphone)
nuevem, nuage

obedecer, obéir
obras, travaux
obrigado / obrigada, merci
óculos, lunettes
ocupado, occupé
oeste, ouest
oi, salut
oitavo, huitième
oitenta, quatre-vingt
oito, huit
óleo, huile
olfato, odorat
olho, œil
onda, vague
onde / cadê, où
ônibus, bus
ônibus, autocar, autobus
ontem, hier
onze, onze
oportunidade, occasion
orelhão, cabine téléphonique
orelha, oreille
ortodoxo, orthodoxe
osso, os
ótimo, excellent
outono, automne
outubro, octobre
ouvido, ouïe
ouvir, entendre

ovo, œuf
padre, prêtre
padrinho, parrain
pagar, payer
página, page
pai, père
pais, parents (père et mère)
pálpera, paupière
pão, pain
paquerar, draguer
para, pour, à
paraíso, paradis
parar, arrêter
parentes, parents, la famille
parque, jardin public
particular, privé
passado / passada, passé(e)
passagem, billet (transport)
passaporte, passeport
passar, promener (se)
pato, canard
pé, pied
pedágio, péage
pedir, demander (quelque chose)
pedra semi-preciosa, pierre semi-précieuse
pegar, prendre (un transport)
peito, poitrine
peixe, poisson
pele, peau
pensão completa, pension complète
pepino, concombre
pêra, poire
percentagem, pourcentage
perder
perfume, parfum, niter
perguntar, poser une question
periféria, périphérie, banlieue
perigoso, dangereux
perna, jambe
perto, près
peru, dinde
pesar, peser
pesca, pêche
pescar, pêcher
pessoa, personne
picolé, esquimau (glace)
pimenta, piment
pimentão, pimenton
pior, pire
pipoca, pop-corn

piscina, piscine
pitada, pincée
placa, panneau (routier)
planalto, plateau
plus, mais
pneu, pneu
poder, pouvoir
polonês, polonais
polpa, pulpe
poltrona, fauteuil
ponto de ônibus, arrêt de bus
pontualidade, ponctualité
por favor, s'il vous plaît
por que, pourquoi
porco, porc
porta, porte
porteiro, gardien (d'immeuble)
português, portugais
possível, possible
pouco, peu
pouso / aterrissagem, atterrissage
praça, place
praia, plage
prato, assiette
pratos, plats
preço, prix
prédio, bâtiment, immeuble
preencher o formulário, remplir le formulaire
prefeito, maire
prefeitura, mairie
prefixo, code (téléphone)
prender, emprisonner, attacher, lier
prestação, traite
presunto, jambon
preto, noir (couleur)
primavera, printemps
primeiro, premier
primo, cousin
problema, problème
procedente de, en provenance de
procissão, procession
professor, professeur
programa, émission
proibido, interdit
protestante, protestant
protetor, bronzeador, crème solaire
provar, essayer
provável, probable
próximo, prochain

pular, danser (carnaval de Salvador)
quadra, pâté de maison
quadra, terrains de sport
quando, quand
quanto, combien
quarenta, quarante
quarta-feira, mercredi
quarto, quart, quatrième
quarto / apartamento, chambre
quatorze, quatorze
quatro, quatre
queijo, fromage
queixo, menton
quente, chaud
querer, vouloir
quabo, gombo
quilômetro, kilomètre
quinta, fazenda, sítio, maison rurale
quinta-feira, jeudi
quinto, cinquième
quinze, quinze
rádio, radio
raio, éclair
ruqueta, raquette
receber, recevoir
receita, ordonnance
recheados, pâtés en croûte
recibo, reçu
rede, hamac
refeições, repas
refrigerante, soda
região, région
relógio, montre
remédio, médicament
remetente, expéditeur
renda, dentelle
reservar / a reserva, réserver / la réservation
restaurante, restaurant
revista, revue
rezar, prier
rico, riche
rins, reins
rio, fleuve, rivière
risca, rayure
rosto, cara, visage
roubar / roubado, voler / volé
rua, rue

ruim, mauvais

sábado, samedi

saber, savoir

sacada, balcon

saia, jupe

saída, sortie, départ

sair, sortir, partir

sal, sel

sala (de estar), salon

sala de jantar, salle à manger

salada, salade

salão de festas, salle des fêtes

saltar, descendre (d'un bus),

sambar, danser la samba

sangue, sang

sapatos, chaussures

sarar, guérir

saúde, santé

sauna, sauna

sé, cathédrale

seca, sécheresse

seco, sec

secretária, secrétaire

secretária eletrônica, répondre

século, siècle

sede, sié

seguinte, suivant

segunda-feira, lundi

segundo, deuxième

segurança, vigilance, sécurité

seio, sein

seis, six

selo, timbre

sem, sans

semana, semaine

semanal, hebdomadaire

sempre, toujours

sentar-se, asseoir (s)

sentidos, sens

ser / estar, être

serra, chaîne de montagne

serviço, service

servir, servir

sessenta, soixante

sete, sept

setembro, septembre

setenta, soixante-dix

sétimo, septième

sexta-feira, vendredi,

sexto, sixième

shopping, centre commercial

short, short

show, concert

simpático, sympathique

sinal aberto, feu vert

sinal fechado, feu rouge

siri, embe

sobrancelha, sourcil

sobremesas, desserts

sobrenome, nom

sobrinha, nièce

sobrinho, neveu

sofá, canapé

sogra, belle mère

sogro, beau père

sol, soleil

solteiro, célibataire

solteiro, simple

sono, sommeil

sopa, soupe

sorvete, glace (dessert)

subúrbio, banlieue

suco de fruta, jus de fruit

suíço, suisse

sul, sud

super, ótimo

supermercado, supermarché

surfe, surf

talão de cheque, chéquier

talvez, peut-être

tamanho, taille, mesure, pointure

também, aussi

tarde, après-midi

tato, toucher (le)

taxa, taux, taxe

taxa de embarque, taxe d'embarque-

ment

taxa de serviço, taxe de service

taxi, taxi

tchau, au revoir, salut

teclar, composer un N° de tel.

telefonar / ligar, téléphoner

telefone, téléphone

televisão, télévision

telinha, petit écran

tem, il y a

temperatura, température

temperos, aromates

tempo, temps

temporal, orage

tênis, tennis

ter que, devoir

ter / haver, avoir

terça-feira, mardi

terceiro, troisième

terno, costume

tia, tante

time, équipe

tio, oncle

tirar, enlever

tirar do gancho, décrocher le téléphone

toalha de banho, serviette de bain

toalha de mesa, nappe

tocar, jouer (musique)

tomar, prendre

tomate, tomate

torcedor, supporter (un)

torcer, supporter

torresmo, lardon frit

tosser, tousser

toucinho, bacon, lard

trabalhar, travailler

tranquilo, tranquille

transeunte, piéton

trânsito, circulation

transportes interurbanos, transports

interurbains

traseiro, de l'arrière, les fesses

traveseiro, oreiller

trazer, apporter

trem, train

três, trois

treze, treize

trilha, randonnée

trinta, trente

tripulação, équipage

trocar, changer, échanger

troco, monnaie (petite)

trovoada, trovão, tonnerre

túnel, tunnel

turista, touriste

TV a cabo, TV à câble

ucraniano, ukrainien

ultrapassar, doubler

um, un

umidade, humidité

umido, humide

usado, de segunda mão, occasion (u),
uva, raisin

vaga, place de parking, dans un trans-
port

velocidade, vitesse

vendedor, vendeur

vender, vendre

vento, vent

ventoso, venteux

ver, voir

verão, été

verdade, vérité

verdade, vrai

verde, vert

vereador, conseiller municipal

vermelho, rouge

véspera, veille (la)

vestido, robe

vestir, porter (vêtement)

vestir-se, habiller (s)

vez, fois

viagem, voyage

viajar, voyager

vinho branco, vin blanc

vinho tinto, vin rouge

vinte, vingt

violão, guitare

vir, venir

virar, débrouiller (se)

virar, tourner

visitar, visiter

vista, vue

vitela, veau

vitrine, vitrine

viúvo / viúva, veuf / veuve

você, tu

você, vous

vomitar, vomir

vontade, envie

vôo, vol

vôo doméstico, vol intérieur

xerox, photocopie

xícara, tasse

s'abonner / abonnement, assinar / assinatura
 à carreaux, aos quadrados
 à crédit, a prazo
 à destination de, com destino a
 à point, mal passada
 à pois, às bolas
 abonne, assinante
 accepter, aceitar
 accident, acidente
 accompagnement, acompanhamento
 achat, compra
 acheter, comprar
 action, ação
 addition, (note), conta
 adolescent, adolescente
 adresse, endereço
 adulte, adulto
 aéroport, aeroporto
 âgé(e), idoso / idosa
 agence, agência
 agent de police, guarda
 agresseur, gramepeador
 agression, assalto
 aider, ajudar
 aller, ir
 allergique, alérgico
 allumer (la TV), ligar
 ambulance, ambulância
 amener, trazer
 ami, amigo
 amusant, engraçado
 ananas, abacaxi / ananás
 annuaire, lista telefônica
 annuler, cancelar
 août, agosto
 appartement, apartamento
 appeler, chamar
 appeler (s), chamar-se
 appeler en PCV, ligar a cobrar
 appel inter-états, chamada interesta-
 dual, DDD
 appel local, chamada local
 apporter, trazer
 après, depois

après-shampooing, condicionador
 après-demain, depois de amanhã
 après-midi, tarde
 argent liquide, cash
 armoire, armário
 aromates, temperos
 arrêt de bus, ponto de ônibus
 arrêter, parar
 arrhes, sinal
 arrivée, chegada
 arriver, chegar
 art, arte
 ascenseur, elevador
 aseoir (s), sentar-se
 assez, bastante
 assiette, prato
 attacher, prender
 attendre, esperar
 atterrissage, pouso / aterrissagem
 au comptant, à vista
 au revoir, saia, tchau
 auberge de jeunesse, albergue de
 juventude
 audimat, ibope
 aujourd'hui, hoje
 aussi, também
 autobus, ônibus
 autocar, ônibus
 automne, outono
 autrichien, austriaco
 avant, antes
 avant hier, anteontem
 avec, com
 avenue, avenida
 averse, chuvarrada
 avoir, ter / haver
 avoir l'habitude de, costumar
 avril, abril

bagage, bagagem
 bain, banho
 baisse, baixa
 bal, baile
 balcon, sacada
 ballon, bola
 banane, banana
 bande (de copains), galera
 banlieue, subúrbio, periferia
 banque, banco
 baraque, barraca

barbecue, churrasco
 barbe à papa, algodão doce
 baroque, barroco
 bateau, barco
 bâtiment, prédio
 beau, bonito-lindo
 beau père, sogro
 beaucoup, muito
 beau-frère, cunhado
 beauté, beleza
 bébé, bebê
 belge, belga
 belle mère, sogra
 bermuda, bermuda
 beurre, manteiga
 bible, bíblia
 bicyclette, bicicleta
 bien cuit, bem passada
 bière, cerveja
 bière pression, chope
 bijoux, joias
 bikini, biquíni
 billet (argent), nota / cédula
 billet (entrée), ingresso
 billet (transport), passagem
 blanc, branco
 blessé, ferido
 blesser, ferir
 bleu, azul
 boeuf, boi / res
 boire, beber
 boissons, bebidas
 boîte (conserves), lata
 boîte à lettres, caixa do correio
 boîte postale, caixa postal
 bon, bom
 bon marché, barato
 bonne, empregada
 bonsoir, boa noite
 bouche, bocal
 boucherie, açougue
 bouillie, cozida
 bouillir, ferver
 boulette, bolinho, almôndega
 bouteille, garrafa
 boutique, magasin, loja, butique
 bras, braço
 brésilien, brasileiro
 broche (barbecue), espeto
 brouillard, neblina

bruit, barulho
 buanderie, área de serviço
 bus, ônibus
 but, gol

cabine téléphonique, orelhão
 cabinet (de consultation), consultório
 cacahouète, amendoim
 caiman, jacaré
 casse, caixa
 caissier, caixa
 calamar, lula
 camion, caminhão
 campagne, interior
 canapé, sofá
 canard, pato
 canne à sucre, cana de açúcar
 caoutchouc, borracha
 carnaval, carnaval
 carrefour, cruzamento
 carte (géo), mapa
 carte de crédit, cartão de crédito
 carte d'embarquement, cartão de
 embarque
 carte d'identité, carteira de identidade
 cartes à jouer, barulho
 carte postale, cartão postal
 carte de téléphone, cartão telefônico
 carte de visite, cartãozinho
 casse croûte, lanche
 cassette, fita
 cathédrale, sé
 catholique, católico
 ça, isto
 cela, isso / aquilo
 célibataire, solteiro
 cent, cem
 centre commercial, shopping
 centre-ville, centro
 céréales, cereais
 cerveau, cérebro
 chaîne(TV), canal
 chaîne de montagne, serra
 chaise, cadeira
 chaleur, calor
 chambre, quarto
 champion (ne), campeão – campeã
 change, câmbio
 changer, trocar, mudar
 changer (de l'argent), cambiar / trocar

changer (se), mudar de roupa
chanter, cantar
char (allégorique), carro alegórico
chaud, quente
chauffer, esquentar
chauffeur, motorista
chaussettes, meias
chaussures, sapatos
chemise, camisa
chemisier, blusa
chèque, cheque
chèque de voyage, cheque de viagem
chèquier, talão de cheque
cher, caro
cheveux, cabelos
chose, coisa
coux, couve
chrétien(ne), cristão / cristã
ciel, céu
cils, cílios
cinéma, cinema
cinq, cinco
cinquième, quinto
cinquante, cinquenta
circulation, trânsito
citron, limão
clair, claro
claf, chive
climat, clima
clinique, clínica
code (téléphone), prefixo
code postal, CEP
cœur, coração
coffre, cofre
coin, esquina, canto
colis, encomenda
combien, quanto
comment, como
commerçant, comerciante
commissariat de police, delegacia
commission, comissão
compagnie aérienne, companhia aérea
complet (plein), lotado
composer un N° de tel., teclar
composer un N° de discar / teclar
compter, contar
concert, show
concombre, pepino
conduire, dirigir
confiture, geléia

connaître, conhecer
conseiller municipal, vereador
consultation, consulta
content, contente
conter, contar
contrôler, fiscalizar
copropriété, condomínio
coquille de crabe, casquinha de siri
costume, terno
côté, lado
coton, algodão
couleur, cor
couloir, corredor
courir, correr
cours (bourse), cotação
courses, compras
court, curto
cousin, primo
couteau, faca
cuisiner, cozinhar
couverture, cobertor
crabe, siri
crachin (météo), chuva
crème, creme
crème solaire, protetor, bronzeador
crevette, camarão
crevette sèche, camarão seco
croisement, cruzamento
croque-monsieur, misto quente
croyance, crença
crustacés, mariscos
cuillère, colher
cur, couro
cuisine, cozinha
culte, culto

dangerueux, perigoso
danser, dançar
danser (carnaval de Salvador), pular
danser la samba, sambar
débat, debate
débrancher, desligar
debrouiller (se), virar(se)
décembre, dezembro
décollage, decolagem
décrocher le téléphone, tirar do gancho
défilé, desfile
degré, grau
déjà, já
déjeuner, almoço

demain, amanhã
demander (quelque chose), pedir
demeure, casarão
demie, meio
demie-pension, meia-pensão
denti, dente
dentelle, renda
dentiste, dentista
déodorant, desodorizante
départ, saída
dépenser, gastar
derrière, desde
derrière, atrás
descendre (d'un transport), saltar
débubiller (se), despir-se
dessert, sobremesa
dessiner, desenhar
destinataire, destinatário
destination, destino
deux, dois / duas
deuxième, segundo
de valeur m. desvalorização
devoir, ter que
diarrhée, diarreia
dieu, deus
dimanche, domingo
dinde, peru
diner, jantar
dire, dizer
directeur, diretor
distributeur automatique, caixa
automático
divorcé(e), divorciado / divorciada
dix, dez
dix huit, dezoito
dixième, décimo
dix neuf, dezenove
dix-sept, dezessete
di na, dizima
doigt, dedo
dollar, dólar
donner, dar
dos, costas
double, duplo-casal
doubler, ultrapassar
douche, chuveiro, banho
douleur, dor
douze, doze
draguer, paquerar
drap, lençol

drapeau, bandeira
droite, direita
durée, duração
durer, demorar
eau de noix de coco, água de coco
eau de vie, cachaça
eau minérale, água mineral
éclair, raio
école, escola
école de samba, escola de samba
économie, economia
écouter, escutar
écrire, escrever
église, igreja
elle (s), ela (s)
embouteillage, engarrafamento
émeraude, esmeralda
émission, programa
emporter, levar
emprisonner, prender
en avance, adiantado
en direct, ao vivo
en face, em frente
en provenance de, procedente de
en retard, atrasado
enceinte, grávida
endroit, lieu, lugar
endurer, agüentar
enfant, criança
enfant (fils), filho
enfer, inferno
enlever, tirar
ennuyé(e), aborrecido-chato
enregistrer, gravar
ensoleillé, ensolarado
entendre, ouvir
entrée, entrada
entrée (bullet), ingresso
entrer, entrar
enveloppe, envelope
envie, vontade
envoyer, enviar / mandar
époux, esposo
équipage, tripulação
équipe, time
escal, escada
esclave, escravo
esquimaux (glace), picole
essayer, experimentar provar

essence, gasolina
 est, este
 estomac, estômago
 et, e
 étage, andar
 été, verão
 éteindre (la TV), desligar
 étoile, estrela
 être, ser / estar
 être à la mode, estar na moda
 être assis, estar sentado
 être couché, estar deitado
 être debout, estar de pé
 étudiant, estudante
 euro, euro
 évangéliste, evangelista
 évanouir (s), desmaiar
 évêque, bispo
 excellent, excelente, ótimo
 excusez moi, desculpe
 expéditeur, remetente

fait le, fácil
 faim, fome
 faire, fazer
 famille, família
 farine, farinha
 fatigué, cansado
 fauteuil, poltrona
 faux numéro (téléphone), número errado
 femme, mulher
 femme de ménage, faxineira
 fenêtre, janela
 fermer, fechar
 fermer / fermé, fechar / fechado
 fesses, nádegas, trazeiro humbum
 fête, festa
 feu rouge, sinal fechado
 feu vert, sinal aberto
 feuille, folha
 feuilletés, folheados
 février, fevereiro
 fièvre, febre
 file d'attente, fila
 fille, filha
 fils, afilhado
 fils, filho
 finir, acabar
 fleuve, rio

foi, fé
 fois, vez
 foncé, escuro
 fonctionner, funcionar
 football, futebol
 fourchette, garfo
 frais / fraîche, gelado / gelada
 fraise, morango
 français, francês
 freiner, frear, travar
 fréquent, frequente
 frère, irmão
 frire, fritar
 frisson, arrepio
 frite, frita
 froid, frio
 froisser (se), amassar
 fromage, queijo
 frontière, fronteira
 fruit de la passion, maracujá
 fruits de mer, frutos do mar / mariscos
 fumé, defumado

garage, estacionamento
 garçon de café, serveur, garçom
 gardien (d'immeuble), porteiro
 gare routière, estação rodoviária
 garer (se), estacionar
 garnement, moleque
 gâteau, bolo
 gauche, esquerda
 général, geral
 gens, gente
 glace (dessert), sorvete
 glacier, gelo
 goiave, goiaba
 gombo, quiabo
 gourmand, guloso
 goût, gosto
 goûter, lanche
 gouverneur, governador
 gradin, arquibancada
 gramme, grama
 grand, alto
 grand magasin, loja de departamentos
 grand-mère, avó
 grand-parents, avós
 grand-père, avô

grillé(sur une plaque), chapa (na)
 grillée, grelhada
 grippe, gripe
 gris, cinzento
 gros, gordo
 groupe électrogène, gerador
 groupe (de musique), banda
 guérir, sarar
 guichet, guichê / balcão
 guide, guia
 guitare, violão

habiller (s'), vestir-se
 habitant de Rio de Janeiro, carioca
 habiter, morar
 hamac, rede
 harnicot ser, feijão
 hausse, alta
 hebdomadaire, semanal
 heure, hora
 hier, ontem
 hiver, inverno
 homosexuel excentrique, bicha
 hôpital, hospital
 hôtesses de l'air, aeromoça
 hublot, janela
 huile d'olive, azeite
 huile de palme, dendê
 huit, oito
 huitième, oitavo
 humide, úmido
 humidité, umidade

ici, aqui
 il, ele
 il y a, tem / há
 ils, eles
 immeuble, prédio
 important, importante
 inclure, incluir
 indiquer, indicar
 infirmière, enfermeira
 inflation, inflação
 informations, notícias
 ingénieur, engenheiro
 injection, injeção
 inondation, enchente
 interdit, proibido
 intéressant, interessante

interview, entrevista
 italien, italiano

jambe, perna
 jambon, presunto
 janvier, janeiro
 japonais, japonês
 jardin, jardim
 jardin public, parque
 jaune, amarelo
 jaune d'œuf, gema de ovo
 je, eu
 jeton, ficha
 jeu de carte, baralho
 jeudi, quinta-feira
 jeune, jovem, novo
 jeune fille, moça
 jeune homme, serveur, moço
 jouer (sport, cartes), jogar
 jouer (musique), tocar
 jouer (s'amuser), brincar
 joue, bochecha
 jouet, brinquedo
 jour férié, feriado
 journal, jornal
 journaliste, jornalista
 journée, jour, dia
 l'i, jornal
 juif / juive, judeu / judia
 juillet, julho
 juin, junho
 jupe, saia
 jus de fruits, suco de fruta

jusqu'à, até
 kilomètre, quilômetro
 kiosque à journaux, banca de jornais

lac, lago
 lagune, lagoa
 laine, lã
 laisser un message, deixar um recado
 lait, leite
 lavue, alface
 langouste, lagosta
 langue, língua
 lard, toucinho, bacon
 lardon, torresmo
 large, amplo / largo
 laurier, louro

lavage, lavagem
légume, legume
lendemain, dia seguinte
lentement, devagar
lettre, carta
lèvre, lábio
lier, prender
un linho
lire, ler
lit, cama
livraison, entrega
livrer, entregar
location, aluguel
loge, camarote
loin, longe
loisir, lazer
long, comprido
louer, alugar
lundi, segunda-feira
lunettes de soleil, óculos

magasin, boutique, loja, butique
magnifique, magnífico
mai, maio
maigre, magro
maillot de bain (1 pièce), maiô
main, mão
maire, prefeito
mairie, prefeitura
mais, mas
maïs, milho
maison, casa
maison rurale, quinta, fazenda, sítio
mau, mau
malade, doente
maladie, doença
mensuel, mensal
menton, queixo
menu, cardápio / menu
mer, mar
merci, obrigado / obrigada
mercredi, quarta-feira
mère, mãe
messe, missa
mesure, tamanho
mètre, metro
meuble, móvel
meuble, mobiliado
midi, meio dia
miel, mel

migraine, enxaqueca
ministre, ministro
minuit, meia noite
minute, minuto
mobilier, mobília
modèle, modelo
mois, mês
monnaie, moeda
monnaie (petite), troco
montagne, terra
montre, relógios
morne, orço
mosquée, mesquita
moulin à sucre, engenho
mourir, morrer / falecer
mouton, carneiro
moyen, truc, jeito
moyen de transport, meio de transporte
mulâtre, mulato
musée, museu
musique, música
musulman, muçulmano

nager, nadar
naître, nascer
nappe, toalha de mesa
nausée, enjoo
ne pas être à la mode, estar fora de moda
neige, neve
neuf, nove
neuvième, nono
neveu, sobrinho
nez, nariz
niece, sobrinha
noir (couleur), preto
noir (race), negro
noix de cajou, castanha de caju
noix de coco, coco
nom, sobrenome
non, não
non fumeur, não fumante
nord, norte
note (addition), conta
nounou, babá
nous, nós
nouveau, novo
novembre, novembro
nuage, nuvem
nuageux, nublado

nuit, noite
numero, número

obéir, obedecer
occasion, oportunidade
occasion (d'), usado, de segunda mão
occupé, ocupado
octobre, outubro
odorat, olfato
œil, olho
œuf, ovo
office, copa
oignon, cebola
on, a gente
oncle, tio
onze, onze
opération, cirurgia
orage, temporal
orange (couleur), cor-de-laranja
orange (fruit), laranja
ordinateur, computador
ordonnance, receita
oreiller, travesseiro
oreille, orelha
orthodoxe, ortodoxo
os, ossos
otimo, super
où, onde / cadê
ouest, oeste
oui, sim
ouïe, ouvido
ouvrir / *ouvert*, abrir / aberto

page, página
pain, pão
paire, s. barbatanas
panneau (routier), placa
pansement, curativo, band-aid
pantalon, calça
papaye, mamão
paradis, paraíso
parasol, guarda-sol
pardon, com licença / desculpe
parents (la famille), parentes
parents (père et mère), pais
parfum, perfume
parler, falar
parain, padrinho
partir, sair, partir, ir embora
passé(e), passado / passada

passport, passaporte
passer une commande, encomendar
pastèque, melancia
pâte, massa
pâté de maison, quadra
pâtés en croûte, recheados
paupières, pálperas
payer, pagar
péage, pedágio
peau, pele
pêche, pesca
pêcher, pescar
pension complète, pensão completa
percussion, bateria
pendre, perder
père, pai
permis de conduire, carteira de motorista
personne, pessoa
peser, pesar
petit / *bas*, baixo
petit café, cafezinho
petit déjeuner, café da manhã
petit écran, telinha
peu, pouco
peut-être, talvez
pharmacie, farmácia
photocopie, xerox
pièce (de monnaie), moeda
piéd, pé
pierre semi-précieuse, pedra semi-preçiosa
piéton, transeunte
pile (heure), em ponto
piment, pimenta
pincée, pitada
pire, pior
piscine, piscina
place, praça
place (transport), vaga
place de parking, vaga
plage, praia
plan, mapa
plateau, planalto
plats, pratos
pleuvoir, chover
plongée (sous marine), mergulho
pluie, chuva
plus, mais
plus grand, maior

plus petit, menor
 pluvieux, chuvoso
 pneu, pneu
 pointure, tamanho
 poire, pêra
 poisson, peixe
 poitrine, peito
 poivron, pimentão
 polonais, poloneses
 pomme, maçã
 ponctualité, pontualidade
 pop-corn, pipoca
 porc, porco
 porte, porta
 porter (les bagages), carregar(a bagagem)
 porter (vêtement), vestir
 portugais, português
 poser une question, perguntar
 possible, possível
 poste, correio
 poulet, frango
 pour, para
 pourboire, gorjeta
 pourcentage, percentagem
 pourquoi, por que
 pouvoir, poder
 premier, primeiro
 prendre, tomar
 prendre (un transport), pegar
 prénom, nome
 près, perto
 préservatif, camisinha
 presse, imprensa
 prêtre, padre
 prier, rezar
 printemps, primavera
 privé, particular
 prix, preço
 probable, provável
 problème, problema
 procession, procissão
 prochain, próximo
 professeur, professor
 profiter, curtir, aproveitar
 promener (se), passear
 propriété terrienne, fazenda
 protestant, protestante
 prune, ameixa
 publicité, comercial

pulpe, polpa
 PV, multa

quai, cais
 quand, quando
 quarante, quarenta
 quart, quarto
 quartier, bairro
 quatorze, quatorze
 quatre, quatro
 quatre-vingt, oitenta
 quatre-vingt-dix, noventa
 quatrième, quarto
 quinze, quinze
 quotidien, diário

raccrocher le téléphone, desligar / pôr
 no gancho
 radio, rádio
 raisin, uva
 randonnée, trilha
 raquette, raqueta
 rater, perder
 ruyure, risca
 recevoir, receber
 reçu, recibo
 réduction, desconto
 réfrigérateur, geladeira / frigobar
 refroidir, esfriar
 regarder (à la TV), assistir
 régime, dieta
 région, região
 reins, rins
 remplir le formulaire, preencher o
 formulário
 rendez-vous, compromisso
 repas, refeições
 répondeur, secretária eletrônica
 répondre (au tel.), atender
 réserver / la réservation, reservar / a
 reserva
 restaurant, restaurante
 rester, ficar
 retard, atraso
 retard (être en), estar atrasado, atrasar
 réveiller, acordar
 revue, revista
 riche, rico
 rien, nada
 rivière, rio

riz, arroz
 robe, vestido
 rose, cor-de-rosa
 rôti, assado
 rouge, vermelho
 ruban, fita
 rue, rua

s'il vous plaît, por favor
 sable, areia
 sac, bolsa
 sac à dos, mochila
 saisons, estações
 salade, salada
 salgadinho, petit four salé
 salle à manger, sala de jantar
 salle de bain, banho (quarto de)
 salle de sport, fitness center
 salle des fêtes, salão de festas
 salon, sala (de estar)
 salut, oi
 samedi, sábado
 sang, sangue
 sans, sem
 santé, saúde
 sauce, molho
 sauce à l'oignon, molho acbolado
 saucisse, lingüiça
 sauna, sauna
 savoir, saber
 scotch, durex
 se passer (arriver), acontecer
 sec, seco
 sécheresse, seca
 secrétaire, secretária
 sécurité, segurança
 sein, seio
 seize, dezesseis
 sel, sal
 semaine, semana
 sens, sentidos
 sens interdit, mão única
 sept, sete
 septembre, setembro
 septième, sétimo
 serré, apertado
 serveur, garçom
 service, serviço
 serviette de table, guardanapo
 serviette de bain, toalha de banho

serviette hygénique, absorvente feminino
 servir, servir
 short, short
 siècle, século
 siège, poltrona / assento
 signer / signature, assinar / assinatura
 six, seis
 sixième, sexto
 soda, refrigerante
 sœur, irmã
 soif, sede
 soigner, curar
 soir, noite
 soixante, sessenta
 soixante-dix, setenta
 soldes, liquidações
 soleil, sol
 sombre, escuro
 sommeil, sono
 sorbet, sorvete
 sortie, saída
 sortir, sair
 soupe, sopa
 souvenir, sobranças
 spectacle, espetáculo
 sports, esportes
 sucre, açúcar
 sucré, doce
 sucre artificiel, adoçante
 sud, suor
 suisse, suíço
 suivant, seguinte
 supermarché, supermercado
 supporter, torcer
 supporter (un), torcedor
 supporter, endurecer, agüentar
 surf, surfe
 sympathique, simpático
 table, mesa
 taille, tamanho
 tante, tia
 tarder, demorar
 tasse, xícara
 taxe, taxa
 taxe d'embarquement, taxa de
 embarque
 taxe de service, taxa de serviço
 taxi, taxi
 tee-shirt, telefone

téléphone, telefone
 téléphone portable, celular
 téléphoner, telefonar / ligar
 télévision, televisão
 température, temperatura
 temps, tempo
 tennis, tênis
 terminer, acabar
 terrain de foot, campo
 terrains de tennis, quadra
 tête, cabeça
 thé, chá
 thème (carnaval), enredo
 thermos, isopôr
 ticket, ficha
 timbre, selo
 tisane, chá
 tomate, tomate
 tong, chinelo
 tonnerre, trovoadas, trovão
 tôt, cedo
 toucher (le), tato
 toujours, sempre
 touriste, turista
 tourner, virar
 tousser, tosser
 train, trem
 traite, prestação
 tramway, bonde
 tranquille, tranquilo
 transports interurbains, transportes
 interurbanos.
 travailler, trabalhar
 travaux, obras
 treize, treze
 trente, trinta
 très, muito
 trois, três
 troisième, terceiro
 trop, demais
 trouver, encontrar
 truc, jeito
 tu, você
 tunnel, túnel
 TV à cable, TV a cabo
 ukrainien, ucraniano
 un, um
 une (la), manchete
 uni, liso
 urgence, emergência

vacances, férias
 vague, onda
 valise, mala
 veau, vitela
 veille (la), véspera
 vendeur, vendedor
 vendre, vender
 vendredi, sexta-feira
 venir, vir
 vent, vento
 venteux, ventoso
 ventre, barriga
 vérité, verdade
 verre, copo
 verser des arrhes, deixar um sinal
 vert, verde
 veuf / veuve, viúvo / viúva
 viande, carne
 vieux, idoso
 vigile, segurança
 vin blanc, vinho branco
 vin rouge, vinho tinto
 vingt, vinte
 virage, curva
 visage, rosto, cara
 visiter, visitar
 vitesse, velocidade
 vitrine, vitrine
 voir, ver
 voiture, carro
 vol, vôo
 vol intérieur, vôo doméstico
 voler / volé, roubar / roubado
 vomir, vomitar
 vouloir, querer
 vous, o Sr, a Sra, o Srs, a Sras, vocês
 voyage, viagem
 voyager, viajar
 vrai, verdade
 vraiment, mesmo
 vue, vista

a gente 20
 accentuation 128
 adverbess de lieu 20
 affirmation 76
 articles contractés 16-24-40-76
 articles définis 12-32
 articles indéfinis 24
 articles partitifs 24-36
 até 48
 avoir 24-48-68-56-132
 cadê 28
 conditionnel 32-130-131-132-
 133-134
 contractions 16-24-40-76- 134
 couleurs 41
 démonstratifs 20-72
 desde 48-56
 diminutifs 60
 diphtongues 27-42-127
 estar 16-28-68-75-132
 estar com 16
 être 8-16-28-66-75-131-132
 futur 20-44-52-130-131-132-
 133-134
 genre 8-12-32
 groupes verbaux 16
 haver 24-48-56-68-132
 hypothèse 20
 il y a 24-56-132
 imparfait de l'indicatif 36-60-
 130-131-132-133
 impératif 68-130-131-132-
 133
 interrogation 12-20-64
 ir 29-36-40-44-52-56-60-64-
 68-131

já 64-76-77
 jours de la semaine 49
 mois 49
 négation 8-72
 nombres 25-45-128
 nombres ordinaux 64-129
 obligation 24-40
 on 20
 parce que 64
 participe présent 16-80
 passé simple 56-130-131-132-
 133
 pluriels 12-28-36-48
 possessifs 28-56
 pourquoi 64
 prépositions 16-24-40-76
 présent de l'indicatif
 32-36-40-44
 prétérito perfeito 56
 pronoms personnels 8-12-28-80
 ser 8-16-28-44-56-60-68-131
 subjonctif présent 68-130-131-
 132-133
 subjonctif imparfait 130-131-
 132-133-134
 subjonctif futur 130-131-132-
 133-134
 ter 24-60-68-132
 ter que 24-40
 tilde 31

abraço 85
 açai 92
 acarajé 57
 adventiste 121
 Alcântara 66
 Amazone 9-35
 Amazonie 9-53-54-92-119
 amérindiens 12-53-74
 appartement 117
 art sacré 41
 Bahia 57
 baroque 35
 bateria 124
 batida 87
 Belém 4-35
 Belo Horizonte 35
 berimbau 73
 bobó 93
 bondinho 40
 Boto 53
 Brasília 3-62
 brigadeiros 93
 caboclos 41
 cachaça 87
 café 87
 caipirinha 87-105
 candomblé 57-65-73-121
 cangaceiro 77
 capitales 17
 capoeira 73
 carioca 45-46
 Ceará 61
 CEP 99
 churrascaria 91
 climat 119
 cocada 57
 condomínio 117
 corps 111
 Costa, Lúcio 61
 coxinha 89
 Cruzeiro do Sul 21
 cuisine 33-37-57-61-89-91-92-93
 cupuaçu 92

cuzcuz 93
 DDD 99
 DDI 99
 dendê 57
 Distrito Federal 13-62
 docinho 93
 Dom Pedro II 21
 dourado 92
 drapeau 21
 église Nosso Sr do Bomfim 57
 église Sto Alexandre 41
 esfiha 89
 états 13-17
 farofa 92
 favelas 103
 fazenda 65-117
 fédération 13
 feijoada 37
 férias 21
 fitas 57
 football 113
 géographie 9
 Globo 123
 guaraná 86-87
 humour 81
 Iemanjá 73
 Iguaçu 74
 Iracema 12
 Immigration 115
 Inconfidência Mineira 21
 Indépendance 21
 indiens 12-53-74
 INSS 109
 IURD 121-123
 jambu 92
 jangada 61
 jeito 61
 jours fériés 21
 Kardec, Allan 121
 Lampião 77
 lanchonete 89
 lavagem 57
 les sens 111

Macció 43
 macumba 65-73-121
 Manaus 54
 maniçoba 92
 manioc 37-53-57
 Maracanã 40
 Marajó 8
 Maranhão 66
 maté 86
 métissage 53-115
 Minas Gerais 35-119
 mojiça 92
 monnaie 97
 moqueca 93
 motel 95
 Museu dos Oratórios 35
 musique 107
 Niemeyer, Oscar 62
 noirs 65-73
 Nordeste 33-43-57-77-107
 novelas 69-123
 orelhão 99
 orixás 57-65-73
 Ouro Preto 35
 pacu 92
 Pantanal 92-119
 pão de queijo 89-93
 Parati 54
 pasteur 121
 pé-de-moleque 93
 pentecôtisme 121
 Pico 31 de Março 9
 Pico da Neblina 9
 piment 57-61
 pirão 33-92
 pirarucu 92
 plage 105-113
 plano de saúde 109
 politesse 85
 ponctualité 45
 pousada 95
 prefeito 13
 presbitérien 121

Proclamation de la République 21
 quibe 89
 quimbundo 65
 quindim 93
 Rede Globo 123
 Rio de Janeiro 40-62
 rodízio 91
 Saci-Pererê 53
 salgadinho 89
 Salvador da Bahia 57-62
 samba 65-103-121-125
 sambodromo 125
 Santa Tereza 40
 São Luis do Maranhão 66
 São Paulo 119
 saudade 85
 sécurité 97
 senzala 65
 sertão 33-77-119
 spiritisme 121
 spiritualité 121
 surf 113
 SUS 109
 système fédéral 13
 tambaqui 92
 telenovelas 69-123
 télévision 69-123
 tennis 113
 Tiradentes 21
 trio elétrico 125
 tucupi 92
 tutu à mineira 93
 umbanda 65-73-121
 vatapá 57
 ventrecha 92
 vereador 13
 volley 113
 xinxim 93
 yoruba 65

Cet ouvrage a été composé par Atelier JOMI & DÉCLINAISONS
Impression réalisée sur Presse Offset par



BRODARD & TAUPIN

GROUPE CPI

19720 – La Flèche (Sarthe), le 18-06-2003
Dépôt légal : août 2003

POCKET – 12, avenue d'Italie - 75627 Paris cedex 13
Tél. : 01.44.16.05.00

Imprimé en France